

*Rutas por las  
Routes through the*



PLAZAS **M**AYORES  
MAIN **S**QUARES

de la Comunidad de Madrid - in Madrid Region







## ÍNDICE - INDEX

- 6 - Presentación / Presentation
- 8 - Introducción / Introduction
- 14 - Ruta I / Route I  
Vegas del Tajo y del Guadarrama  
Plains of the Tagus and Guadarrama Rivers
- 28 - Ruta II / Route II  
Area Metropolitana / Cuenca Alta del Manzanares  
Metropolitan Area / Upper Manzanares River Basin
- 124 - Ruta III / Route III  
Parque Regional del Sureste / Cuenca del Henares  
Southeastern Regional Park / Henares River Basin



## Presentación

Si convenimos en que el origen de las Plazas Mayores en la trama urbana de nuestras poblaciones puede situarse en la preexistencia de un cruce de caminos, luego mercado, ubicación del Consistorio y lugar de actos y celebraciones, nada más apropiado para trazar rutas turístico-culturales en la Comunidad de Madrid que recorrer sus destacadas plazas.

Madrid, efectivamente, ha sido y es un cruce de caminos y culturas, trasiego de mercancías y conocimientos, estación término de trabajadores, viajeros y origen de inquietudes de toda índole que nos permiten comprender su vitalidad social, económica y —como no— turística y cultural.

Esta Guía de Rutas concita varias riquezas, como variada es la tipología de las plazas: de Bustarviejo a Navalcarnero; de Chinchón a la Villa y Corte; de Aranjuez a San Lorenzo de El Escorial: riquezas urbanísticas, gastronómicas, paisajísticas, culturales... Riquezas humanas, en suma, que invitan a descubrir la huella del pasado en la pujante actualidad de nuestros dinámicos municipios.

Merece la pena visitar estas ciudades y pueblos, siquiera sea para —desde su Plaza Mayor— descubrir sus gentes, sus costumbres, sus afanes, fiestas, monumentos y rincones inexplorados. Merece la pena asistir a sus celebraciones, a sus ferias y al enriquecedor contacto con el medio natural, la calma, belleza y encanto que desprenden.



**Fernando Merry del Val y Díez de Rivera**  
Consejero de Economía e Innovación Tecnológica



## Presentation

If we agree that the origin of the main squares in the urban area of our towns and villages denotes the pre-existence of a crossroads which later became a marketplace, the location of the town hall building and a place for events and celebrations, nothing could be more appropriate when designing tourist and cultural routes in the Autonomous Community of Madrid than visits to its outstanding plazas.

Indeed, Madrid has been and is today a crossing of roads and cultures, a coming and going of goods and knowledge, a terminus for workers and travellers and an origin for concerns of all kinds that enable us to understand its social, economic, tourist and cultural vitality.

This guide brings together a wealth of variety as is that of the region's main squares: from Bustarviejo to Navalcarnero; from Chinchón to La Villa y Corte; from Aranjuez to San Lorenzo de El Escorial, a wealth of urban architecture, gastronomy, landscapes and culture... In short, a wealth of humanity that invites visitors to discover the footprints of the past in the current dynamism of our present-day towns and villages.

These towns and villages are indeed worth a visit if only to discover (from their main squares) their inhabitants, customs, interests, festivals, monuments and unexplored places. Their celebrations, fairs and countryside are well worth a visit, as are the peace and quiet, beauty and charm they hold.



**Fernando Merry del Val y Díez de Rivera**  
Regional Minister of the Economy and Technological Innovation



## Introducción - Introduction

“... fagades poblar de mercaderes e oficiales toda la dicha plaça e fagades portalar e facer portales delante delas dichas tiendas dela dicha plaça para que se pueble mejor,... porque las gentes ayan do se poner en tiempo de necesidades, ...los dichos portales son muy necesarios complideros e aprovechosos a la dicha plaça pues ésta es nobleza e provecho dela dicha plaça como dicho es...”. Y, así, tan rotundamente, se expresaba Isabel La Católica ante el Concejo de Madrid, instándole en 1476 a ensanchar y mejorar la plaza de San Salvador que, en 1466, su padre Enrique IV había aprobado ampliar a fin de facilitar y ordenar el comercio y ennoblecer su aspecto.

Efectivamente, si seguimos a Chueca y Bidagor, el lugar del mercado fue siempre foco de atracción de las gentes que en él se establecían, por vivir del tráfico comercial, formándose así un arrabal del que el primitivo campo de contratación pasó a ser plaza central, más o menos urbanizada.

Como dice Luis Cervera, dentro del tejido de los núcleos urbanos históricos, al cruzarse las vías de circulación o al retranquearse éstas de su alineación, se produjeron

“... fill the square with merchants and craftsmen and build arcades before the shops on the square to make it more welcoming to people... so that they have somewhere to shelter from the elements... the arcades are very necessary and useful for the square, for it is of nobility and of use for the square, as it should be...” Thus commanded Queen Isabella the Catholic before the Council of Madrid, ordering the enlargement and improvement in 1476 of Plaza de San Salvador, whose expansion her father Henry IV of Spain had approved in 1466 to improve its appearance and enable and organise trade.

Indeed, if we follow Chueca and Bidagor, the marketplace was always a focal point for people who set up there to live off trade, forming a suburb where the original employment market grew into a more or less urbanised central plaza.

As Luis Cervera points out, within the fabric of historical town centres, when the streets were crossed over or straightened into lines, deliberately designed open spaces were made to widen the narrow streets and cre-

espacios libres deliberadamente concebidos para ampliar las angostas calles y formar plazas. Con perímetro regular o irregular se constituyeron las variadas y diversas plazas y plazuelas, que representan únicamente ensanches de la red viaria, sin cualquiera otra significación.

Chueca apunta a que el mercado periódico estaba emplazado, en las ciudades de los siglos X al XIII, fuera del núcleo urbano, junto a una de las puertas de la muralla, ya que en el interior no había espacios libres en el complejo entramado de calles angostas.

Fue, precisamente la actividad comercial que se desarrollaba en este “descampado” la que influyó en la edificación de casas alineadas en su contorno, que servían de vivienda para los comerciantes —en su piso alto- y, bajo él, se instalaba la tienda de la que eran propietarios; con el tiempo, bajo un soportal.

Nos dice Navascués que lo más característico de estas soluciones porticadas es que, en Castilla, se resuelven de modo muy sencillo con una estructura adintelada de madera a base de pies derechos, sustituidos luego por columnas o pilares de piedra, sobre las que apoya una arquitectura carpinteril de cargaderos y vigas —igualmente de madera—, habitualmente, fueron pasto de las llamas.

La plaza mayor, dicen Chueca y Bidagor, conservando su oficio periódico de mercado semanal, cuyas mercancías se ofrecían en el centro y en los soportales, y la de lugar de comercio permanente en las tiendecitas abiertas en el fondo de los últimos, sirvió también de esce-

ate squares. The variety of plazas and small squares were formed with a regular or irregular shape and had no other purpose than to enlarge the road network.

Chueca states that in the towns of the 10th to 13th centuries, the regular market was located outside the town centre next to one of the gates in the walls, since there was no other space in the complex web of narrow streets.

It was, indeed, the trading activity that took place in this ‘open space’ which influenced the building of houses aligned around it. These houses were used as homes by the traders (the upper floor) and their shop was installed on the ground floor. In time, the shops then found themselves under an arcade.

Navascués tells us that the most characteristic part of these porticoed constructions was that, in Castile, they were very simple; they had a wooden lintelled structure of piers, later replaced by stone pillars or columns supporting a woodwork architecture of lintels and beams which were often destroyed by fire.

According to Chueca and Bidagor, the plaza mayor (main square), with its function of weekly market, where the goods were sold in the middle, under the arcades and in the permanent shops that were open at the back, was also used for public events, tournaments, games, bullfighting, celebrations of victories in battle and feasts held by the monarchy, guild parades, theatre, dancing, religious events, duels and autos-da-fé.

nario de espectáculos públicos, torneos, juegos de cañas, lidia y rejoneo de toros, celebración de triunfos bélicos y de fastos de la monarquía, cabalgatas gremiales, comedias, danzas, autos sacramentales, ajusticiamientos y autos de fe.

En las villas de Corte se dispusieron balcones para las personas reales y, en las restantes, para los regidores municipales, cabildos eclesiásticos y justicias. Balcones solicitadísimos, cuya propiedad solía estar vinculada, resultando que los dueños de las casas podían no serlo de sus balcones o ventanas.

Otra de las características de la plaza mayor es ser lugar de edificación de la “Casa Consistorial”, sea por encontrarse allí ya la iglesia mayor, sea por la importancia del lugar como espacio público social y económico...

...Sea por el particular empeño de los Reyes Católicos en que así fuese: “...de aquí adelante cada una de las dichas ciudades y villas fagan su casa de Ayuntamiento y Cabildo donde se ayuntan...” (1480) “...den orden (los Corregidores) como hagan en sus ciudades, villas o lugares donde fueren proveidos la casa de Concejo y la cárcel.” (1500)

Como nos recuerda Luis Cervera Vera, en la mayoría de los conjuntos urbanos se levantaron los edificios de las Casas Consistoriales en la plaza del mercado, por ser éste el espacio que ofrecía mayor amplitud para manifestar con representatividad la efectiva importancia que se concedía al gobierno local.

*In the towns of the court, the balconies were for the members of royalty and in the others they were used by the municipal governors, the chapters of the Church and judges. The balconies were in great demand and their ownership was usually bound over, which meant that it was possible for the owners of the houses not to be so of their balconies or windows.*

*Another feature of the main square was that it was the location of the town hall building or the main church, or was important as a social and economic public area.*

*...Or because of the particular insistence of the Catholic Monarchs that it was to be so: “...from this moment on, each town and village shall have a town hall and chapter building for meetings...” (1480) “... give the order (the chief magistrates) for the construction of a town hall building and prison in the towns, villages or places in which you are appointed.” (1500)*

*As pointed out by Luis Cervera Vera, in most towns and villages, the town hall buildings were constructed in the marketplace as it was the largest area for demonstrating the effective importance given to local government in the most representative way.*

*Consequently, with the appearance of the former political and social function, the area became the municipal main square with three practical functions: marketplace; entertainment and leisure; and political and social activities. To this end, the council had balconies on the first floor of the town hall building to notify the*

*Al surgir, por tanto, la anterior función político-social, el espacio se convirtió en plaza mayor municipal, con tres funciones utilitarias: mercado, diversiones y ocio y actividades político-sociales. Para cumplirlas, el Concejo dispuso de balcones volados en la planta noble de la Casa Consistorial; así comunicaba al vecindario los sucesos más dignos de mención —victorias, derrotas, paces, guerras, matrimonios reales, nacimientos o defunciones—.*

*El Renacimiento pondrá orden y simetría en las plazas mayores españolas, proporcionándoles monumentalidad y convirtiéndolas en verdaderos escenarios decorados y engalanados —en ocasiones especiales— con tapices y ricos paños colgados de los balcones y ventanas, cuya profusión caracterizaba las fachas de las edificaciones, precisamente, por su carácter de espacio público donde ver y ser visto era harto importante.*

*En la Ilustración, dice Cervera, surge la Plaza Mayor como símbolo representativo de la felicidad y del bienestar de los ciudadanos, meta que ansiaban conseguir aquellos hombres “ilustrados”.*

*No obstante, afirma Navascués, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando fomenta —casi coincidiendo con la terminación de la Plaza Mayor de Salamanca en 1756— un cambio de gusto, reacción y condena de todo lo representado en arquitectura por Churriguera, es decir, por el barroco “castizo”, iniciándose una vuelta al clasicismo, al*

*locals of events that were most worthy of mention, such as victories, defeats, peacetime, wars and royal marriages, births and deaths.*

*The Renaissance brought order and symmetry to the main squares of Spain, turning them into monuments and fully decorated stages decked out (on special occasions) with tapestries and lavish drapes hanging from the balconies and windows. Their abundance characterised the facades of buildings that looked onto a public area where seeing and being seen was of utmost importance.*

*According to Cervera, the Enlightenment saw the arrival of the main square as a symbol of citizen well-being and happiness, a goal sought by the ‘enlightened’ men of the time.*

*However, Navascués has it that, almost coinciding with the finalisation of the main square of Salamanca in 1756, the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando promoted a change in taste, a reaction and condemnation of everything that had been represented in architecture by Churriguera, i.e. by ‘pure’ baroque, beginning a return to classicism and order, to simple geometric shapes and volumes, even though their functions remained almost the same.*

*In the 19th century, the main squares sought to boast the economic prosperity of the towns and villages through the architectural majesty of their construction. However, their functions were reduced and*

orden, forma y volumen de geometría simple; aunque sus usos continuaron siendo prácticamente los mismos.

En el siglo XIX las plazas mayores pretenden mostrar la prosperidad económica de las poblaciones mediante la majestuosidad arquitectónica de su fábrica; no obstante, los usos se reducen, ciñéndose a espacio de paseo y ocio (el protagonismo de la “plaza de toros” es determinante), al tiempo que alberga en los soportales —continúa Navascués— un comercio de cierto nivel.

Muchas plazas prolongan sus pórticos, hacen crecer jardines en su interior e, incluso, albergan quioscos de música que dan pie al establecimiento de cafés y similares, lo que potencia el espacio como lugar de encuentro y ocio.

La Plaza comparte su calificativo de “mayor” con diversos nombres: “nueva”; “de la Constitución”; “del Ayuntamiento”; “del Rey” y, ya en el siglo XX: “de la República” o “del Caudillo”.

Precisamente, en el siglo pasado, se extendió dentro del planeamiento de “Regiones Devastadas” la traza y ejecución de novedosas plazas mayores de municipios destruidos por los combates de la guerra civil, dando lugar a nuevos supuestos de plazas “programadas”, como aquellas diseñadas y construidas como armoniosas piezas arquitectónicas en los siglos XVII y XVIII, en contraposición a las “ordenadas”, resultado del tradicional hacer artesa-

they were limited to being an area for leisure (the arrival of the ‘bullring’ was a determining factor) and, at the same time, as Navascués states, their arcades became homes to traders of a certain distinction.

Many squares extended their porticos, cultivated gardens in their interior and also introduced bandstands that gave rise to the appearance of cafeterias and similar establishments, which promoted the area as a point of meeting and leisure.

The main square was known not only as the ‘plaza mayor’, but also by a variety of names: ‘plaza nueva’; ‘plaza de la Constitución’; ‘plaza del Ayuntamiento’; ‘plaza del Rey’; and, in the 20th century, ‘plaza de la República’ and ‘plaza del Caudillo’.

Indeed, during the last century, the planning of ‘devastated regions’ saw the design and construction of new main squares in towns and villages destroyed by fighting during the Spanish Civil War, giving rise to new examples of ‘programmed’ squares such as those designed and built as harmonious pieces of architecture in the 17th and 18th centuries, as opposed to the ‘ordered’ squares, which were the result of centuries-old traditional craftwork and the artistic sensitivity of the builders.

This third edition of the Guide to the Routes through the Plazas Mayores (Main Squares) of the Autonomous Community of Madrid contains excellent examples of each one. It contains well-known

no, a lo largo de los siglos y de la sensibilidad artística de los constructores.

De todas ellas hay cumplidos ejemplos en esta Guía de Rutas, tercera de su serie, correspondiente a Plazas Mayores en la Comunidad de Madrid. En ella aparecen conocidísimas plazas ordenadas (como la de Chinchón) y programadas (como la de Madrid), junto a relativamente desconocidas y sorprendentes como las de...bueno: ¡descúbralas usted, amable lector!

ordered squares (such as that of Chinchón) and programmed squares (such as that of Madrid), as well as relatively unknown and surprising squares such as those of... well, discover them for yourself, my dear reader!







## RUTA I - ROUTE I

Vegas del Tajo y del Guadarrama  
Plains of the Tagus and Guadarrama Rivers

*Itinerario - Itinerary*

**MADRID - PINTO - VALDEMORO - VILLAVICIOSA DE ODÓN - BRUNETE  
NAVALCARNERO - MADRID**

- ▶ Salida de Madrid por la N-IV hasta el kilómetro 20: Salida PINTO  
*Take the N-IV motorway out of Madrid to kilometre 20: PINTO exit*
- ▶ Desde Pinto, vuelta a la N-IV, hasta el km 27: VALDEMORO CENTRO.  
*From Pinto, return to the N-IV, to km 27: VALDEMORO CENTRO.*
- ▶ Coger nuevamente la N-IV en dirección a Madrid, unos 3 kms. para coger la M-506 (dirección Móstoles - Alcorcón)(25 kms), hasta la intersección con la M-501: VILLAVICIOSA DE ODÓN.  
*Take the N-IV once again towards Madrid for about 3 km, and then take the M-506 road (heading towards Móstoles - Alcorcón) for 25 km, to the intersection with the M-501 road: VILLAVICIOSA DE ODÓN.*
- ▶ Seguir por la M-501, 15 kms hasta: BRUNETE  
*Stay on the M-501 for 15 km to: BRUNETE*
- ▶ Aproximadamente 15 kms por la carretera M-600 hasta llegar a NAVALCARNERO.  
*Take the M-600 road for approximately 15 km until you reach NAVALCARNERO.*
- ▶ Desde Navalcarnero coger la N-V, y de vuelta a Madrid: 30 kms.  
*From Navalcarnero, take the N-V motorway back to Madrid: 30 km*

Total Km. (aprox.) de la Ruta: 110 km.

Total Km. on the route (approx.): 110 km.

*Route I - Route I*



## Plaza Mayor

### PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

*La Plaza de la Constitución data del siglo XVII y en sus orígenes estaba formada, como en la mayor parte de las villas castellanas, por un conjunto arquitectónico unitario soportalado y con construcciones de dos alturas. La planta baja estaría ocupada por la tienda y la planta alta, con corredor abierto en la fachada, estaría destinada a vivienda.*

*El edificio más representativo es el Ayuntamiento, que preside la plaza. Consta de un cuerpo central de dos plantas. La baja soportalada y la alta con un corredor a modo de balcón, flanqueado por dos torres de planta cuadrada y tres pisos.*

*La plaza ha experimentado una importante obra de remodelación, potenciándola dentro del casco histórico y recuperando su fisonomía de plaza tradicional castellana. Finalmente, se ha obtenido un espacio abierto y bien comunicado con el entorno, de fácil acceso, donde prima el tránsito de peatones. El tipo de pavimento empleado confiere cohesión e interrelaciona el conjunto, al mismo tiempo que, por su claridad, se extiende como un tapiz armónico. Esta reforma completó la ya iniciada en discapacitados.*

## Main Square

### CONSTITUCIÓN SQUARE

*Constitución Square dates from the 17th century. Like the main squares in most Castilian towns, it was originally made up of a single, arcaded architectural ensemble built on two levels. The lower level would be occupied by shops, and the upper level, with an open corridor on the façade, would be used for housing.*

*The most representative building is the Town Hall, which is the square's dominating feature. It consists of a central two-storey unit, whose lower floor is arcaded and whose upper floor has an open corridor similar to a balcony, flanked by two square, three-storey towers.*

*The square has undergone major remodelling work, which has enhanced its presence in the historic area and restored the appearance of a traditional Castilian square. An open, well-connected space has been achieved, which is easily accessible and where pedestrian traffic is paramount. The type of paving used gives the ensemble cohesiveness and interrelates its elements, at the same time as it unfolds as a harmonious tapestry because of its light colour. This remodelling completed the work that had already been begun on the Town Hall, which included providing disabled access.*



## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

**Carretera:** Carretera de Andalucía (N-IV), kilómetro 20, Salida Pinto.

**Autobús:** 412A (Madrid-Pinto-San Martín de la Vega), 415A (Madrid-Pinto-Villaconejos), 414 (Madrid-Pinto-C.P. Madrid III), 416 (Madrid-Pinto-P.WARNER), 421 (Madrid-Pinto), 422A (Madrid-Pinto-Valdemoro), 428 (Getafe-Pinto-Valdemoro), 455 (Getafe-Pinto), 471 (Humanes Fuenlabrada-Parla-Pinto)

### Tren (Cercanías Renfe)

C3: Atocha-Pinto-Aranjuez

De Pinto hasta Atocha y desde Atocha a Pinto, realizan el trayecto en 14 minutos, sin paradas intermedias.



[www.ayto-pinto.es](http://www.ayto-pinto.es)

### Ayuntamiento

#### Town's Hall

Plaza de la Constitución, 1  
91 248 37 00

## FROM THE CITY OF MADRID

**By road:** Andalucía Road (N-IV), kilometre 20, Pinto exit.

**Bus:** 412A (Madrid-Pinto-San Martín de la Vega), 415A (Madrid-Pinto-Villaconejos), 414 (Madrid-Pinto-C.P. Madrid III), 416 (Madrid-Pinto-P.WARNER), 421 (Madrid-Pinto), 422A (Madrid-Pinto-Valdemoro), 428 (Getafe-Pinto-Valdemoro), 455 (Getafe-Pinto), 471 (Humanes Fuenlabrada-Parla-Pinto)

### Train: (Renfe Commuter Trains)

C3: Atocha-Pinto-Aranjuez

From Pinto to Atocha and from Atocha to Pinto, the journey takes 14 minutes, with no intermediate stops.

### Contestador Alcaldía (24 horas)

Mayor's office answering machine (24 hours)  
91 248 37 09



[Vista aérea centro urbano - Panoramic Aerial View]

## DESCRIPCIÓN DEL *Municipio*

Pinto goza de protección ambiental, en aproximadamente un tercio de su superficie, tras la creación del denominado Parque Regional del Sureste, en torno a los ejes de los cursos bajos de los ríos Manzanares y Jarama. El Parque Regional del Sureste supone la protección de los reductos de fauna y vegetación que aún perduran en una situación de conservación satisfactoria, así como también la conservación de los vestigios paleontológicos y arqueológicos que puedan encontrarse, vías pecuarias, etc.

Asimismo, el espacio natural protege el entorno del arroyo Culebro a lo largo de su cauce y, por tanto, de sus riberas y estrechos juncales.

De todas las curiosidades propias de Pinto, hay cuatro que el visitante debe conocer:

### "ENTRE PINTO Y VALDEMORO"

Aunque no existe base histórica documentada para conocer con certeza el origen de tan famosa frase, todos los cronistas que han abordado el tema apuntan como posible causa de la misma a los deslindes que distintos monarcas hicieron entre Pinto y Valdemoro durante los siglos XII y XIII.

### PINTO: CRUCE DE CAMINOS, PUNTO DE ENCUENTRO

El nombre del municipio procede de la palabra "punctum"/punto, del latín "punto de paso" o "cruce de caminos", debido a que esta población era un lugar de paso y



[Ayuntamiento - City Hall]

## DESCRIPTION OF *the Town*

Approximately one-third of Pinto's area is environmentally protected, since the creation of the Southeastern Regional Park, around the axes of the lower courses of the Manzanares and Jarama Rivers. In the Southeastern Regional Park, areas where flora and fauna are still satisfactorily conserved are protected, and any palaeontological and archaeological remains that may be found, as well as livestock trails, etc., are preserved.

This protected nature area also encompasses the Culebro Stream all along its course, and therefore its banks and narrow reed beds as well.

Of all the interesting facts about Pinto, there are four in particular that visitors should know about:

### "BETWEEN PINTO AND VALDEMORO"

The origin of this famous Spanish expression, which means "to be in two minds," is not historically documented. However, every chronicler who has dealt with the subject points to different monarchs' demarcations of the boundaries between Pinto and Valdemoro during the 12th and 13th centuries as a possible cause.

### PINTO: CROSSROADS AND MEET- ING POINT

The name of the town comes from the word "punctum" or point, from the Latin "point of passage" or "crossroads,"



encuentro de las viejas calzadas romanas, además de ser el punto central de la península Ibérica.

## LA TORRE DE ÉBOLI

*El 28 de julio de 1579, Felipe II ordenó detener a su secretario, Antonio Pérez, acusado, entre otros delitos, de revelación de secretos de estado a los rebeldes de Flandes y a Isabel de Inglaterra y de hacer un doble juego enfrentándole con su hermanastro Juan de Austria.*

*Esa misma noche, el monarca mandó detener a Ana de Mendoza de la Cerda, Duquesa de Pastrana y Princesa de Éboli, por sus intrigas cortesanas y por su complicidad con Antonio Pérez. La princesa fue conducida en cuestión de horas a la torre de Pinto, donde permaneció encerrada durante seis meses, sufriendo las incomodidades de una de las construcciones más antiguas de la Comunidad de Madrid. Este episodio unió el nombre de la princesa al de esta villa real.*

## LA LEYENDA DEL ARCA

*La tradición ha traído hasta nuestros días la Leyenda del Arca, que cuenta cómo los árabes hicieron unas mediciones que situaron en esta localidad, en el Egido y, más concretamente, en la esquina Xata (confluencia de las calles Maestra María del Rosario y del Hospital) el punto céntrico de la península y, enterrado en este punto, un arca con los instrumentos que se habrían utilizado para llevar a cabo tales mediciones.*

*because the town was a place where the old Roman roads met and crossed. It is also the centre point of the Iberian peninsula.*

## THE ÉBOLI TOWER

*On 28 July 1579, Philip II ordered the arrest of his secretary, Antonio Pérez, who was accused (among other crimes) of revealing state secrets to the rebels of Flanders and to Queen Elizabeth of England, and of playing a double game, setting the king against his half-brother Don John of Austria.*

*That same night, the king ordered the arrest of Ana de Mendoza de la Cerda, Duchess of Pastrana and Princess of Éboli, because of her court intrigues and her complicity with Antonio Pérez. In a matter of hours, the Princess was taken to the tower in Pinto, where she was imprisoned for six months, suffering the discomforts of one of the oldest structures in the Community of Madrid. This episode forever linked the princess's name to that of this royal town.*

## THE LEGEND OF THE CHEST

*The Legend of the Chest has been handed down to us over the years. It tells of how the Moors took some measurements that placed the centre point of the Iberian peninsula in the El Egido area of this town, specifically at the Xata corner (junction of Maestra María del Rosario and El Hospital streets). A chest containing the instruments that had been used to take these measurements was supposedly buried at this spot.*





[ Iglesia de Santo Domingo de Silos - Santo Domingo de Silos Church ]

## MONUMENTOS DE *Interés*

### IGLESIA DE STO. DOMINGO DE SILOS

*C/ Egido de la Fuente.*

*Ábside poligonal, cubiertas góticas, pilares renacentistas y púlpito plateresco. Esta Iglesia Parroquial se construyó durante los siglos XV, XVI y XVII, sobre una edificación anterior más pequeña, probablemente una iglesia románica. El pórtico y la torre actuales fueron reconstruidos en 1921 y 1953, respectivamente.*

*La iglesia original, antes de las reconstrucciones del pórtico y la torre, era de una extraordinaria belleza y se la conocía popularmente con el nombre de "La Pequeña Catedral". Según las investigaciones, un supuesto cura de nombre Antonio, abusando de la buena fe de los pinteños y alegando que la torre estaba torcida, la mandó derribar en el año 1908. La torre arrastró en su caída al pórtico, destrozando una de las joyas más valiosas del patrimonio histórico. El supuesto cura fue bautizado por la voz popular con el apelativo de "El Cura Loco".*

### IGLESIA-CONVENTO DE LAS MADRES CAPUCHINAS

*Pza. de las Capuchinas. (No visitable).*

*(SXVI-XVII). Planta de cruz latina y bóveda de cañón. Convento dedicado a Nuestra Señora de la Asunción, patrona de Pinto.*

### ERMITA DEL CRISTO DEL CALVARIO

*Pza. del Cristo del Calvario.*

*(SXVII-XVIII); libro fundacional de la Hermandad del Cristo.*

### ERMITA DE S. ANTÓN

*C/ de San Antón / Pablo Picasso.*

*(SXVIII); planta cuadrangular, teja árabe y atrio.*

## MONUMENTS *of Interest*

### SANTO DOMINGO DE SILOS CHURCH

*C/ Egido de la Fuente.*

*Polygonal apse, Gothic roofs, Renaissance pillars and a Plateresque pulpit. This parish church was built over a smaller, earlier building, probably a Romanesque church, during the 15th, 16th and 17th centuries. The current portal and tower were rebuilt in 1921 and 1953, respectively.*

*Before the portal and tower were rebuilt, the original church was exceptionally beautiful, and was popularly known as "The Little Cathedral." According to research, a supposed priest named Antonio, taking advantage of the good faith of the town's citizens, claimed that the tower was twisted and ordered its destruction in 1908. As the tower fell, it dragged the portal down with it, thus destroying one of the most priceless gems of the town's historic heritage. The supposed cleric was popularly dubbed "The Mad Priest."*

### LAS MADRES CAPUCHINAS CHURCH- CONVENT

*Pza. de las Capuchinas. (Cannot be visited).*

*(16th-17th centuries). Latin-cross plan and barrel vault. Convent dedicated to Our Lady of the Assumption, Pinto's patron saint.*

### CRISTO DEL CALVARIO SHRINE

*Pza. del Cristo del Calvario.*

*(17th-18th centuries); founding book of the Brotherhood of Christ.*

### SAN ANTÓN SHRINE

*C/ de San Antón / Pablo Picasso.*

*(18th century); quadrangular plan, barrel tiles and atrium.*





PINTO

## IGLESIA DE LA SAGRADA FAMILIA

C/ Sagrada Familia.  
(S XIX); arquitectura neo-mudéjar.

## TORRE DE ÉBOLI

Pza. de Jaime Méric. (No visitable).

La torre de Pinto de planta rectangular, con 16,50 metros de largo por 10 metros de ancho y 30 de alto, se construyó en una llamativa piedra blanca, a mediados del siglo XIV, destacando sus esquinas redondeadas, probablemente para dar una mayor consistencia a la fortificación.

Lo más probable es que comenzara a construirse en 1359-1360, cuando el rey de Castilla, Pedro I el Cruel, cedió el señorío de Pinto a D. Íñigo López de Orozco. La torre que conocemos, u otra anterior, debió tener al menos un recinto amurallado, así como dependencias para albergar un séquito real.

Durante los siglos XVI y XVII la torre de Pinto fue utilizada por la Corona como prisión de notables, lo que unió su destino para siempre al de los personajes que entre sus muros fueron reclusos.

## LA CASA DE LA CADENA

(El edificio actual es del s. XVII)

Según la tradición, la Casa de la Cadena sirvió de alojamiento a los Reyes Católicos en la visita que realizaron a la villa de Pinto en 1483, donde convocaron a la Junta de Hermandades para recaudar fondos de cara a la campaña militar de Granada.

La Casa de la Cadena es un singular edificio que fue adquirido por el Ayuntamiento en 1996. e incluye, entre otros equipamientos, una biblioteca infantil, otra de adultos, una sala de conferencias con capacidad para 100 personas y una sala de exposiciones, además del museo etnográfico.

El edificio no olvida sus profundos antecedentes históricos y también alberga el archivo histórico y el servicio municipal de documentación. Un apartado especial en las obras llevadas a cabo en la Casa de la Cadena atañe al Museo etnográfico, que ha recuperado aquellas herramientas, utensilios y objetos de otra época que ya han caído en desuso, pero que nos cuentan cómo se vivía en otra época.

## SAGRADA FAMILIA CHURCH

C/ Sagrada Familia.  
(19th century); neo-Mudéjar architecture.

## ÉBOLI TOWER

Pza. de Jaime Méric. (Cannot be visited).

Pinto's tower has a rectangular plan, 16.5 metres long by 10 metres wide, and is 30 metres tall. It was built of eye-catching white stone in the mid-14th century, and its corners are rounded, probably to make it stronger.

Its construction most likely began in 1359-1360, when the king of Castile, Pedro I "The Cruel," gave the feudal estate of Pinto to Don Íñigo López de Orozco. This tower, or another earlier one, probably had at least one walled area, as well as other buildings to accommodate a royal entourage.

During the 16th and 17th centuries, Pinto's tower was used by the Crown as a prison for notables. This forever linked its fate to that of the personages who were locked up inside its walls.

## LA CASA DE LA CADENA

(Current building, 17th century)

According to tradition, King Ferdinand and Queen Isabella stayed at the Casa de la Cadena during their visit to the town of Pinto in 1483, where they summoned the Council of Brotherhoods to raise funds for their military campaign in Granada.

The Casa de la Cadena is a singular building that was acquired by the city in 1996. Among other facilities, it has a children's library, another one for adults, a conference room that can accommodate 100 people, and an exhibit room, apart from an ethnographic museum. In keeping with its deep-rooted history, this building also houses the historic archives and the municipal documentation service. A special part of the work carried out at the Casa de la Cadena was related to the Ethnographic Museum, which displays tools, utensils and other objects from days gone by which have now fallen into disuse, but tell the story of what life was like in the past.



PINTO

INFRAESTRUCTURAS

turísticas

tourist

INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMODATION		
HOSTAL BELLVER	C/ MONJAS 14, 28320	91-691 66.81
HOTEL DON LUIS	C/ MAESTRA MARIA ROSARIO 16, 28320	91-691 25 12
PENSION VENECIA	C/ HOSPITAL 26, 28320	91-691 13 57
HOTEL PLAZA DE SANTIAGO II	PZA SANTIAGO 3, 28320	91-692 83 94
HOTEL POSADAS DE ESPAÑA	C/ SIERRA NEVADA 3, 28320	91-691 84 60
HOTEL TOLEDANO	C/ ALVAR FAÑEZ, 8 28320	91-692 23 20
HOSTAL VILLA DE PINTO	C/ BARCO 10, 28320	91-691 14 11
HOTEL PLAZA DE SANTIAGO	PZA SANTIAGO, 1 28320	91-692 83.90
PENSIÓN BIENVENIDO	C/ CADIZ 5, 28320	91-691 13 97
PENSION CARMEN	PZA EGIDO FUENTE 21, 28320	91-691 13 57

zRESTAURANTES - RESTAURANTS		
ROLDAN	C/ MONJAS 17, 28320	91 -691 13 59
GENERACIONES DOS	C/ PEDRO RUBIN CELIS 24, 28320	91 -691 11 26
O PULPIÑO	C/ NICARAGUA 15, 28320	91 -692 16 17
NUOVA ERA	C/ AGUILAS 16, 28320	91 -692 08 61
AGUADO'S	C/ PEDRO RUBIN CELIS 1, 28320	91 -691 29 48
ALBAHACA	C/ SAN JUAN 18, 28320	91- 691 28 88
EL ASADOR DE PINTO	C/ CASTILLA 19, 28320	91 -691 67 53
CHINA TOWN	C/ NICARAGUA 17, 28320	91 -692 33 44
TAVOLA CALDA	C/ EDMUNDO MERIC 4, 28320	
CAÑAS Y TAPAS	C/ PABLO PICASSO, 28320	
FOSTER'S HOLLYWOOD	C/ PABLO PICASSO, 28320	91 -692 79 61
ACUEDUCTO	C/ROSARIO ACUÑA 1, 28320	91 -691 56 56
PLAZA	C/ JOAN MIRO 5, 28320	
LOS JARDINES DE PINTO	C/ PABLO PICASSO SN, 28320	91 -692 51 48
LOS ANGELES	CTRA ANDALUCIA N IV 19.100, 28320	
SAVARIN	PZA SANTIAGO 1, 28320	91 -692 83 90
MCDONALD'S	CTRA ANDALUCIA N IV 20.200, 28320	
LOS RATITOS	C/ EGIDO FUENTE 4, 28320	91 -691.13.53
LA PARADA	PASEO DOLORES SORIA 13, 28320	
CÓRDOBA	C/ GETAFE 5, 28320	91 -691 14 27
SAGUNTO	C/ SAGUNTO 14, 28320	606 30 12 96
FUENTEVEJIA	C/ FUENTEVEJIA 2, 28320	B-80704034
LA ILUSION	C/ SECRETARIO ANTONIO PEREZ 11, 28320	91 -692 34 17
EL ALMENDRO	C/ MILANOS 10, 28320	91 -295 93 41
GEYNI	C/ SAN JOSE ,3 28320	91 -692 26 08
EL SEÑORIO DE PINTO	C/ MILANOS 8, 28320	
RINCÓN DE CASTILLA	C/ COTO DOÑANA 19, 28320	91-6 91 91 98
BRAVAS LAS	C/ ALFARO 9 POST, 28320	91 -691 14 02
BUENAVENTURA	C/ REY SAN FERNANDO 1, 28320	91 -691 28 33
ROMA	C/ PEDRO RUBIN CELIS 28, 28320	91 -692 31 37
MILANOS	C/ MILANOS 6, 28320	91 -692 34 07
COLON	C/ CRISTO 4, 28320	
LOS GEMELOS	C/ SAN ANTONIO 1, 28320	
MARTOS RECREO	AVDA/ ISABEL CATOLICA 27, 28320	
SOLIS	C/ SAN ISIDRO 6, 28320	
OASIS	PASEO DOLORES SORIA 10, 28320	
TROPEZON	C/ EGIDO FUENTE 1, 28320	



PINTO

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

### 29 abril a 2 mayo FIESTAS DEL PRADO

Actos religiosos, deportivos y culturales.

#### 29 April to 2 May "EL PRADO" FESTIVAL

Religious ceremonies, sports and cultural activities.

### 3 a 11 junio SANTÍSIMO CRISTO DEL CALVARIO

Actos religiosos, deportivos y culturales.

#### 3-11 June "SANTÍSIMO CRISTO DEL CALVARIO"

Religious ceremonies, sports and cultural activities.

### 9 a 15 agosto VIRGEN DE LA ASUNCIÓN

Actos religiosos, deportivos y culturales.

#### 9-15 August "VIRGEN DE LA ASUNCIÓN"

Religious ceremonies, sports and cultural activities.



[Centro Cultural - Cultural Center]



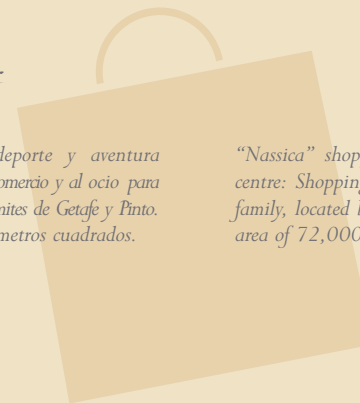
PINTO

*Compras*

Parque comercial, de ocio, deporte y aventura "Nassica": Complejo dedicado al comercio y al ocio para toda la familia situado entre los límites de Getafe y Pinto. Con una superficie de 72.000 metros cuadrados.

*Shopping*

"Nassica" shopping, leisure, sports and adventure centre: Shopping and leisure complex for the whole family, located between Getafe and Pinto. It has an area of 72,000 square metres.



*Otra información de interés*



*Other information of interest*

### Parque Arqueológico Municipal "Gonzalo Arteaga"

Parque Juan Carlos I - 91 692 62 05  
[www.arqueopinto.com](http://www.arqueopinto.com)

Horario de atención telefónica: de lunes a viernes, de 9 a 14 horas.

Se organizan visitas concertadas de grupos y visitas guiadas individuales.

Se trata de superficie de 18.000 metros cuadrados y formada por edificios representativos de diferentes etapas históricas, documentadas a través de la investigación arqueológica en el municipio.

### Municipal Archaeological Park "Gonzalo Arteaga"

Parque Juan Carlos I - 91 692 62 05  
[www.arqueopinto.com](http://www.arqueopinto.com)

Telephone hours: Monday-Friday, 9:00 a.m.- 2:00 p.m.

Group visits and individual guided visits by arrangement.

This park has an area of 18,000 square metres and is made up of buildings representing different historic eras, documented through archaeological research in the town.





# Valdemoro

## Plaza Mayor

### PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

Ubicada en el centro del antiguo casco urbano, de forma rectangular y con un ligero desnivel hacia el norte, obedece a la tradición arquitectónica castellana, con soportales y balconadas de dos cuerpos, excepto en el frente septentrional en que aparecen tres; ocupa una superficie de unos 3.000 metros cuadrados.

El soportal tuvo su origen en la función comercial y artesana de la Edad Media; en el caso valdemoreño la celebración de ferias y mercados periódicos requerían un marco adecuado que se resolvió, sin duda, por medio de la plaza porticada. El soportal, protegido del sol y la lluvia, permitía la actividad al margen del clima y a su vez jerarquizaba la venta e intercambio, identificando espacio y producto.

Su construcción arranca del siglo XVI y se consolida en el XVII con la creación del pósito de trigo para labradores pobres en 1613, a expensas del notable hidalgo valdemoreño don Antonio Correa, "El Indiano".

Este edificio sirvió de base para la ubicación de la torre del reloj que, en un principio, estaba instalado en la torre de la iglesia parroquial junto a las campanas, pero tras la reconstrucción llevada a cabo en el templo en la segunda mitad del siglo XVII se decidió cambiar reloj y torre de lugar, con objeto de dar mayor vista y prestancia a la capilla mayor. De esta forma la plaza pública adquiriría una nueva dimensión.

Otro edificio destacado es la antigua Casa Consistorial, asociada a los bienes patrimoniales del concejo, ya en 1566, al formar parte de las Casas de la Audiencia. A través del tiempo sufrió varias restauraciones, la última de ellas, en 1994,

## Main Square

### CONSTITUCIÓN SQUARE

Located in the centre of the old town, this square is rectangular in shape with a slight incline towards the north. In traditional Castilian style, it is on two levels with an arcade and row of balconies, except on the northern façade, where there are three. It covers an area of 3,000 square metres.

The arcade had its origins as an area for shops and craftsmen in the Middle Ages. In Valdemoro's case, the fairs and markets that were periodically held needed a suitable venue, which was undoubtedly resolved by the colonnaded square. The arcade, sheltered from the sun and rain, made it possible for activities to take place regardless of the weather, and at the same time hierarchized the selling and bartering, identifying areas and products.

Its construction began in the 16th century and was consolidated in the 17th century with the creation in 1613 of the public wheat storehouse for poor farm labourers, at the expense of the noteworthy nobleman of Valdemoro, Don Antonio Correa, "El Indiano" (a term used to describe Spaniards who had made their fortune in America).

This building served as the base for the clock tower, which had initially been installed on the tower of the parish church next to the bells. However, after the reconstruction that took place in the church in the second half of the 17th century, it was decided to move the clock and tower in order to give the main chapel greater visibility and distinction. Thus, the public square took on a new dimension.

Another noteworthy building is the old Town Hall, which was the council's property as far back as 1566, as it formed

supuso una rehabilitación completa.

La plaza siempre ha representado un espacio de transición entre lo privado, la vivienda, y lo público, punto de reunión en todas las épocas. En ella se han aglutinado funciones administrativas, económicas y sociales.

El pósito, las casas consistoriales, el reloj público y la cárcel debían situarse en un lugar céntrico y adecuado, para facilitar el acceso a todos los vecinos del municipio. Ya en el siglo XVII fue marco de celebración de la feria anual celebrada en el mes de octubre, del mercado semanal y de fiestas de todo tipo, sobre todo espectáculos taurinos presentes en la villa valdemoreña desde el siglo XVI.

part of the courthouses. It has been renovated several times over the years, most recently in 1994 when it was completely restored.

The square has always represented a transitional area between private space, i.e., dwellings, and public space, a meeting point in every era. Administrative, economic and social functions have been concentrated here.

The granary, the town buildings, the public clock and the gaol had to be located in a suitable, central place to facilitate access by all town residents. As far back as the 17th century, it was where the annual fair, which took place in the month of October, was held, as well as the weekly market and festivals of all types, especially bullfights, which have been a part of life in Valdemoro since the 16th century.



**Ayuntamiento**  
*Town's Hall*

Plaza de la Constitución, 11 - 28340  
Telf.: 91 809 98 90

[www.ayto-valdemoro.net](http://www.ayto-valdemoro.net)

**Centro Multidisciplinar Ramón Areces**  
*"Ramón Areces" Multidisciplinary Center*  
Tel. 91 808 54 30



[Astronauta - Astronaut]



## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

**En coche:** Valdemoro está en el kilómetro 26,7 de la Nacional IV, carretera de Andalucía. Desde Madrid tiene dos accesos: Valdemoro zona industrial el primero y Valdemoro centro el segundo, para acceder al casco antiguo.

**En tren:** La línea de Cercanías C-3, que comunica Madrid-Atocha con Aranjuez pasa por Valdemoro. La duración del trayecto Madrid-Valdemoro es inferior a media hora y el intervalo medio entre trenes es de 20 minutos.

**En autobús:** Los municipios de Valdemoro y Madrid están unidos por varias líneas directas de autobús de la compañía A.I.S.A.: 422, 422A y 428. El origen de todas ellas en la capital se encuentra en la Plaza Beata María Ana de Jesús.

Asimismo efectúan parada en Valdemoro los autobuses de las líneas 422A Madrid (Legazpi)- Pinto-Valdemoro; 422B Madrid (Legazpi)- Seseña; 423 Madrid (Estación Sur)- Aranjuez; 423A Madrid (Estación Sur)- Aranjuez-Huerta de Valdecarábanos; 429 Madrid (Estación Sur)- Ocaña y 426 Madrid (Legazpi) Ciempozuelos.

## FROM THE CITY OF MADRID

**By road:** Valdemoro is located at kilometre 26.7 of the Nacional IV motorway (Andalusia road). There are two exits from Madrid: The first is for the Valdemoro industrial area, and the second for the centre of Valdemoro, to reach the old town.

**By Train:** The C-3 commuter train line, which connects Madrid-Atocha Station and Aranjuez, passes through Valdemoro. The journey between Madrid and Valdemoro takes less than half an hour, and on average, trains run 20 minutes apart.

**By bus:** The cities of Valdemoro and Madrid are connected by several direct bus routes run by the A.I.S.A. company: the 422, 422A and 428. All of them depart from Beata María Ana de Jesús Square in Madrid.

The following bus routes also stop in Valdemoro: 422A Madrid (Legazpi)-Pinto-Valdemoro; 422B Madrid (Legazpi)-Seseña; 423 Madrid (Estación Sur Station)-Aranjuez; 423A Madrid (Estación Sur Station)-Aranjuez-Huerta de Valdecarábanos; 429 Madrid (Estación Sur Station)-Ocaña and 426 Madrid (Legazpi)-Ciempozuelos.



[Foto aérea Plaza Mayor - Main Square Aerial View]



[Foto: Cristina Carralón]

[Fuente de la Villa]

[City Fountain]

## DESCRIPCIÓN DEL *Municipio*

*La Villa de Valdemoro, se encuentra situada al sur de la Comunidad de Madrid, a 26 Km. de la capital en la A-4.*

*El municipio está enclavado en la llamada llanura o depresión del Tajo y está atravesado por dos cauces de la red secundaria, ambos de curso intermitente: uno es el Arroyo de la Cañada, que desemboca en el río Jarama; el otro, llamado Arroyo de la Cárcava, vierte sus aguas desde el Norte al Sur por los parajes de la Alberiza y las Carcavonas.*

*Su flora no es excesivamente rica pero presenta algunas especies características, como el Árbol del Paraíso, una de las peculiaridades de la zona.*

*No se conserva ningún testimonio escrito que nos hable de Valdemoro hasta el siglo XII, pero es posible que su origen estuviera asociado a un pequeño caserío en el área de influencia toledana, tras la conquista de todo el reino por Alfonso VI en el año 1085.*

*El casco antiguo de la villa de Valdemoro fue declarado monumento histórico-artístico en 1981. Un paseo por el centro urbano se transforma en un recorrido por el patrimonio cultural del municipio:*

### IGLESIA DE NTRA. SRA. DE LA ASUNCIÓN

*Construida en el SXVII sobre restos de edificaciones anteriores. En su interior destaca el retablo del altar mayor con obras de Goya y los hermanos Bayeu. El coro y la bóveda de la nave se decoraron con frescos del artista flamenco Antonio Van der Pere que representan escenas del Nuevo Testamento. A ambos lados de la capilla mayor destacan dos obras de Claudio Coello. El Archivo Parroquial, con series íntegras desde principios del SXVI, es uno de los más completos de la Comunidad de Madrid.*

## DESCRIPTION OF *the Town*

*The town of Valdemoro is located in the southern part of the Community of Madrid, 26 km from the capital on the A-4 motorway.*

*The town is on the Tagus River plain or depression, and two intermittent streams forming part of the secondary system go through it: one is the La Cañada Stream, which empties into the Jarama River; the other, known as the La Cárcava Stream, flows from north to south through La Alberiza and Las Carcavonas.*

*The plant life is not especially diverse, but there are some typical species, such as the Russian olive, one of the unique features of the area.*

*There are no written records that mention Valdemoro until the 12th century; however, its origins may be associated with a small country house in the sphere of influence of Toledo, after Alfonso VI conquered the entire kingdom in the year 1085.*

*The old quarter of the town of Valdemoro was designated a historic/artistic monument in 1981. A stroll through the centre of town is a tour of Valdemoro's cultural heritage:*

### NTRA. SRA. DE LA ASUNCIÓN CHURCH

*Built in the 17th century over the remains of earlier buildings. Its interior features the main altarpiece, with works by Goya and the Bayeu brothers. The choir and the vault over the nave are decorated with frescoes by the Flemish artist Antonio Van der Pere representing scenes from the New Testament. There are two works by Claudio Coello on either side of the main chapel. The Parish Archives, uninterrupted since the beginning of the 16th century, are among the most complete ones in the Community of Madrid.*



### FUENTE DE LA VILLA

En 1605 el Concejo municipal acometió la construcción de esta fuente con motivo de la celebración de la feria comercial. Construida en piedra de colmenar, la fuente es de tres caños y está coronada por el escudo de la villa.

### CONVENTO DE LAS CLARISAS

El Duque de Lerma fundó el Convento de Santa Clara en 1616, y a la inauguración asistió la familia real. El trazado del proyecto lo realizó el arquitecto Juan Gómez de Mora.

### ERMITA DEL CRISTO DE LA SALUD

Erigida en el SXVIII, sobre un humilladero del SXVII, está situada al norte de la villa, en el antiguo camino real a Toledo. Su planta consta de una nave cubierta con bóveda de cañón y seis capillas laterales ordenadas de manera simétrica, y abiertas a la nave mediante arcos de medio punto.



[ Vista Panorámica ]

### LA VILLA FOUNTAIN

In 1605, the town council undertook the construction of this fountain on the occasion of the trade fair. Built of white limestone from Colmenar, the fountain has three spouts and is topped by the town's coat of arms.

### LAS CLARISAS CONVENT

The Duke of Lerma founded the Santa Clara Convent in 1616, and the royal family attended its opening ceremony. The design was the work of the architect Juan Gómez de Mora.

### CRISTO DE LA SALUD SHRINE

Erected in the 18th century over a 17th-century roadside chapel, it is located in the northern part of the town, on the old royal road to Toledo. It has a nave topped by a barrel vault and six side chapels arranged symmetrically, which open onto the nave through semi-circular arches.

[ Panoramic View ]

## INFRAESTRUCTURAS *turísticas* *tourist* INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMODATION		
HOSTAL CERVANTES	C/ LUIS PLANELLES, 10	28340 91-895 36 45
HOTEL INFANTAS	C/ INFANTAS 4,	28340 91-801 83 80
HOTEL RUS	C/ ESTRELLA ELOLA, 8,	28340 91-895 24 83
PENSION CASTILLA	C/TENERIAS 2,	28340 91-808 25 14
PENSION DE LA ROSA	C/ CRISTO SALUD 23,	28340 91-808 02 94
HOSTAL PLAZA	PZA/ CONSTITUCION, 2	28340 91-809 52 00
HOSTAL VICTORIA	C/ RUIZALDA 6,	28340 91-808 11 28
RESTAURANTES - RESTAURANTS		
LA AZUCENA	C/ ESTRELLA ELOLA 31,	28340 91-895 08 39
CANTARERO	C/ ESTRELLA ELOLA 30-34,	28340 91-895 24 11
LA CHIMENEA	AVDA/ CONDE DUQUE 16,	28340 91-895 22 09
VALBISA	C/ FEDERICO MARIN 19,	28340 91-681 97 15
MESON ROMPECUBAS	CTRA M404 NAVALCARNERO-CHINCHON 37.2,	28340
EL RESTON	AVDA/ MAR MEDITERRANEO 73,	28340 91-895 20 96
TRES MIL	AVDA/ ANDALUCIA 24,400	28340
TELE POLLO	C/ RIO MANZANARES 3,	28340 91-895 20 10
LE CHEF	C/ FEBO 8,	28340 619 68 72 88
BLUE MONTAIN	AVDA/ EUROPA 120,	28340 91-895 36 01
GRAN FAVOR	C/ FEBO 8,	28340 91-865 70 32
CHIRON	C/ ALARCON 27,	28340 91-895 69 74
PARRILLA LA	C/ PARIS NAVE 4,	28340 91-895 61 79
EL CRUCE	AVDA/ ANDALUCIA 29,500	28340 91-895 09 65
EL ALAMO	AVDA/ MADRID 13,	28340 91-895 43 93
EL DORADO	C/ COLMENAR 1,	28340
LORD CARRINGTON	C/ ALARCON 6,	28340 91-895 46 79
SALONES LISBOA	AVDA/ ANDALUCIA 5,	28340 91-895 63 01
LA PRADERA	PASEO PRADO S/N,	28340
PEQUES	C/ ESTRELLA ELOLA 34,	28340 91-895 02 84
HOUSE DOLLAR'S	C/ ESTRELLA ELOLA 23,	28340 91-895 43 64
DOMINGO	AVDA/ ANDALUCIA 24,8	28340 91-695 90 87
HOY COCINO YO	C/ SAN VICENTE PAUL 28,	28340 91-809 40 53
LAS PISTAS	AVDA/ MAR MEDITERRANEO 77,	28340 91-809 40 44
MESON SEGOVIANO	AVDA/ ANDALUCIA 28,700	28340
CASA JERO	PASEO PRADO 10,	28340 678 34 08 33
EL RANCHO IBERICO	C/ SAN MARTIN VEGA 8,	28340 91-895 50 87
CASA CONCHA	C/ JUAN CIERVA 5,	28340 689 15 74 80
BING XING	AVDA/MAR MEDITERRANEO 108,	28340
LA FONTANILLA	C/ ILLESCAS 2,	28340 91-895 07 26
CREMA Y CAFE II	C/ ATENEA 2,	28340 91-697 50 11
LA MEZQUITA	C/ NEPTUNO 11,	28340 91-809 55 51
BRASSEADOR	C/ LISBOA 4,	28340 91-808 56 55
GRAN MURALLA	C/ GENERAL DABAN 15,	28340 91-809 45 64
ORIENTAL	AVDA/ ANDALUCIA 11,	28340 91-801 71 57
ASADOR EL SEGOVIANO	AVDA/ CRUZ 14,	28340
SACRAMENIA	AVDA/ YESEROS 35,	28340 91-801 70 43
QUINITO	C/ ESTRELLA ELOLA 39	28340
EL GLOBO	AVDA/ YESEROS 9,	28340 91-808 26 74
DANYEL'S	C/ MATADERO 2,	28340 91-895 07 16
VILLA ROSA	AVDA/ CANTERAS NAVE 7,	28340 91-895 41 10
CHINA TOWN	PZA ROMANO 2,	28340 91-895 57 35
EL ASADOR DE AVILA	AVDA/ YESEROS N. 401,	28340

FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**Febreiro CARNAVAL**

Espectáculos de calle a cargo de distintas compañías; Pasacalles; Baile con orquesta; Carnaval infantil; Teatro; Charangas musicales; Quema de sardina; Fuegos artificiales; Premios en las distintas categorías del concurso de disfraces.

**February CARNIVAL**

*Street shows put on by different performing companies; Street parades and performers; Dancing with orchestra; Children's carnival; Theatre; Brass bands; "Burning of the sardine" ceremony marking the end of Carnival and the beginning of Lent; Fireworks; Prizes for the different categories in the fancy dress contest.*

**25 abril SAN MARCOS**

Juegos tradicionales diseñados para mayores y niños; Almuerzo y merienda con torta de San Marcos, tortilla y otros platos típicos; Espectáculos al aire libre; Baile con orquesta; Teatro familiar y de calle.

**25 April "SAN MARCOS"**

*Traditional games for adults and children; Lunch and tea with San Marcos cake, omelette and other typical dishes; Outdoor shows; Dancing with orchestra; Family and street theatre.*

**8 mayo SANTÍSIMO CRISTO DE LA SALUD**

Campeonatos y trofeos en distintas disciplinas deportivas; Actos culturales y religiosos; Día del Niño; Música; Macrodiscoteca móvil; Gran variedad de actos organizados por distintas asociaciones locales; Espectáculos taurinos.

**8 May "SANTÍSIMO CRISTO DE LA SALUD"**

*Championships and trophies in different sports; Cultural activities and religious ceremonies; Children's Day; Music; Mobile macro-discotheque; Wide variety of activities organised by different local associations; Bullfights.*

**8 septiembre NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO**

Actividades deportivas, culturales y religiosas; Espectáculos taurinos; Carpa joven; Macrodiscoteca; Día del Niño y del Mayor; Actuaciones musicales; Actos organizados por distintas asociaciones locales.

**8 September "NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO"**

*Sports, cultural and religious activities; Bullfights; Youth tent; Macro-discotheque; Children's Day and Senior Citizens' Day; Musical performances; Activities organised by different local associations.*

ENTORNO  
*Natural*

El término municipal de Valdemoro cuenta con cerca de 700.000 m<sup>2</sup> de zonas verdes de entre las que destaca por su extensión y peculiaridad el 'Parque Bolitas del Airón', un espacio natural de 440.000 m<sup>2</sup> que constituye la principal reserva de árboles del paraíso (*Eleagnus angustifolia*) de la Comunidad de Madrid.

NATURAL  
*Environment*

Valdemoro's municipal area has nearly 700,000 sq m of green spaces. Noteworthy among these because of its size and unique characteristics is the 'Bolitas del Airón Park,' a 440,000 sq m nature area that is the largest reserve of Russian olive trees (*Eleagnus angustifolia*) in the Community of Madrid.

VALDEMORO  
*Moderno*

El municipio ha sufrido una enorme transformación en la última década, que ha quedado reflejada, sobre todo, en el diseño urbanístico de los nuevos barrios. Entre los recientes elementos ornamentales y monumentales destaca el 'Astronauta', escultura creada por Francisco Leiro, y que se ha convertido en el emblema del Valdemoro moderno.

MODERN  
*Valdemoro*

The town has changed tremendously in the last decade, and this is especially evident in the urban design of its new neighbourhoods. Recent ornamental features and monuments include the 'Astronaut' sculpture created by Francisco Leiro, which has become the emblem of present-day Valdemoro.

*Compras*

Alimentos

Las Hermanas Clarisas del Convento de Santa Clara mantienen la tradición en la elaboración de repostería artesanal con materias primas naturales: pastas castellanas, trufas de chocolate, empanadas de atún o tarta de almendras, entre otras especialidades.

91-895 07 52

*Shopping*

Food

The Poor Clare nuns of the Santa Clara Convent have maintained the tradition of preparing artisanal baked goods and other delicacies with natural ingredients: Castilian biscuits, chocolate truffles, tuna empanadas (pies) and almond cakes, among other specialities.

91-895 07 52





Villaviciosa

de Odón,

Plaza Mayor

PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

*Este recinto se configura, no tanto como una plaza en sentido estricto sino más bien como un ensanchamiento de uno de los bordes de la Calle Mayor, adoptando la forma de un rectángulo semiabierto.*

*En su perímetro se combinan una serie de edificios cultos como el Ayuntamiento o la Residencia Los Rosales, con otros de arquitectura popular.*

*El edificio de la Casa Consistorial tiene un trazo neoclásico con una composición simétrica en torno a un eje que se configura por una puerta, y con balconada central protegida con una barandilla de forja, de las mismas características que las rejas que cubren los vanos de la planta baja. La austeridad del edificio no desmerece su carácter emblemático y representativo.*

*La Residencia Los Rosales, el número 5, adquiere tal protagonismo que podría decirse que constituye la construcción central de uno de los lados más largos de la plaza, el nordeste. La austeridad del tratamiento general se atempera con el enmarcado pétreo de la portada y el hueco central de la balconada, así como la decoración en los dinteles, al modo de la tradición arquitectónica española propia del SXVI y de la herencia plateresca. Destacan también los pronunciados aleros de madera, herencia mudéjar.*

*Es de destacar la sabia peatonalización del recinto. Resumiendo, se trata de un conjunto de pequeños pero significativos tipos arquitectónicos: neoclasicismo, ruralismo... que consiguen crear un clima de serenidad casi claustral.*

Main Square

CONSTITUCIÓN SQUARE

*This area is not so much a square in the strictest sense of the word, but more like a widening of one of the sides of Mayor Street, forming a partially open rectangle.*

*On its perimeter are several formal buildings such as the Town Hall and the Los Rosales residential home for women, along with other examples of traditional architecture.*

*The Town Hall building has a Neoclassical look with a symmetrical composition around a central axis formed by a door, with a central row of balconies protected by a wrought-iron railing, of the same type as the grilles that cover the openings on the ground floor. The building's austerity does not detract from its emblematic and representative nature.*

*The Los Rosales residential home at number 5 plays such an important role that one could say it is the focal point of one of the square's longest sides, the northeastern one. The generally austere treatment is tempered by the stone framing of the door, and the central opening in the row of balconies, as well as the decoration of the lintels, reminiscent of the Spanish architectural tradition of the 16th century and the Plateresque style. The pronounced wooden eaves, a legacy of Mudéjar architecture, are also striking. The well-designed pedestrianisation scheme in this area is worthy of note. In summary, it is an ensemble of few but significant architectural types-Neoclassical and rural styles-which manage to create an atmosphere of almost cloister-like serenity.*

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

**Carretera:** Dista 20 kms de la capital.  
Desde Madrid-Sur: A través de la M-30 se accede a la Avenida de Portugal (Salida N-V, Ctra. Extremadura). Pasado el primer desvío hacia Alcorcón, tomar la M-501, a la altura del Km 5,800 se encuentra el acceso al casco urbano.

Desde Madrid-Centro:  
Desde la Pza de España se toma Príncipe Pío hasta su confluencia con la N-V, a partir de ahí se siguen los pasos de la ruta anterior.

Desde Aeropuerto:  
Tomar M-40 hasta N-V luego, tomar la salida a la M-501 en cuyo Km 5,800 se encuentra el desvío para acceder al casco urbano.

Desde Madrid-Norte:  
Tomar la M-40 en dirección Oeste hasta pasar el desvío de Pozuelo de Alarcón. Entrar en el siguiente cruce donde pone Boadilla del Monte población hasta la que llegaremos y dejamos a la izquierda. Desde allí, todo recto, sentido Villaviciosa. Finalizada esta carretera, se gira en la última plazoleta 90º a la izquierda, a unos 2 Km, está Villaviciosa.

**Tren Cercanías:** Estación más próxima a 3 Km: Móstoles-El Soto Enlace con MÉTRO Aluche.



**Ayuntamiento**  
**Town's Hall**

Plaza de la Constitución, 1. M-28670  
91-616 96 00 / 01 63

## FROM THE CITY OF MADRID

**By road:** It is 20 km from the capital.  
From Southern Madrid: Take the M-30 ring road to access the Avenida de Portugal (N-V exit, Extremadura Road). After the first turnoff towards Alcorcón, take the M-501 road; the exit for the town is at km 5.800.

From Downtown Madrid:  
From Plaza de España square, take Príncipe Pío to its junction with the N-V road. From there onwards, follow the directions from the previous route.

From the airport:  
Take the M-40 ring road to the N-V road, then take the exit for the M-501 road. The turnoff for the town is at km 5.800 of this road.

From Northern Madrid:  
Take the M-40 ring road heading west until you pass the turnoff for Pozuelo de Alarcón. Turn into the next intersection where it says Boadilla del Monte; continue on to this town and pass it (it will be off to the left). From there, go straight on, heading towards Villaviciosa. At the end of this road, turn 90º to the left at the last small square, and Villaviciosa is 2 km from there.

**Commuter train:** The nearest station is 3 km away: Móstoles-El Soto (link with Aluche Metro station).

[www.aytovillaviciosadeodon.es](http://www.aytovillaviciosadeodon.es)



[Casa de Godoy - House of Godoy]





[Castillete]

## DESCRIPCIÓN DEL *Municipio*

Villaviciosa de Odón es un plácido y tranquilo pueblo situado al suroeste de Madrid. Ubicado cerca de dos de los grandes gigantes del sur de Madrid, Alcorcón y Móstoles. Villaviciosa se presenta como un remanso de paz junto a estos colosos. Es ésta la virtud que ha hecho que aquellas personas que anhelaban la serenidad de un pueblo optasen por Villaviciosa como lugar de residencia, de ahí el notable aumento de la población que ha experimentado en los últimos años.

La primera vez que aparece el nombre de Odón -denominación originaria de la villa- es en 1459, en unos documentos de compra-venta de terrenos y que aún se conserva en el Ayuntamiento.

Villaviciosa nace a orillas del río Guadarrama a mediados del siglo X, en torno a una fortaleza musulmana muy importante para la defensa de Toledo: el Castillo de Catalina.

En el siglo XIII el área estaba casi totalmente despoblada. Poco a poco, colonos cristianos se asentaron a orillas del Guadarrama. Años después se levantaría una improvisada iglesia y, ya en el siglo XV, el Castillo de la villa, de estilo gótico civil castellano, edificado en 1496 por los Marqueses de Moya.



[Fuente de los Caños- Fountain]

## DESCRIPTION OF *the Town*

Villaviciosa de Odón is a quiet and peaceful town located to the southwest of Madrid. It is near two of the biggest suburbs to the south of Madrid, Alcorcón and Móstoles. Villaviciosa is a place of peace compared to these two giants. This is the virtue that has led people who longed for the serenity of a village to choose Villaviciosa as their place of residence, which is why its population has significantly increased in recent years.

The first time the name "Odón" appeared—which is what the town was originally called—was in 1459, in some contracts of sale for land; these documents still exist and are at the Town Hall.

Villaviciosa came into being on the banks of the Guadarrama River in the middle of the 10th century, springing up around a Moorish fortress that was very important for the defence of Toledo: Catalina Castle.

In the 13th century, the area had lost nearly all of its population. Little by little, Christians began to settle on the banks of the Guadarrama. Years later, an improvised church would be built, followed by the town's Castle in the 15th century. The latter was built in Castilian civil Gothic style in 1496 by the Marquis and Marchioness of Moya.

## ENTORNO *Natural*

*La denominación de Villaviciosa no es gratuita. De las diferentes acepciones de la palabra «viciosa», fue la de «abundancia» la que bautizó a la localidad, debido a su carácter prolijo en todo tipo de vegetación y aguas que circundan su término.*

*No en vano, la riqueza natural del pueblo le supuso la declaración, por parte de Felipe V, primer monarca de la dinastía borbónica en España, de Real Bosque.*

*Extendido a los pies del emblemático Castillo, encontramos uno de los bosques más completos de la Comunidad de Madrid: el Forestal. En este entorno cargado de exuberancia y frondosidad, conviven multitud de especies -más de 350 distintas entre árboles y arbustos de gran variedad-, lo que lo convierten en uno de los espacios naturales más singulares de la Península Ibérica.*



## NATURAL *Environment*

*Villaviciosa was given its name for a reason. Of the different senses of the Spanish word “viciosa,” it was the one meaning “abundance” that described the town, because of its wealth of all types of plant life and the waters that surround it.*

*This natural wealth was why the town was declared a Royal Forest by Philip V, the first monarch of the Bourbon dynasty in Spain.*

*One of the most complete forests in the Community of Madrid, El Forestal, lies at the foot of the emblematic castle. This lush and luxuriant setting is home to a multitude of species-more than 350 different ones between trees and shrubs, a great variety-which makes it one of the most unique nature areas on the Iberian Peninsula.*

## LUGARES DE *Interés*

### CASTILLO DE LA VILLA

*Con más quinientos años de existencia. A finales del siglo XV, Andrés de Cabrera y su mujer, Beatriz de Bobadilla, dueños del castillo, fundan el Mayorazgo de Chinchón. Los Reyes Católicos les otorgaron para estos dominios un Señorío. Fernando de Cabrera y Bobadilla será el primer Conde de Chinchón en 1520. La revuelta de los comuneros provocó el incendio del Castillo.*

*Juan de Herrera, importante artista del momento, se encargó de las tareas de rehabilitación. El Castillo tiene pasadizos y lugares secretos típicos de las intrigas cortesanas de aquellos años. Allí habitaron ilustres personajes de la nobleza española, desde los mencionados Condes de Chinchón, hasta reyes como Fernando VI, Infantes y el valido Godoy. Posteriormente, albergó la primera Escuela de Montes española y fue un Colegio de Huérfanos de Carabineros. Actualmente es sede del Archivo Histórico del Aire. Es el edificio más representativo de Villaviciosa.*

*Jalonando el costado este del mítico Castillo, encontramos el llamado Jardín Histórico.*

### CASA PALACIO DE MANUEL GODOY

*De construcción típica madrileña del siglo XVII.*

*Reúne la sobriedad castellana y la elegancia imperial en un estilo muy popular que se desarrolló entre el herreriano y el barroco. Su fachada, enmarcada entre dos robustas torres y*

## PLACES *of Interest*

### THE TOWN'S CASTLE

*Which is over five hundred years old. At the end of the 15th century, Andrés de Cabrera and his wife, Beatriz de Bobadilla, owners of the castle, founded the entailed estate of Chinchón. King Ferdinand and Queen Isabella granted them a feudal estate for this territory. Fernando de Cabrera y Bobadilla would become the first Count of Chinchón in 1520. In the revolt of the comuneros (citizens who organised to defend their rights) against King Charles I, the Castle was burned.*

*Juan de Herrera, an important artist of the time, was in charge of the restoration work. The castle has secret passages and places typical of the court intrigues of those years. Illustrious members of the Spanish nobility lived there, from the aforementioned Counts of Chinchón to kings such as Ferdinand VI, Infantes and the royal favourite Godoy. The castle later housed the first Spanish Forestry School, and was a School for the Orphaned Children of Carabineers. It is currently the headquarters of the Historic Archives of the Air Force. It is Villaviciosa's most representative building. On the eastern side of this legendary Castle is the “Historic Garden.”*

### HOUSE/PALACE OF MANUEL GODOY

*Built in the 17th century in the style typical of Madrid.*

*It combines Castilian restraint with imperial elegance in a*



*elegantes chapiteles, es una de las partes del edificio más bellas. Hoy el edificio está destinado a actividades culturales.*

### IGLESIA DE SANTIAGO APÓSTOL

*Construida a principios del siglo XIX, posteriormente reconstruida tras la Guerra Civil, y cuyo aspecto es el que se conserva actualmente.*

*En ella destaca un crucifijo de marfil y los frescos del presbiterio que contienen escenas evangélicas del famoso pintor Manuel Ortega, datadas en 1958.*

*Resulta difícil pasear por las calles y plazas de Villaviciosa sin toparse con algún tipo de escultura o fuente en concreto, frente al Castillo, se encuentra la Fuente de los Caños atribuida a Ventura Rodríguez, de cuyo cincel salió la mítica Cibeles, y declarada de interés histórico artístico. Está empotrada en un amplio mural y rodeada de cinco mojones con escudo en el frontón. Se dice de ella que sus aguas tienen propiedades curativas.*

*very popular style that developed between the architecture of Juan de Herrera and the Baroque period. Its façade, framed by two sturdy towers and elegant spires, is one of the most beautiful parts of the building. At present, the building is used for cultural activities.*

### CHURCH OF SANTIAGO APÓSTOL

*Built in the early 19th century, its current appearance reflects its later reconstruction after the Spanish Civil War. Noteworthy among its features are a marble crucifix and the frescoes in the chancel, which contain evangelical scenes by the famous painter Manuel Ortega, dated 1958.*

*It is difficult to walk through Villaviciosa's streets and squares without coming across some type of sculpture or fountain. One example is the Los Caños Fountain, opposite the Castle. It is attributed to Ventura Rodríguez, who was also the author of Madrid's legendary Cibeles Fountain, and has been designated of historic and artistic interest. It is set into a large wall and surrounded by five stone markers with a coat of arms on the pediment. Its waters are said to have curative properties.*





FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**20 enero SAN SEBASTIÁN**

Bailes; Sangría; Pujas.

**20 January "SAN SEBASTIÁN" (ST. SEBASTIAN)**

Dancing; Sangria; Auctions.

**15 mayo SAN ISIDRO LABRADOR**

Procesión; Misa; Baile.

**15 May "SAN ISIDRO LABRADOR"**

Procession; Mass; Dancing.

**16 a 24 septiembre CRISTO DEL MILAGRO Y VIRGEN DE LA SOLEDAD (FIESTAS PATRONALES)**

Procesiones; Bailes; Toros; Conciertos.

**16-24 September "CRISTO DEL MILAGRO AND VIRGEN DE LA SOLEDAD"**

Processions; Dancing; Bullfights; Concerts.



INFRAESTRUCTURAS *turísticas* *tourist* INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMODATION

HOSTAL EL PUERTO	C/ GUAZALATE 24, 28670	91 -616 77 07
CAMPING ARCO IRIS	CTRA M511 VILLAVICIOSABOADILLA 2	91 -616 03 87
HOSTAL FRANKFURT	CTRA EXTREMADURA, 25	91 -647 01 29

RESTAURANTES - RESTAURANTS

CLUB BOSQUE GOLF	C/ GUADIANA 115, 28679	91 -563 50 36
EL CORTIJO TIROLES	CTRA M501 SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 4.500, 28679	
CAMPODON MESON	CTRA M501 SAN MARTIN VALDEIGLESIAS, 28679	
EL OESTE MESON	C/ CARRETAS 30, 28670	
LA TERRAZA	CTRA M501 SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 7.800, 28679	
KA 5	C/ NUEVA 15, 28670	
LA CONSTANCIA	PZA OBISPO S/N, 28670	91 -616 02 61
VERDE Y BLANCO	C/ BISPO S/N, 28670	91 -616 51 96
LA LONJA DE VILLA	TRVA SACEDON 1, 28670	91 -616 21 51
EL BOSQUE	C/ DUERO S/N, 28679	91 -616 70 52
ASADOR MARINERO	C/ MADROÑO 6, 28670	91 -616 50 55
LAS DOS CASTILLAS	C/ JOSE MAURELO TEJERA 12-14, 28670	91 -616 40 58
ARCO IRIS	CTRA M511 VILLAVICIOSABOADILLA 12.700, 28670; 91-616 03 87/91-616 14 38	
PIZZA LOBATO	C/ ERAS 12, 28670	91 -616 44 86
ASADOR LUXIA	C/ BISPO S/N, 28670	91 -616 58 74
EL RINCON DE PACO	C/ CUEVA MORA 14, 28670	
EL CASTILLO	TRVA MONREAL, 28670	
FONGON DEL CHEF	AVDA PRINCIPE ASTURIAS 104, 28670	91 -616 35 67
EL PINO	C/ RAFAEL ALBERTI , 28670	
MOND	AVDA/ PRINCIPE ASTURIAS 73, 28670	91 -616 37 01
JUSTA CASA	AVDA/ MADRID S/N, 28670	
COSTA VASCA	C/ ABREVADEIRO 6, 28670	91 -616 39 12
EL CASERIO	C/ CAMINO SACEDON, 28670	

*Gastronomía*

Fresas y champán: Cuentan que fue Felipe V quien «importó» las fresas francesas a Villaviciosa, en cuyas tierras plantó las primeras semillas que, posteriormente, fueron llevadas a Aranjuez.

En pleno siglo XIX, cuando el champán embriagaba las fiestas que se celebraban en los salones de París, el por entonces embajador español en la capital francesa, Francisco Campuzano, villaodonés, plantó en las fértiles tierras de la localidad madrileña cepas compradas en Reims. El resultado, un magnífico caldo espumoso, pionero en España, y que, como tal, fue reconocido en la capital gala.

*Cuisine*

Strawberries and champagne: It is said that it was Philip V who "imported" French strawberries into Villaviciosa, where he planted the first seeds, which were later taken to Aranjuez.

In the 19th century, when champagne ran freely at Parisian salons, the Spanish ambassador to France, Francisco Campuzano, a native of Villaviciosa de Odón, planted vine stock purchased in Reims in the fertile soil of his hometown in Madrid. The resulting product, a magnificent sparkling wine, was the first of its type in Spain, and as such, was recognised in Paris.





## Plaza Mayor

### PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

La Plaza Mayor se había perdido casi en su totalidad en los bombardeos de la Guerra Civil. El aspecto que vemos hoy en día tiene poco que ver con el que formó parte del perfil brunetense en varios siglos. Sabemos que fue edificada en el siglo XVI y restaurada en 1772, y su apariencia se mantuvo hasta 1836, cuando un terrible incendio la devastó. Catorce años más tarde empezó su laboriosa reconstrucción, concluyendo en 8 años. La recolecta de fondos para estas obras fue larga y complicada, necesitando finalmente el apoyo de los fondos públicos. En el siglo XIX también se derrumbó la torre, que le daba prestancia y que podía contemplarse desde las localidades cercanas. La torre, anterior a la restauración, poco o nada tiene que ver con la que podemos contemplar hoy en día, puesto que su tejado circular ha sido sustituido por un techo de pizarra muy al gusto escorialense.

El conjunto de la Plaza actual está construido en ladrillo enfoscado. El estilo es de un austero clasicismo entre herriano y dieciochesco, habitual en los edificios representativos de Regiones Devastadas. En el centro queda la fuente de piedra y en ella, una gran bola de piedra sustenta unos brazos de hierro sobre los que se asientan cuatro faroles. La plaza se asentaba en un terreno irregular, lo que obligó a poner varias alturas, salvadas con numerosos escalones y robustos pilares de piedra. Estas características le confieren cierta agilidad, originalidad y gracia.

Junto a la Plaza, unida por una larga escalinata y formando un bello conjunto, se encuentra la iglesia de NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN, conocida entre los vecinos por las frecuentes corrientes de aire de su inte-

## Main Square

### CONSTITUCIÓN SQUARE

The town's main square was almost completely destroyed in the bombing during the Spanish Civil War. Its present-day appearance bears little resemblance to the square that had formed part of Brunete's landscape for several centuries. We know that it was originally built in the 16th century and restored in 1772, and it remained the same until 1836, when a terrible fire devastated it. Fourteen years later, its laborious reconstruction, which took eight years, began. Obtaining the funds for this work was a long and complicated process, and in the end public funds were needed. Also in the 19th century, the tower, which enhanced the square's appearance and could be seen from nearby towns, collapsed. The tower that existed prior to the restoration work was very different from the one we can see today, as its round roof has been replaced by a slate roof of the type found in El Escorial.

The ensemble of buildings forming the current square is built of rendered brick. The style is an austere form of classicism somewhere between the architecture of Juan de Herrera and that of the 18th century, typical of buildings restored under the direction of the "Devastated Regions" Directorate-General. There is a stone fountain in the centre of the square, with a large stone ball holding some iron arms on which four lights are set. The square is built on uneven terrain, which means that several levels were necessary, with numerous steps connecting them, along with sturdy stone pillars. These features give the square a certain air of originality, flexibility and charm.

Next to the square, and connected to it by a long flight of steps, is the church of NUESTRA SEÑORA DE LA

rior, que hacían de la oración un tormento y una penitencia mayor de la debida. Para evitar esta molestia se colocó una cancela.

Las tallas que decoran su interior tienen escasa importancia y es que el verdadero patrimonio del templo fue destruido en la Guerra Civil. Destaca un altar mayor dedicado a Nuestra Señora de la Asunción, encuadrado entre varias columnas. En la parte superior vemos un dosel con una imagen del Cristo crucificado y en lo alto una paloma que representa al Espíritu Santo. También encontramos unos sagrados corazones, con las cabezas de los apóstoles Pedro y Santiago, este último como recuerdo del fin de la batalla de Brunete.

Paseando por entre sus naves observamos también un altar dedicado al Cristo del Patrocinio, patrón del pueblo desde el siglo XVIII. Pero la imagen es posterior a la batalla y tan solo se guarda un brazo de la anterior. La parroquia se engalana los días 14 de septiembre, en honor al Cristo del Patrocinio, y el 20 de Enero haciendo lo propio con San Sebastián.

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

**Carretera:** Por la M-600, desde Navalcarnero al Escorial, pasando por Brunete.  
M-501 a través de la Carretera de los Pantanos.  
M-513 por Boadilla del Monte.

## Ayuntamiento Town's Hall

Plaza Mayor, 1. 28690  
91-815 9066  
Agente de Desarrollo Local: 91-816 42 77



ASUNCIÓN, which forms a lovely ensemble with the square. Among the local residents, this church was known for its draughty interior, which made praying a torment and imposed a harsher penance than was warranted. To prevent these draughts, a screen was installed.

The carvings that decorate the interior are of little note; the fact is that the church's true treasures were destroyed during the Civil War. The main altar dedicated to Our Lady of the Assumption, set between several columns, is of interest. At the top, there is a canopy with an image of Christ crucified, and above a dove representing the Holy Spirit. There are also the Sacred Hearts, with the heads of the apostles St. Peter and St. James, the latter in remembrance of the end of the battle of Brunete.

As we walk through its naves, we can also see an altar dedicated to Christ, the town's patron saint since the 18th century. However, the image postdates the battle, and only one arm remains from the earlier one. The parish puts on its finery on 14 September in honour of Christ, its patron, and on 20 January to pay homage to St. Sebastian.

## FROM THE CITY OF MADRID

**By road:** Via the M-600 road, from Navalcarnero to El Escorial, going through Brunete.  
M-501 road through the Carretera de los Pantanos (Reservoir Road).  
M-513 through Boadilla del Monte.



[Foto aérea Plaza Mayor - Main Square Aerial View]



## DESCRIPCIÓN DEL

*Municipio*

La localidad de Brunete se encuentra a unos 29 kilómetros de al capital, conformando una extensa llanura regada por el río Guadarrama y numerosos arroyos e integrada en el Parque Regional del Guadarrama.

Los orígenes del pueblo, aun hoy, siguen siendo fruto de controversia y discusión.

Brunete aparece en las crónicas como un modesto, aunque próspero, villorrio; cuentan que en su fundación era puro abolengo castellano. Según ese relato, la villa, como muchas de las vecinas, sería fundada por nómadas segovianos, que optaron por un magnífico emplazamiento en una extensión conocida como las Brunetas. Allí comenzaron a prosperar, trabajando los productos de la cabaña merina española, en concreto ciertos paños oscuros denominados brunetas.

En 1452 la comunidad, formada por 56 vecinos, acordó pedir la posesión de la Dehesa Boyal al entonces Príncipe de Asturias, Enrique IV, hermanastro de Isabel la Católica. Se trata de una zona de tierras fértiles, imprescindibles para acrecentar la agricultura del municipio.

A finales del siglo XV la zona quedó bajo el gobierno de las cortes de Castilla y los Reyes Católicos, que cedieron el pueblo a los condes de Chinchón, Don Andrés

Fernández de Córdoba y Doña Beatriz de Boadilla, como compensación a su apoyo en la reconquista de los últimos reinos infieles. Los condes serán dueños y señores del municipio hasta el siglo XVIII.

En el SXIX, España sufre la revolución encabezada por varios generales para derrocar a Isabel II. Estos tiempos turbulentos en la capital de España afectarán a Brunete, donde continúa el talado del poco arbolado superviviente. Hoy en día resulta difícil imaginarse que los campos de Brunete estuvieron en su día cubiertos por grandes bosques de encinas y algún que otro pinar.

Pero no sería esa la mayor catástrofe en el pueblo y por la que pasaría a la Historia. Esta tierra también es recordada en toda España por las 40.000 bajas producidas en la batalla de la Guerra Civil española que lleva su nombre. Casi todo el pueblo fue destruido y su restauración corrió a cargo de “Regiones Devastadas” en el conocido estilo herreriano, que se caracteriza por la pureza de las líneas, con una cierta elegancia matemática y con pocos ornamentos. Vemos capiteles de pizarra y decoración geométrica formada por pirámides y esferas o bolas. Es, sin duda, un estilo clásico, poco espectacular pero limpio y elegante.

## DESCRIPTION OF

*the Town*

The town of Brunete is 29 kilometres from the city of Madrid, on an extensive plain watered by the Guadarrama River and numerous streams. It forms part of the Guadarrama Regional Park.

The town's origins are still a subject of controversy and discussion.

Brunete is mentioned in chronicles as a modest, albeit prosperous, little village; they recount that when it was founded, it was of pure Castilian lineage. According to this account, the village, like many of the neighbouring ones, was probably founded by nomads from Segovia, who chose a magnificent location in an area known as “Las Brunetas.” They began to prosper there, working with products made from the wool of Spanish Merino sheep, in particular a dark-coloured cloth called bruneta. In 1452, this community, whose population was now 56, agreed to ask the Prince of Asturias, Henry IV, half-brother of Queen Isabella, to grant it the Boyal Meadowlands. This was an area of fertile land, vital for the expansion of the village's farming efforts.

At the end of the 15th century, the district came under the jurisdiction of the courts of Castile and King Ferdinand and Queen Isabella, who ceded the village to the Count and Countess of Chinchón, Don Andrés

Fernández de Córdoba and Doña Beatriz de Bobadilla, as a reward for their support in the reconquest of the last infidel kingdoms. The Counts of Chinchón would be the owners and lords of the village until the 18th century.

In the 19th century, Spain experienced a revolution headed by several generals attempting to overthrow Isabella II. These turbulent times in the Spanish capital would affect Brunete, where the few stands of trees left continued to be felled. Today it is difficult to imagine that the fields of Brunete were at one time covered by large holm oak and pine forests.

However, this would not be the greatest catastrophe to befall the town and for which it would go down in history. Brunete is also remembered throughout Spain for the 40,000 casualties in the battle of the same name that took place in the Spanish Civil War. Nearly the entire town was destroyed, and its restoration was undertaken by the “Devastated Regions” Directorate-General in the famous style of the architect Juan de Herrera, characterised by its pure lines, with a certain mathematical elegance and few adornments. We can see slate spires and geometric decoration formed by pyramids and spheres or balls. It is undoubtedly a classical style, unspectacular but clean and elegant.

INFRAESTRUCTURAS *touristicas* *tourist* INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMODATION

HOTEL-APART. LA ERMITA	C/ MIGUEL CERVANTES, 2	91-812 49 10
HOSTAL JULIAN	PASEO RONDA 2, 28690	91-815 84 55
CH-PENSION RONDA	PASEO RONDA 14, 28690	91-815 80 81

RESTAURANTES - RESTAURANTS

MESON CASA CAMPA	C/ REAL SAN SEBASTIAN 68, 28690	91 -815 91 68
EL VENTORRO	CTRA SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 17, 28690	91 -815 90 42
BENITO CASA	C/ MADRID 2, 28690	
VIVERO	CTRA M501 DE ALCORCON PLASENCIA 15,8, 28690	
LOS FORTINES	CTRA M501 DE ALCORCON PLASENCIA 17, 28690	91 -815 62 02
JULIAN	PASEO RONDA 2 28690	91 -815 84 55
RONCERO	C/ REAL SAN SEBASTIAN 60, 28690	91-815 84 56
LA GOMERA	C/ PARQUE 9, 28690	91 -815 81 14
EL VIVERO	CTRA SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 16, 28690	91 -815 92 22
EL CORTIJO	TRVA REAL SAN SEBASTIAN 1, 28690	91 -815 93 67

*Gastronomía*

El Garbanzo, las Judías con Perdiz ó con Liebre, Potaje con Collejas, Huevos Fritos de la Tía Fermina, Tortas de Anís, Bollos de Manteca, Rosca de San Sebastián, y el Hornazo (dulce), se encuentran entre las especialidades del municipio.

*Cuisine*

The town's specialities include chickpeas; haricot beans with partridge or hare; potaje (vegetable and pulse stew) with corn salad; fried eggs, "Tía Fermina" style; aniseed cakes; lard buns; rosca de San Sebastián (a ring-shaped roll); and hornazo (a type of sweet bread filled with meat).

FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**20 de enero SAN SEBASTIÁN**

Procesión a la ermita; aperitivo de la Hermandad. Subasta del ramo; baile, orquesta.

**20 January "SAN SEBASTIÁN" (ST. SEBASTIAN)**

Procession to the shrine; aperitif offered by the Brotherhood. Auction of the olive branch; Dancing and orchestra.

FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**14 y 15 de mayo SAN ISIDRO**

Baile, orquesta. Procesión, romería.

**14-15 May "SAN ISIDRO" (ST. ISIDORE)**

Dancing and orchestra. Procession and pilgrimage.

**13 a 17 septiembre SANTÍSIMO CRISTO DEL PATROCINIO**

Pregón. Presentación de peñas y reina de las fiestas. Fuegos artificiales.

Atracciones infantiles. Actuaciones, orquesta, festejos taurinos. Procesión, ofrenda al Cristo.

**13-17 September "SANTÍSIMO CRISTO DEL PATROCINIO"**

Opening speech. Presentation of associations and the queen of the festival.

Fireworks. Fairground attractions for children. Performances, orchestra, bullfights.

Procession, offering to Christ.



Casa típica

Typical House





## Plaza Mayor

PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

Llamada Plaza de Segovia en conmemoración de que un día esta Villa y su ejido pertenecieron al Sexmo de dicha ciudad. Construida aproximadamente entre 1579 y 1617, en la misma época en que debió construirse la casa Ayuntamiento, pues son construcciones del mismo estilo, propio de los primeros años del SXVII.

Los restos aparecidos, así como la documentación gráfica encontrada constatan que la Plaza de Segovia siempre tuvo los edificios que la componen pintados de colores, excepto durante los últimos 50 años, periodo en que las citadas fachadas lucieron de blanco. Ha sido restaurada recientemente por la Dirección General de Patrimonio Histórico-Artístico de la Comunidad de Madrid.

El trazado de la plaza se fue formando sin responder a un plan previo, aparece en el cruce de los tres caminos fundamentales que atraviesan la villa: el de Madrid, el de Sevilla la Nueva y el de Villamanta. Este 'ensanchamiento' de forma trapezoidal próxima a un rectángulo, adquiere su condición de Plaza Mayor debido a las características relativamente homogéneas de la arquitectura que delimita su espacio y por su función eminentemente municipal al situarse en ella el edificio del Ayuntamiento, en cuya fachada se encuentran, labrados en piedra, el escudo de Navalcarnero, realizado por el escultor D. Feliciano Hernández, y el acta de fundación de la Villa. El espacio de la plaza queda delimitado por edificaciones de dos y tres alturas, que en tres de sus fachadas tienen soportales de piedra, existiendo columnas toscanas en el

## Main Square

CONSTITUCIÓN SQUARE

The main square is known as Segovia Square, in commemoration of the fact that this town and its common land belonged to the borough of Segovia. It was built somewhere between 1579 and 1617, in the same period as the Town Hall, as they have the same style, typical of the early 17th century.

Remains and graphic documentation that have been found show that the buildings that make up Segovia Square were always painted different colours, except for the last 50 years; during this time, their façades have been white. The square has recently been restored by the Directorate-General for the Historic and Artistic Heritage of the Community of Madrid.

The layout of the square developed gradually, without prior planning. It is at the intersection of the three main roads that go through the town: the Madrid, Sevilla la Nueva and Villamanta roads. This widened area, in the shape of a nearly rectangular trapezoid, became the main square because of the relatively uniform features of the architecture that delimits its area and because of its eminently municipal role, as the Town Hall building is located there. Carved in stone on the façade of this building are the town charter and Navalcarnero's coat of arms, the latter the work of the sculptor Feliciano Hernández. The square is delimited by two- and three-storey buildings. Three of the façades have stone arcades, with Tuscan columns on the western side and pillars on plinths of different heights on the northern and southern sides. These

lado de poniente y pilares sobre plintos de diferentes alturas en los lados norte y sur. Estos soportes sostienen pies derechos sobre los que cargan vigas, ambos elementos de madera. En algunos de sus frentes quedan restos de galerías de madera con pies derechos y antepechos de forja.

En la actualidad esta Plaza es el centro neurálgico de Navalcarnero y, sin duda, el emblema del municipio.

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

**Carretera:** Situada al Suroeste de la Comunidad de Madrid, de cuya capital dista unos 31kms por la N-V carretera de Extremadura

**Autobús:** La empresa de transportes Blas y Cía. realiza servicios que unen Navalcarnero y Madrid (Príncipe Pío-Línea 528).

- La empresa de transportes Cevesa une Madrid (Méndez Alvaro-Línea 536), con la Urbanización Fado/Calypo, con diferentes paradas en las poblaciones de Alcorcón, Móstoles y Navalcarnero.

pillars and columns support uprights on which beams rest; both of these elements are made of wood. Some of the façades still have wooden galleries with uprights and wrought-iron railings.

This square is now Navalcarnero's nerve centre and undoubtedly the town's symbol.

## FROM THE CITY OF MADRID

**By road:** Located in the southwestern part of the Community of Madrid, and 31 km from the city of Madrid via the N-V, Extremadura road.

**Bus:** The Blas y Cía. transport company has bus routes that connect Navalcarnero and Madrid (from Príncipe Pío station - Route 528).

- The Cevesa transport company connects Madrid (Méndez Alvaro station - Route 536), with the Fado/Calypo Development, with different stops in the towns of Alcorcón, Móstoles and Navalcarnero.



**Ayuntamiento**  
**Town's Hall**  
Plaza de Segovia, 1  
Telf.: 91 811 00 65

[www.ayto-navalcarnero.com](http://www.ayto-navalcarnero.com)  
[www.turismo-navalcarnero.com](http://www.turismo-navalcarnero.com)

### Horario Hours:

- Lunes a Viernes de 9'00 a 13'00 horas
- Monday-Friday: 9:00 a.m.-1:00 p.m.
- Sábados y Domingos: de 11'00 a 14'30 horas y de 17'00 a 19'00 horas
- Saturday and Sunday: 11:00 a.m.-2:30 p.m. and 5:00 p.m. -7:00 p.m.



[Foto aérea Plaza Mayor- Main Square Aerial View]





[Ermita]

[Shrine]

## DESCRIPCIÓN DEL *Municipio*

Navalcarnero está situado al suroeste de la Comunidad de Madrid, en la llanura que riegan los ríos Guadarrama y Alberche, y su fundación data de 1499.

El relieve de su enclave está caracterizado por una sucesión de lomas de pequeña envergadura y pendientes suaves, sin apenas elementos de desarrollo vertical. El paisaje vegetal está cubierto en su totalidad por parcelas de cultivos de secano, que alternan con viñedos, olivares y cultivos herbáceos como trigo y cebada.

Aprovechando sus peculiaridades y características medioambientales, Navalcarnero se esfuerza por conjugar un desarrollo económico, armónico y equilibrado entre los tres sectores productivos, potenciando su riqueza agrícola, incrementando sus recursos turísticos, comerciales y de servicios, y revitalizando sus infraestructuras culturales, sin olvidar la implantación selectiva y estudiada de empresas e industrias.

## IGLESIA NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN

Declarada Monumento Histórico Artístico, y Bien de Interés Cultural (BIC), en la categoría de Conjunto Histórico.

Iglesia de planta basilical que data de principios del siglo XVI, cuya decoración interior corresponde al barroco de los siglos XVII y XVIII, en la mayoría de los retablos y pinturas. Este monumento renacentista ha sufrido muchas trans-

## DESCRIPTION OF *the town*

Navalcarnero is located in the southwestern part of the Community of Madrid, on the plain watered by the Guadarrama and Alberche Rivers. It was founded in 1499. The relief of the area is characterised by a succession of low ridges and gentle slopes, with very few vertical features. The landscape is completely covered by plots of land used for dry-farming, with vineyards, olive groves and cereal crops such as wheat and barley.

Capitalising on its unique features and environmental characteristics, Navalcarnero aims to achieve economic development that is harmonious and balanced among its three productive sectors by enhancing its agricultural wealth, increasing its resources in the areas of tourism, trade and services, and revitalising its cultural infrastructures—all without neglecting the selective, planned establishment of businesses and industries.

## CHURCH OF NUESTRA SRA. DE LA ASUNCIÓN

Designated a historic/artistic monument and cultural property, with the classification of historic ensemble.

Basilica-plan church dating from the early 16th century, whose interior decoration is 17th and 18th century Baroque style in most of its altarpieces and paintings. This Renaissance monument has undergone many changes. Its entrance is currently on the south side, and from it the spa-

formaciones, en la actualidad tiene su entrada por el lateral sur, y desde ella se contempla su amplitud, su interior es de tres naves separadas por arcos de medio punto levantados sobre pilares de tradición gótica y cubiertas variadas, coro, casquete esférico en el ábside y cúpula elíptica sobre cuatro arcos torales en el crucero.

Esta configurada, básicamente, por 3 épocas de construcción: a la primera pertenecen las 3 naves; la segunda época (SXVII), da origen al actual ábside y transepto. La tercera etapa, a finales del siglo XVIII, corrige la sección de las naves, dotándolas de techos planos, excepto su nave central.

## IGLESIA DE SAN JOSÉ

Situada en la espaciosa Plaza de San José, dejó de rendir culto en la época de la Guerra Civil. En la actualidad ha sido habilitada de nuevo con una construcción provisional recuperando con ello las fiestas del patrocinio, que se celebraban antiguamente en el barrio que da nombre a la iglesia.

## MONUMENTO AL LABRADOR

Obra de Feliciano Hernández, simboliza al lugareño de siempre, pretendiendo ser un homenaje al navalcarnero.

## CAÑO DE SAN JOSÉ

Construido en 1857 para abastecer a los vecinos de agua potable.

## PUERTA DEL SOL-MONUMENTO A FELIPE IV

Cruce de las cuatro calles más importantes de Navalcarnero

ciousness of the church is readily visible. There are three naves, separated by semi-circular arches set on Gothic-style pillars, with a variety of ceiling types; a choir; a saucer dome in the apse; and an elliptical dome over four transverse arches in the crossing.

It was basically built during three different periods: the three naves belong to the first one, while the second period (17th century) is when the current apse and transept were built. The third period, in the late 18th century, modified the area of the naves, giving them flat ceilings, except the central nave.

## SAN JOSE CHURCH

Located in the spacious San José Square, it ceased to be a place of worship at the time of the Spanish Civil War. It has now been restored with a provisional building, and thus the festivals in honour of the patron saint, which had formerly been held in the neighbourhood that gives the church its name, were also reinstated.

## MONUMENT TO FARMERS

The work of Feliciano Hernández, it symbolises the traditional local resident, and is intended as a tribute to natives of Navalcarnero.

## SAN JOSE FOUNTAIN

Built in 1857 to supply the residents with potable water.

## PUERTA DEL SOL SQUARE-MONUMENT TO PHILIP IV

Intersection of Navalcarnero's four most important streets,



[Fachada Casa de la Cadena]

[Chain's House Façade]



y, junto con la Plaza de Segovia, desde siempre, punto de encuentro de los vecinos. Forma un espacio con aspecto de plazuela donde se encuentra la estatua del Rey Felipe IV y un reloj solar.

### CASA DE LA CADENA

Se llamó así por haber tenido una cadena delante de su puerta fijada a unos guardacantones de berroque rematados por bolas del tamaño de una cabeza humana. En esta casa recibieron la bendición conyugal el Rey D. Felipe IV y la Archiduquesa Doña Mariana de Austria, y les sirvió de casa nupcial, ya que pernoctaron en ella dos noches.

Actualmente se ha hecho una reproducción exacta de la fachada a partir de un grabado de la época bajo las directrices del escultor D. Feliciano Hernández.

### CASA DE CULTURA

Se trata de una construcción levantada sobre un solar con forma de polígono irregular de diez lados, con una superficie de 1.093 m<sup>2</sup>. En la fachada destacan las grandes rejas de hierro forjado en ventanas y el escudo de nobleza que perteneció a D. Francisco Delgado.

El edificio fue rehabilitado en su totalidad en 1986 como Casa de la Cultura, se ha mantenido su belleza y respetado sus formas. En su interior destaca un gran patio con balcones característicos de esta zona; la estructura de madera queda al descubierto en todos los salones del edificio.



[Iglesia Parroquial Ntra.Sra.De la Asunción]

[Parish Church]

and along with Segovia Square, a traditional meeting point for local residents. This intersection forms an area with the look of a small square, where a statue of King Philip IV and a sun clock are located.

### HOUSE OF THE CHAIN

It was given this name because it had a chain in front of its door, secured to some granite bollards topped by spheres the size of a human head. The wedding ceremony between King Philip IV and the Archduchess Doña Mariana of Austria took place in this house, which also served as a nuptial home, as they stayed there two nights.

The façade has been exactly reproduced from an engraving of the era, under the direction of the sculptor Feliciano Hernández.

### CULTURAL CENTRE

This building is on a lot in the shape of a ten-sided irregular polygon, with an area of 1,093 sq m. Its façade features large wrought-iron grilles on the windows, and the coat of arms of Don Francisco Delgado.

The building was completely restored in 1986 as a Cultural Centre, while its beauty and lines have been preserved. It has a large inner courtyard whose balconies are typical of this area. The building's wooden structure is exposed in all of the rooms.

## TEATRO MUNICIPAL

Construido a finales del siglo XIX y rehabilitado en 1985, tiene una extensión de 900 m<sup>2</sup>. Es de ladrillo visto y constituye un sólido contenedor prácticamente ciego excepto en su fachada principal, la cual, con su juego de huecos y remates y su tratamiento de ladrillo, tiene un innegable encanto. Está enclavado dentro del conjunto arquitectónico de la Plaza del Teatro, realizada también recientemente, dando un aspecto apacible y solariego a este rincón de la localidad.

## MONUMENTO A LOS ENCIERROS

Situado en la calle Libertad, es una escultura de granito y bronce realizada por el escultor D. Feliciano Hernández y sufragada por las aportaciones de empresas, comercios y vecinos de Navalcarnero.

## ERMITAS Y CRUCES

Numerosas eran las ermitas y humilladeros que existían: la Ermita de la Veracruz, la Ermita de San Juan Bautista, la de San Sebastián, San Cosme y San Damián, y vemos humilladeros que se levantan junto a los caminos o en las calles: el de la Cruz Verde, la Cruz de los Margaritones, la Cruz de los Castines, la Cruz de los Cárdenas, Cruz del Mendo, además de un vía-crucis que había en el Camino del Calvario.

## MUNICIPAL THEATRE

Built in the late 19th century and refurbished in 1985, it has a floor area of 900 sq m. It is finished in facing brick and is in the form of a solid container whose walls are blind, except for the main façade. The latter, with its set of openings, ornamental top and decorative brick treatment, has an undeniable charm. It is located in the Theatre Square architectural ensemble, also of recent construction, and gives this spot a peaceful and stately look.

## BULLFIGHTING MONUMENT

Located in Libertad street, this granite and bronze sculpture is the work of Feliciano Hernández. It was paid for by contributions from businesses, shops and residents of Navalcarnero.

## SHRINES AND CROSSES

There are a number of chapels and shrines: The Veracruz Shrine, the San Juan Bautista Shrine, the San Sebastián and San Cosme y San Damián Shrines, along with roadside chapels and crosses in city streets, such as Cruz Verde, Cruz de los Margaritones, Cruz de los Castines, Cruz de los Cárdenas and Cruz del Mendo, as well as the Stations of the Cross that were in Camino del Calvario ("Calvary Road").

## NAVALCARNERO DEL

## Agua

La historia de su gente está reflejada en el agua de sus fuentes. Fuentes modestas pero queridas que recuerdan otros tiempos, entre ellas destacan: la del Caño Viejo que recuerda la infancia de aquel Navalcarnero rural, la Fuente de los Pozos, siempre caudalosa al lado de la carretera ofreciendo agua al caminante, la del Pijorro testigo de atardeceres, la de los Cardeñas, etc.... así como otras de reciente construcción que se pueden apreciar en su paseo por la Villa.

## Otra información de interés

### Museo del Vino

Pza. de Alonso de Arreo.

### Información y organización de grupos:

Oficina de Turismo

91-810 11 42/41

Se ha restaurado una bodega del siglo XIX. La galería ha sido decorada con todos los enseres de una bodega tradicional (tinajas de vino, barriles de madera y otros útiles), además cuenta con un área didáctica que muestra el proceso de elaboración del vino a través de los siglos, los utensilios utilizados, etc. . .

## NAVALCARNERO OF

## Water

The history of this town's people is reflected in the water of its fountains. These modest yet beloved fountains, reminiscent of days gone by, include: the Caño Viejo fountain, which brings to mind Navalcarnero's early, rural days; the Los Pozos fountain, next to the road, offering water to travellers with its abundant flow; the El Pijorro fountain, mute witness to many a sunset; the Los Cardeñas fountain, etc. There are also other, more recent fountains that can be seen when strolling through the town.



## Other information of interest:

### Wine Museum

Pza. de Alonso de Arreo.

### Information and group arrangements:

Tourist Information Office

91-810 11 42/41

Restored 19th century winery. The tunnel has been decorated with equipment from a traditional winery (large earthenware jars, wooden barrels and other tools), and there is also an educational area showing the wine-making process over the centuries, along with the utensils and implements used, etc. . .



## Gastronomía

- La peculiaridad gustativa del Garbanzo de Navalcarnero, reside en su finura, producido por las características físico-químicas de los suelos en los que se obtiene, la acidez de la misma incide directamente en su calidad. Con él se elabora la "Olla del Segador", variedad del genuino cocido madrileño que no se puede dejar sin probar al pasar por Navalcarnero.

- Muy destacados son los asados, sabia conjunción del arte de los hornos y la calidad de los corderos locales. Han sido una costumbre ancestral en el lugar. Se llevaba la bandeja familiar, cargada de carne, al horno de la panadería, acompañada de una salsa preparada en la casa. En general, la forma más frecuente de asar los lechazos era con el aditamento de manteca de cerdo. Plato habitual en la mayor parte de los restaurantes que pueblan el casco antiguo.

- En repostería, destacan los bollitos de aceite y manteca, espolvoreados con azúcar.

- Los Vinos, con denominación de origen propio, son apreciados no sólo en España sino también fuera de nuestras fronteras. Las variedades de uva predominantes son blanca Malvar, y la tinta Garnacha. La primera, variedad casi exclusiva de la región madrileña, cuando se elabora con mimo, afloran en sus vinos unos aromas primarios impensables hace unos años en los blancos. La segunda, bien elaborada, produce unos vinos rosados de bello color, afrutamiento, aroma intenso y personal, mientras que en los tintos da gran riqueza de sabores.

## Cuisine

- The unique taste of the Navalcarnero Chickpea lies in its excellence, a result of the physical and chemical characteristics of the soil in which it is grown, whose acidity has a direct effect on quality. These chickpeas are used in the preparation of Olla del Segador, a variety of cocido madrileño (Madrid's famous chickpea stew), and a dish that every visitor to Navalcarnero should try.

- Also very worthy of note are the roasted meats, an exquisite combination of the art of roasting and the quality of the local lambs. Roasting has long been a custom in this town. A large tray, filled with meat, was taken to the bakery, along with a sauce prepared at home. In general, the most frequent way to roast the lambs was with the addition of pork lard. This is a typical dish in most of the restaurants in the old quarter.

- In baked goods, try the lard and oil buns, sprinkled with sugar.

- The local Wines, with their own denomination of origin, are highly regarded not only in Spain but also outside of our borders. The predominant grape varieties are white Malvar and red Garnacha (grenache). The former is a variety almost exclusive to the Madrid region; when used with care, it contributes some primary aromas that were inconceivable in white wines until recent years. The latter, when properly used, produces fruity rosé wines with a lovely colour and their own intense aroma; in red wines, it contributes a wealth of flavours.

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

### CARNAVAL

Pasacalles; Desfile de comparsas; Baile público; Limonada.

### CARNIVAL

Street parades and performers; Parade of dance troupes; Public dance; Lemonade.

### 18 y 19 marzo SAN JOSÉ

Misa; Procesión; Fuegos artificiales; Baile público.

### 18-19 March "SAN JOSÉ" (ST. JOSEPH)

Mass; Procession; Fireworks; Public dance.

### 13 y 14 abril SEMANA SANTA

Procesiones.

### 13-14 April EASTER WEEK

Processions.

### 30 marzo a 2 abril FERIA DEL LIBRO

Stands de editoriales; Exposiciones; Café literario con actuaciones; Tertulias; Certamen literario y de carteles.

### 30 March-2 April BOOK FAIR

Publishing company stands; Exhibits; Literary café with performances; Discussions; Literary and poster competition.

### 14 y 15 mayo SAN ISIDRO

Fuegos artificiales; Baile; Misa; Procesión; Romería; Reparto de pan del Santo; Paella popular; Limonada.

### 14-15 May "SAN ISIDRO" (ST. ISIDORE)

Fireworks; Dancing; Mass; Procession; Pilgrimage; Distribution of "the Saint's" a type of muffin; Communal paella; Lemonade.

### Junio y julio VIERNES NOCHE CAFÉ TEATRO

Actuaciones musicales y teatrales en el patio de la Casa de la Cultura.

### June and July FRIDAY NIGHT CAFÉ THEATRE

Musical and theatre performances in the courtyard of the Casa de la Cultura (Cultural Centre).

### Agosto COVADONGA

Fuegos artificiales; Baile; Concursos; Actos religiosos.

### August "COVADONGA" (OUR LADY OF COVADONGA)

Fireworks; Dancing; Contests; Religious ceremonies.

**FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS**
**16 agosto SAN ROQUE**

Actos religiosos.

*16 August "SAN ROQUE" (ST. ROCH)*

*Religious ceremonies.*

**20 a 27 agosto SEMANA CULTURAL**

Música; Danza; Teatro; Cine; Conferencias.

*20-27 August CULTURAL WEEK*

*Music; Dance; Theatre; Cinema; Conferences.*

**Septiembre NUESTRA SEÑORA DE LA CONCEPCIÓN**

Fuegos artificiales; Actos religiosos; Toros; Deportes; Actividades infantiles y culturales.

*September "NUESTRA SEÑORA DE LA CONCEPCIÓN" (OUR LADY OF THE IMMACULATE CONCEPTION)*

*Fireworks; Religious ceremonies; Bullfighting; Sports; Children's and cultural activities.*

**20 a 28 octubre FESTIVAL DE CINE DE HUMOR**

*20-28 October COMEDY FILM FESTIVAL*

**Diciembre y enero NAVIDAD Y REYES**

Talleres infantiles; Teatro; Concierto de villancicos; Certamen de belenes; Cabalgata de Reyes.

*December and January CHRISTMAS AND EPIPHANY*

*Children's workshops; Theatre; Christmas carol concert; Nativity scene competition; Parade with the official arrival of the Three Wise Men.*

INFRAESTRUCTURAS

INFRASTRUCTURES

**ALOJAMIENTO - ACCOMODATION**

HOSTAL CASA JULIAN	C/ POZO CONCEJO 59, 28600	91-811 03 16
HOTEL LAS VEGAS	CTRA NACIONAL V MADRID EXTREMADURA 25,6	91 -811 01 60
PENSION CRUZ VERDE	C/ CRUZ VERDE 3, 28600	91-810 10 03
EL LABRADOR GRAN HOTEL	CTRA DE EXTREMADURA , 36,8	91-813 94 20

**RESTAURANTES - RESTAURANTS**

HOSTERIA DE LAS MONJAS	C/ IGLESIA 1, 28600	91 -811 18 19
ALCAZAR	PZA SEGOVIA 20, 28600	91 -811 50 30
LA TERRAZA	PZA SEGOVIA 11, 28600	91 -811 13 59
EL TROPEZON	C/ CONSTITUCION 146, 28600	91 -811 31 92
DEL REAL	PZA SEGOVIA 7, 28600	91 -811 11 77
CALDERA	C/ SAN ROQUE 12, 28600	91 -811 08 51
RINCON JESUS	C/ JOSE MARIA BAUSA 1, 28600	91 -811 03 28
LAS CUEVAS DEL CARNERO	C/ SAN ROQUE 3, 28600	91 -811 04 61
LA ALACENA	PASEO ALPARRACHE 22, 28600	680 44 71 36
TIO MIGUEL	C/ JACINTO GONZALEZ 65, 28600	91 -811 38 02
CUEVAS DEL TIO JUANON	C/ IGLESIA 6, 28600	91 -811 33 12
EL PARQUE	C/ JACINTO GONZALEZ SN, 28600	91 -811 17 58
LA POSADA MESON	PZAV SEGOVIA 31, 28600	91 -811 50 27



[Parque Histórico de San Sebastian]

[San Sebastian's Historic Park]





## RUTA II - ROUTE II

Area Metropolitana / Cuenca Alta del Manzanares  
Metropolitan Area / Upper Manzanares River Basin

*Itinerario - Itinerary*

### MADRID - MAJADAHONDA - HOYO DE MANZANARES - BUSTARVIEJO- MADRID

▶ Después de la visita de la Plaza Mayor de MADRID, coger la A-6 (dirección La Coruña), hasta el kilómetro 15, Salida MAJADAHONDA.  
*After visiting the Plaza Mayor in MADRID, take the A-6 motorway (heading towards La Coruña) to kilometre 15, MAJADAHONDA Exit.*

Vuelta a la A-6, dirección La Coruña, Salida Torrelorones (7 kms), luego desvío durante unos 10 kms por la M-618 hasta HOYO DE MANZANARES.  
*Return to the A-6, heading towards La Coruña, Torrelorones Exit (7 km), then turn off for about 10 km on the M-618 road to HOYO DE MANZANARES.*

▶ De Hoyo de Manzanares, por la M-618, hasta Colmenar Viejo, donde se coge la M-609 hasta Soto del Real, luego la M-611 hasta Miraflores de la Sierra, y la M-610 hasta BUSTARVIEJO (39 kms).  
*From Hoyo de Manzanares, take the M-618 road to Colmenar Viejo, where you take the M-609 road to Soto del Real, then the M-611 road to Miraflores de la Sierra, and the M-610 road to BUSTARVIEJO (39 km).*

Para la vuelta se deshace el camino, y a la altura de Colmenar Viejo tomar la M-607 que nos devuelve a MADRID (45 kms).  
*For the return trip, backtrack until Colmenar Viejo, and then take the M-607 road back to MADRID (45 km).*

Total Km. (aprox.) de la Ruta: 120 km.

Total Km. on the route (approx.): 120 km.



## Plaza Mayor

Construcción: 1617-1790

Arquitectos: Juan Gómez de Mora 1617-1619  
Juan de Villanueva (Reforma) 1790

La Plaza Mayor es el espacio urbano abierto más interesante de Madrid, al ser una plaza ordenada. Las plazas ordenadas y cerradas tienen su origen en el Renacimiento Italiano y alcanzan su plenitud en el Barroco Francés. El origen de la Plaza Mayor es la Plaza del Arrabal, situada fuera de la muralla medieval, una plaza abierta hacia el campo. Se rehabilitó en la época de Felipe III y con ella el monarca añadió prestigio a su reinado. En el SXVII fue gran escenario de acontecimientos públicos; fiestas, recibimientos solemnes, juegos de cañas (espectáculo considerado el origen del rejoneo) y toros. En sus portales se reunieron los más famosos gremios (agrupaciones profesionales) de la época y su huella se puede apreciar aún hoy en las casas que rodean la plaza: Destaca la Casa de la Panadería, edificación de 1590 destinada al despacho de pan y a ser la sede del gremio de los panaderos, las pinturas que decoran actualmente su fachada son obra de Carlos Franco (1992). Frente a ella, la Casa de la Carnicería. Probablemente, uno de los acontecimientos más relevantes con relación a la ciudad durante el reinado de Carlos IV, fue el incendio de la Plaza Mayor en agosto de 1790. El fuego, afectó también a la vecina iglesia de San

## Main Square

Built: 1617-1790

Architects: Juan Gómez de Mora 1617-1619  
Juan de Villanueva (Restoration) 1790

The Plaza Mayor is Madrid's most interesting open urban space, as it is a planned square. Planned, enclosed squares have their origins in the Italian Renaissance, and reached their apogee in the French Baroque. The Plaza Mayor originated as the Plaza del Arrabal, a square open towards the country that was located outside of the medieval wall. It was restored during the time of Philip III, an action which gave this king's reign a certain prestige. In the 17th century, it was an important venue for public events: festivals, solemn receptions, juegos de cañas (equestrian exercises using reeds, considered to be the origin of rejoneo, bullfighting on horseback using a lance) and bullfights. The most famous guilds (trade unions) of the era met in its arcades, and their imprint can still be seen in the buildings that surround the square: Casa de la Panadería (the Bakery) stands out, a building dating from 1590 which was a bread shop and the headquarters of the bakers' guild. The paintings that currently adorn its façade are the work of Carlos Franco (1992). Opposite is the Casa de la Carnicería (the Butcher's). Probably one of the most important events affecting the city during the reign of Charles IV was the fire in the Plaza Mayor in August of 1790. The fire also affected the neigh-



*Miguel. La reconstrucción de la plaza corrió a cargo de uno de los arquitectos más importantes de la época, Juan de Villanueva. Aunque los trabajos se iniciaron inmediatamente, debido a diversos acontecimientos históricos, se prolongaron hasta 1854. Con este último incendio se acabó el período de mercado de la plaza, convirtiéndose en un lugar de paseo. Desaparecen los gremios y aparecen las sombrererías y los bazares. Se cambió el empedrado y la plaza quedó cerrada en 1853 con los arcos de medio punto que vemos en la actualidad (114 arcos).*

*La plaza de Villanueva que mide 120 x 90 metros, es de estilo neoclásico y se unificó la altura de los pisos de la Casa de la Panadería con el resto de los edificios.*

*En su centro se encuentra la estatua ecuestre de Felipe III, obra de Juan de Bolonia y Pietro Tacca (SXIX).*

*Está prohibido aparcar en la plaza, pero sí puede hacerse debajo de la misma. El aparcamiento, construido en 1969, ocupa lo que antiguamente fueron los aljibes donde se almacenaba el agua para apagar los incendios. Supone en definitiva una cita ineludible para el turista, que podrá disfrutar de la belleza de esta gran plaza mientras repone fuerzas en cualquiera de sus terrazas. Los domingos por la mañana se celebra el Mercado Filatélico y Numismático, donde se mezclan expertos con curiosos, y durante todos los días hay multitud de pintores trabajando en la calle haciendo retratos o inmortalizando en un lienzo la bella plaza. En diciembre se coloca el tradicional mercadillo navideño, además del también popular Belén.*



*bouring San Miguel church. Juan de Villanueva, one of the most important architects of the era, was in charge of rebuilding the square. Although the work was started immediately, it went on until 1854 because of several historic events. With this fire, the period when the square was used as a market came to an end, and it became a place to stroll. The guilds disappeared, to be replaced by hat shops and hardware shops. The paving was changed, and the square was enclosed in 1853 with the semi-circular arches that we see today (114 arches).*

*Villanueva's square, which measures 120 x 90 metres, is Neoclassical in style, and the other buildings were brought to the same height as the Casa de la Panadería.*

*In the centre of the square is the equestrian statue of Philip III, the work of Giambologna and Pietro Tacca (19th century).*

*Parking is not allowed in the square, but you can park under it. The car park, built in 1969, is in the area where the cisterns that stored water to put out fires used to be.*

*In short, the Plaza Mayor is a "must-see" for tourists, who can enjoy the beauty of this large square while they replenish their strength at any of its pavement cafés. On Sunday mornings, there is a Stamp and Coin Market, where expert collectors mingle with browsers; and every day there are several artists at work, painting portraits or immortalising this lovely square on canvas. In December, the traditional Christmas market takes place, and the always popular Nativity Scene is set up.*



[Foto aérea Plaza Mayor]

[Main Square Aerial View]



## DESCRIPCIÓN DEL

*Municipio*

*Madrid dispone de una variedad oferta artística, fruto de los diferentes estilos que han dejado su huella a lo largo de los siglos. Desde los restos de la antigua muralla árabe, pasando por pequeñas iglesias de estilo gótico hasta las primeras obras del Renacimiento, Madrid recoge en su desarrollo muy ricas y variadas obras artísticas.*

*Madrid debe su denominación al nombre árabe de 'Magerit' ('madre de las aguas'), con que se bautizó la fortaleza que en la orilla del río Manzanares hizo construir el omeya de Córdoba, Mohammed (823-886). A pesar de que la ciudad creció bajo dominio árabe durante doscientos años, de esta presencia sólo se conservan algunos restos de muralla y alguna torre convertida posteriormente en campanario.*

*La llegada de la dinastía Habsburgo en el siglo XVI y sobre todo en el siglo XVII, comienza el auge de la monumentalidad que ha dado una de las zonas más renombradas en la capital - el llamado Madrid de los Austrias - en la que destacan además de la Plaza Mayor multitud de rincones, iglesias y conventos, llenos de sabor y arte. Las fachadas de este estilo barroco, se reflejan en los lujosos interiores de los palacios.*

*El siglo XVIII dejó su huella neoclásica en el espléndido conjunto del Palacio Real, Jardines de Sabatini, Campo del Moro, que se encuentran en el centro de la capital. La Iglesia de San Francisco el Grande, con su cúpula de 33 metros de diámetro, las fuentes del Paseo del Prado, el*

## DESCRIPTION OF

*the Town*

*Madrid has a varied offering in the way of art, a result of the different styles that have left their mark over the centuries. From the remains of the ancient Moorish wall, to small Gothic-style churches, to the first Renaissance works, Madrid has a wealth of art works.*

*Madrid owes its name to the Arabic word 'Magerit' ('mother of waters'), which was the name given to the fortress that the Omeyan Emir of Cordoba, Mohammed (823-886), had built on the banks of the Manzanares River. Even though the city grew under Moorish rule for two hundred years, there are only a few reminders of this fact: the remains of the wall and some towers, later converted into bell towers. The arrival of the Hapsburg dynasty in the 16th century marked the beginning of a period when monuments flourished, which reached its peak in the 17th century and resulted in one of the most famous areas of the capital, known as Madrid de los Austrias. A multitude of churches, convents and other places full of character and art, as well as the Plaza Mayor itself, can be found in this part of the city. The façades of this Baroque style are reflected in the sumptuous interiors of the palaces.*

*The Neoclassicism of the 18th century left its mark in the magnificent ensemble formed by the Royal Palace, Sabatini Gardens and Campo del Moro Park, which are located in the heart of the city. The Church of San Francisco el Grande, whose dome measures 33 metres in diameter, the fountains*





[Plaza de la Villa - Former City Hall]

*Museo del Prado o la Puerta de Alcalá, son también muestras espléndidas de este estilo.*

*En el SXIX sobresale el estilo neomudéjar, que está representado en más de 40 edificios, entre los que destacan: las Escuelas Aguirre, el Hospital del Niño Jesús, o la Plaza de Toros de las Ventas.*

*A principios del SXX, cuatro edificios cambiarían la fisonomía de Madrid, dotándole de gran elegancia: los hoteles Ritz y Palace, el Casino y el Edificio Metrópolis, y la apertura de la Gran Vía, le dieron el aspecto de una ciudad europea.*

*En la actualidad Madrid puede presumir de estar a la altura de las grandes capitales del mundo: cuenta con el paseo más largo de Europa -el del Prado/Castellana (con 8 kms de longitud); el la ciudad de Europa con mayor número de árboles en sus calles y parques, y tiene un triángulo pictórico único en el mundo, el formado por Museo del Prado / Museo Thyssen-Bornemisza / Centro de Arte Reina Sofía.*

## MONUMENTOS DE *Interés*

### SIGLO IX

*- Muralla Árabe. Cuesta de la Vega s/n.  
Restos de fortificación construida por los árabes.*

### SIGLO XVI

*- Iglesia de San Jerónimo El Real. Ruíz de Alarcón, 19.  
Reconstruida en el siglo XIX, en ella se celebran los actos religiosos solemnes de la casa real.*



[Estatua ecuestre Felipe IV -Philip IV Equestrian Statue]

*of the Paseo del Prado, the Prado Museum and the Puerta de Alcalá arch are also splendid examples of this style.*

*In the 19th century, the neo-Mudéjar style stands out; it is represented in more than 40 buildings, including: the Escuelas Aguirre School, the Niño Jesús Hospital and the Las Ventas bullring.*

*In the early 20th century, four buildings changed the face of Madrid, giving it a touch of elegance: the Ritz and Palace Hotels, the Casino and the Metrópolis Building, as well as the opening of the Gran Vía boulevard, gave it the look of a European city.*

*Today, Madrid can be proud of the fact that it is on a par with the great capitals of the world: it has the longest avenue in Europe-the Prado/Castellana (8 km long); it has more trees in its streets and parks than any other European city; and it has an 'art triangle' that is unique in the world, consisting of the Prado Museum, the Thyssen-Bornemisza Museum and the Reina Sofía Art Centre.*

## MONUMENTS *of Interest*

### 9TH. CENTURY

*- Moorish Wall. Cuesta de la Vega s/n.  
Remains of the fortification built by the Moors.*

### 16TH. CENTURY

*- Church of San Jerónimo El Real. Ruíz de Alarcón, 19.  
Rebuilt in the 19th century; solemn religious ceremonies involving the royal family take place here.*

**SIGLO XVII**

- Casa de la Villa. Plaza de la Villa, 5.
- Plaza Mayor.

*Arquitectura típica del Madrid de los Austrias.*

**SIGLO XVIII**

- Basílica de San Francisco El Grande
- Plaza de San Francisco El Grande s/n. Iglesia del siglo XVIII.
- Casa de Correos. Puerta del Sol, 7
- Edificada a finales del siglo XVIII, su torre tiene el reloj más famoso de España ya que da las campanadas de fin de año.*

- Fuentes de Neptuno, Cibeles y Apolo.

*Situadas en las plazas del Paseo del Prado.*

*Fuentes diseñadas por el Arquitecto Ventura Rodríguez.*

- Palacio Real. Calle Bailén s/n.

*Palacio del siglo XVIII rodeado de los jardines de Sabatini y el Campo del Moro.*

**SIGLO XIX**

- Biblioteca Nacional. Paseo de Recoletos, 20.
- Edificio Neoclásico.*
- Catedral de Santa María la Real de la Almudena. Bailén, 8.
- Recientemente concluida. El proyecto inicial de la Catedral es de 1879.*
- Teatro Real. Plaza. Isabel II s/n.
- Teatro de finales del siglo XIX, recientemente restaurado como gran teatro de la Ópera.*

**17TH. CENTURY**

- Casa de la Villa (Town Hall). Plaza de la Villa, 5.
- Plaza Mayor. *Typical architecture from the Hapsburg era.*

**18TH. CENTURY**

- Basílica of San Francisco El Grande
- Plaza de San Francisco El Grande s/n. 18th-century church.*
- Casa de Correos (formerly a Post Office). Puerta del Sol, 7
- Built at the end of the 18th century, its tower houses the most famous clock in Spain, the one that officially rings in the New Year.*
- Neptune, Cybele and Apollo fountains.
- Located in the squares of the Paseo del Prado.*
- Fountains designed by the architect Ventura Rodríguez.*

- Royal Palace. Calle Bailén s/n.

*18th-century palace surrounded by the Sabatini Gardens and the Campo del Moro Park.*

**19TH. CENTURY**

- National Library. Paseo de Recoletos, 20.
- Neoclassical building.*
- Cathedral of Santa María la Real de la Almudena. Bailén, 8.
- Recently completed. The Cathedral's original design project dates from 1879.*
- Royal Theatre. Plaza Isabel II s/n.
- Late 19th-century theatre, recently restored as a great Opera house.*



[Puerta de Alcalá]



## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**Febrero CARNAVAL**

Desfile de Carnaval; Sábado de Carnaval; Carrozas y comparsas que recorren las calles de Bailén y Mayor hasta la Plaza Mayor; Concursos de carrozas y comparsas; Concursos de disfraces en la Plaza Mayor; Actuaciones

**February CARNIVAL**

Carnival Parade; Carnival Saturday; Floats and dance troupes that go through Bailén and Mayor Streets to the Plaza Mayor; Float and dance troupe competition; Fancy dress contests in the Plaza Mayor; Performances

**Marzo-abril SEMANA SANTA**

Conciertos de música sacra en Iglesias de Madrid; Procesiones; Oficios.

**March-April EASTER WEEK**

Sacred music concerts in Madrid churches; Processions; Services.

**10 a 17 mayo SAN ISIDRO**

Actuaciones musicales en la Plaza Mayor y en la Plaza de las Vistillas; Romería en el Parque de San Isidro, junto a la Ermita del Santo; Exposiciones; Muestras; Ferias; Concursos; Actividades infantiles.

**10-17 May "SAN ISIDRO" (ST. ISIDORE)**

Musical performances in the Plaza Mayor and in Vistillas Square; Procession in San Isidro Park, next to the San Isidro Shrine; Exhibits and shows; Fairs; Contests; Children's activities.

**Verano VERANOS DE LA VILLA**

Actuaciones musicales de grupos y solistas nacionales e internacionales; Jazz; Flamenco; Danza; Ballet; Ópera; Conciertos de música clásica; Zarzuela; Cine al aire libre; Obras de teatro. Los diferentes actos se celebran en el Patio Central del Cuartel del Conde Duque; Muralla Árabe; Jardines de Sabatini; Cine de la Bombilla; Teatro en las Salas Alternativas; Patio del Galileo.

**Summer VERANOS DE LA VILLA**

Actuaciones musicales de grupos y solistas nacionales e internacionales; Jazz; Flamenco; Danza; Ballet; Ópera; Conciertos de música clásica; Zarzuela; Cine al aire libre; Obras de teatro. Los diferentes actos se celebran en el Patio Central del Cuartel del Conde Duque; Muralla Árabe; Jardines de Sabatini; Cine de la Bombilla; Teatro en las Salas Alternativas; Patio del Galileo.

**19 diciembre a 5 enero NAVIDAD Y REYES**

Ciclo de música para la Navidad; Conciertos de música sacra en Iglesias de la capital; Actividades infantiles; Cabalgata de Reyes que parte del Paseo de Coches del Retiro y finaliza en la Plaza Mayor.

**19 December-5 January CHRISTMAS AND EPIPHANY**

Christmas music series; Sacred music concerts in Madrid churches; Children's activities; Parade with the official arrival of the Three Wise Men, starting at the "Paseo de Coches" in Retiro Park and ending in the Plaza Mayor.

*Otra información de interés*

Teléfono de información general: 010  
Telf. información de transporte público: 012

Metro de Madrid: 902 444 403  
www.metromadrid.es  
Consortio Regional de Transportes: 91 580 4260  
www.ctm-madrid.es

Información hoteles: www.aehm.es  
Información restaurantes: www.amerc.es  
www.hosteleriamadrid.com

*Other information of interest*

General information line: 010  
Transport information line: 012

Madrid Metro (underground): 902 444 403  
www.metromadrid.es  
Regional Transport Consortium: 91 580 4260  
www.ctm-madrid.es

Hotel information: www.aehm.es  
Restaurant information: www.amerc.es  
www.hosteleriamadrid.com

## COMUNIDAD DE MADRID

www.madrid.org/turismo  
turismo@madrid.org

Duque de Medinaceli, 2

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 429 3705

Mercado Puerta de Toledo (5ª pta.)

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 364 2432

Aeropuerto de Madrid-Barajas  
(Terminal 1 - Llegadas)

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 305 4195

Aeropuerto de Madrid-Barajas  
(Terminal 4 - Llegadas)

Telf.: 902 100 007

Estación de Chamartín  
(Vestíbulo Central, puerta 15)

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 323 7951

Estación de Atocha-RENFE  
(Vestíbulo Llegadas AVE)

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 530 79 55

Alcalá de Henares:  
Callejón de Sta. María, 1

Telf.: 91 891 94 27

Aranjuez:  
Pza. de San Antonio, 9

Telf.: 91 891 04 27

Chinchón:  
Ayuntamiento. Pza. Mayor 3

Telf.: 91 893 53 23

San Lorenzo de El Escorial  
C) Grimaldi, 2

Telf.: 91 890 53 13

## AYUNTAMIENTO DE MADRID

www.esmadrid.com

turismo@munimadrid.es  
www.munimadrid.es/turismo

Centro de Turismo de Madrid  
Plaza Mayor, 27

Telf.: 91 588 16 36

Plaza de Cibeles  
Bulevar, esquina con el Pº del Prado.  
Frente a la parada de autobuses.

Telf.: 91 588 16 36

Plaza de Callao  
Esquina con la calle del Carmen

Telf.: 91 588 16 36

Avenida Felipe II  
Calle Alcalá esquina Avda. Felipe II

Telf.: 91 588 16 36

Punto de información en 'El Rastro'  
Domingos y festivos.

Telf.: 91 588 16 36

Aeropuerto de Madrid-Barajas  
(Terminal 4 -Salas 10 y 11)

Telf.: 91 588 16 36

## COMMUNITY OF MADRID

www.madrid.org/turismo  
turismo@madrid.org

Duque de Medinaceli, 2

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 429 3705

Mercado Puerta de Toledo (5th floor)

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 364 2432

Madrid-Barajas Airport  
(T-1 International arrivals)

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 305 4195

Madrid-Barajas Airport  
(T-4 International arrivals)

Telf.: 902 100 007

Chamartín Railway Station  
(Main Concourse, door no. 15)

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 323 7951

Atocha-RENFE Railway Station  
(AVE Arrivals)

Telf.: 902 100 007  
Fax: 91 530 7955

Alcalá de Henares:  
Callejón de Sta. María, 1

Telf.: 91 891 94 27

Aranjuez:  
Pza. de San Antonio, 9

Telf.: 91 891 04 27

Chinchón:  
Ayuntamiento. Pza. Mayor 3

Telf.: 91 893 53 23

San Lorenzo de El Escorial  
C) Grimaldi, 2

Telf.: 91 890 53 13

## MUNICIPAL OFFICES

www.esmadrid.com  
turismo@munimadrid.es  
www.munimadrid.es/turismo

Centro de Turismo de Madrid  
Plaza Mayor, 27

Telf.: 91 588 16 36

Plaza de Cibeles  
Boulevard, on the corner of Pº del Prado  
In front of the Bus stop.

Telf.: 91 588 16 36

Plaza de Callao  
On the corner of calle del Carmen

Telf.: 91 588 16 36

Avenida Felipe II  
Calle Alcalá on the corner of Avda. Felipe II

Telf.: 91 588 16 36

Flea-market ('El Rastro') information stand  
Sundays and Holidays.

Telf.: 91 588 16 36

Madrid-Barajas Airport:  
(T-4 - Lounges 10 and 11)

Telf.: 91 588 16 36



## Plaza Mayor

*El conjunto en el que se enclava el Ayuntamiento se sitúa dando la espalda a la zona más antigua del casco de Majadahonda, conformando él mismo, y los edificios más próximos un área, cuya urbanización de trama octogonal, data de la época del plan de Regiones Devastadas de la posguerra.*

*El conjunto adopta la forma de una plaza porticada que se abre en forma de "U" hacia la Gran Vía. El Ayuntamiento sólo ocupa el ala principal y una de las laterales; originariamente todas constaban de planta baja y primera, pero una reforma en el edificio consistorial, alteró la simetría inicial.*

*Las fachadas son de revoco pintadas en blanco, sin decoración alguna, con soportales sobre arcos de medio punto. Existen dos balcones simétricos en el ala principal y había dos terrazas en los dos cuerpos que cierran la "U", de las que sólo se conserva una. Las cubiertas son de pizarra en el Ayuntamiento y de teja árabe en el ala restante.*

*Los soportales están pavimentados con losetas de cerámica y la plaza con losas de granito; jardines en parterres y una fuente circular de piedra con faroles, que ocupa el centro de la plaza.*

## Main Square

*The architectural ensemble where the Town Hall is located faces away from the oldest part of Majadahonda. This building, together with those nearest to it, form an area that is octagonal in shape whose development dates from the era of the Devastated Regions plan, after the Spanish Civil War.*

*This ensemble takes the form of a U-shaped colonnaded square that opens towards Gran Vía Boulevard. The Town Hall only occupies the main wing and one of the sides. Originally, all of the sides consisted of a ground floor and first floor, but the remodelling of the town hall altered the initial symmetry.*

*The white render façades have no adornment whatsoever, and there are arcades with semi-circular arches. There are two symmetrical balconies on the main wing, and there were two terraces on the two sections that close the U-shape, only one of which still exists. The roof on the Town Hall is slate, with barrel tiles on the roof of the remaining wing.*

*The arcades are paved with ceramic tiles, and the square with granite slabs. There are flower beds, and a circular stone fountain with lights in the centre of the square.*



## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

**Carretera:** N-VI dirección La Coruña.

**Autobuses:** Desde el intercambiador de Moncloa  
Líneas: 611

- 651 (El Carralero)
- 652 (San Roque)
- 653 (San Cristobal)
- 654 Majadahonda
- 655 Pozuelo - Majadahonda



[www.majadahonda.org](http://www.majadahonda.org)

**Ayuntamiento**  
*Town's Hall*  
Plaza Mayor, 3 - 28220  
Telf.: 91 634 91 00

## FROM THE CITY OF MADRID

**By road:** N-VI motorway, heading towards La Coruña.

**Buses:** From the Moncloa Public Transport Interchange  
Routes: 611

- 651 (El Carralero)
- 652 (San Roque)
- 653 (San Cristobal)
- 654 Majadahonda
- 655 Pozuelo - Majadahonda



[Foto aérea Plaza Mayor - Main Square Aerial View]

## DESCRIPCIÓN DEL *Municipio*

*El nacimiento de Majadahonda no está muy claro, aunque se cree que fueron unos pastores segovianos, allá por el siglo XIII, los que se asentaron en la zona y construyeron unas pocas cabañas. Con el paso del tiempo, esas viviendas se multiplicaron dando lugar a una modesta aldea llamada Majada-Honda, perteneciente en primer lugar al "País Segoviano" y más tarde a la "Tierra de Madrid".*

*En 1970 aparecen alrededor de la carretera del Plantío una serie de urbanizaciones de "ciudad jardín", con muchas ofertas de vivienda unifamiliar. Pronto surgirían las urbanizaciones en bloque abierto y las viviendas unifamiliares adosadas que predominan hoy en día.*

*Desde entonces, la ciudad se ha expandido en todas las direcciones, convirtiéndose en una de las localidades más importantes de toda la Comunidad de Madrid.*



[Auditorio]

## DESCRIPTION OF *the Town*

*Majadahonda's origins are not very clear, although it is believed that some shepherds from Segovia were the ones who settled in the area and built a few cabins, around the 13th century. Over time, these dwellings multiplied, giving rise to a modest village called "Majada-Honda," which first belonged to the "Country of Segovia" and later to the "Land of Madrid."*

*In 1970, a series of "garden suburb" developments sprang up around the Plantío road, with an extensive offering of single-family homes. The linear housing developments and terraced houses that currently predominate were soon to arrive.*

*Since then, Majadahonda has expanded in all directions, becoming one of the most important cities in the entire Community of Madrid.*

[Auditorium]



## ENTORNO Natural

Majadahonda es un municipio ejemplar en lo que se refiere a Zonas Verdes, la política de desarrollo sostenible ejercida contempla un avance urbanístico, respetando siempre su entorno natural y creando nuevas zonas verdes, de tal manera que disfrutan de 300 metros cuadrados por habitante de zona verde pública.

En la actualidad hay más de 30 parques municipales, entre los que podríamos destacar:

Arcipreste, Clamart, Colón, Cerro del Aire, Delta, Doctor Bastos, Cuesta Reventón, Entrealamos, Ferencvaros, Gran Parque, Granadilla, La Rosaleda, La Sacedilla, Laguna Vieja, Leonardo da Vinci, Los Chopos, Los Robles, Monjitas, Morrones, Pinar de Doña Consuelo, Neptuno, San Andrés, San Gregorio, Tomás Moro, Goya, y los Negrillos.

Además de todos los parques urbanos existen dos grandes masas forestales protegidas, la Dehesa y el Monte del Pilar. Se puede decir que estas grandes zonas verdes, por su valor ecológico son los auténticos pulmones del municipio, tanto en extensión en hectáreas como por su alto valor ecológico.



## NATURAL Environment

Majadahonda's green spaces are exemplary. The city's sustainable development policy provides for urban expansion, but is based on respect for the natural environment and the creation of new green spaces; thus, there are 300 square metres of public green space per resident.

Currently, there are over 30 municipal parks, of which the following are especially worthy of note:

Arcipreste, Clamart, Colón, Cerro del Aire, Delta, Doctor Bastos, Cuesta Reventón, Entrealamos, Ferencvaros, Gran Parque, Granadilla, La Rosaleda, La Sacedilla, Laguna Vieja, Leonardo da Vinci, Los Chopos, Los Robles, Monjitas, Morrones, Pinar de Doña Consuelo, Neptuno, San Andrés, San Gregorio, Tomás Moro, Goya, y los Negrillos.

Apart from these city parks, there are two large protected forest areas, La Dehesa and Monte del Pilar. One could say that these large green spaces are the true 'lungs' of the city, both because of their environmental value and the surface area they cover.

## INFRAESTRUCTURAS *touristic* *tourist* INFRASTRUCTURES

### ALOJAMIENTO - ACCOMODATION

HOSTAL DOÑA ISABEL	C/ VIENTO, 15 28220	91-634 04 43
HOTEL MAJADAHONDA	CTRA/ BOADILLA 7,3	91-638 21 22

### RESTAURANTES - RESTAURANTS

COCONUT QUEEN	EDIFIC CC EQUINOCIO 220, 28220	91-638 50 90
JIMENEZ	C/ ESTACION S/N, 28220	629 02 78 65
VELA MAYOR	C/ SALVADOR DALI 1-3, 28220	91-634 19 51
MAXIMO	AVDA/ VICTORIA 101, 28220	91-207 67 11
GUINDAS	C/ GRAN VIA 10, 28220	91-638 73 58
LA TERRAZA	C/ DOCTOR CALERO 16, 28220	
EL CORTIJO	C/ DOCTOR CALERO 33, 28220	91-638 46 49
LOS EXTREMEÑOS	C/ REAL ALTA 7, 28220	
EL VIEJO JABALI	C/ SAN ISIDRO 23, 28220	
SOL Y AIRE	AVDA/ DOCTOR MARAÑON 43, 28220	
JABALI MESON	C/ GRAN VIA 17, 28220	
PROST	C/ MAR EGEO S/N, 28220	91-638 00 08
LONJAMAR	C/ TEJAR 8, 28220	91-639 67 40
EL ALADROQUE	C/ GRAN VIA S/N, 28220	91-639 01 79
GRAN VIA	C/ GRAN VIA 52, 28220	91-638 83 39
EL MARAGATO	C/ FUNDADORES 1, 28220	91-639 10 29
JUMA	AVDA/ DOCTOR MARAÑON S/N, 28220	91-638 08 59
CALA D'HOR	C/ DOCTOR BARRAQUER 2, 28220	91-639 18 78
PALACIO IMPERIAL	C/ DOCTOR CALERO 9, 28220	91-639 19 99
LA TORRADA	C/ SAN ISIDRO 12, 28220	91-638 10 28
KOKE'S	C/ REAL ALTA 3, 28220	91-638 80 92
ARROCERIA MEDITERRANEO	C/ MIESES 5-7, 28220	91-555 78 15
DINKY DI	C/ FRESA C C EQUINOCIO 2, 28220	91-638 53 74
LA RESERVA	CTRA/ BOADILLA 7,3, 28220	91-638 21 22
BUFFALO GRILL	C/ FRESA C C EQUINOCIO, 28220	91-639 14 26
TAI-WAN-7	C/ ISAAC PERAL 8, 28220	91-634 56 57
FARO VIDIO	AVDA/ ESPAÑA 70, 28220	91-634 07 75
ARS VIVENDI	C/ CRISTO 23, 28220	91-634 02 87
ADOLFO	AVDA/ DOCTOR MARAÑON 37-39, 28220	
ARTEMAR VIEIRA	AVDA/ ESPAÑA 70, 28220	91-634 20 90
MCDONALD'S	C/ FRESA S/N, 28220	
ALBATROS	C/ ISAAC ALBENIZ S/N, 28220	91-634 76 18
RIBS	C/ MORERAS 2, 28220	91-639 52 38
MARESELVA	C/ SAN ANDRES 6, 28220	91-634 57 24
LA VACA AURORA	C/ CRISTO 22, 28220	91-634 08 29
ANADAS	C/ PUERTO LEONES 1, 28220	91-637 14 56
LA CUMBRE	C/ FRESA C C EQUINOCIO 2, 28220	91-638 79 37
PIZZA JARDIN	AVDA/ ESPAÑA 78, 28220	91-556 46 10
LA BARBACOA	C/ GRANADILLA S/N, 28220	91-638 60 02
RIGATONI	C/ GRAN VIA S/N, 28220	
LA MADRILEÑA	C/ SAN ANDRES 1-3, 28220	
LA HOGUERA	C/ SAN ANDRES 14, 28220	91-639 39 34
FOSTER'S HOLLYWOOD	AVDA/ ESPAÑA S/N, 28220	91-382 98 00
EL PATIO	AVDA/ VICTORIA 2, 28220	91-307 65 90
FOSTER'S HOLLYWOOD	C/ FRESA 1, 28220	91-382 98 00
LA ALPARGATERIA	C/ FRESA C C EQUINOCIO S/N, 28220	91-639 83 83
TONY ROMA'S	CTRA/ PLANTIO 1.800, 28220	91-634 34 16



## RESTAURANTES - RESTAURANTS

MISTURA FINA GRILL	C/ GOYA 1, 28220	91-602 86 08
LA MALOKA	CTRA/ BOADILLA 2, 28220	676.03 63 66
LECHUGA LA	C/ BENAVENTE 2, 28220	91-635 36 97
BENJAMIN	C/ GRAN VIA S/N L, 28220	
LA TABERNA DEL CONDOR	AVDA/ REYES CATOLICOS 6, 28220	91-637 19 36
CLUB DE TIRO	CTRA/ M 509 VILLANUEVA PARDILLO 55, 28220	91-637 13 95
EL RABAZO	PZA/ CRISTOBAL COLON 3, 28220	91-638 27 24/ 91-638 28 24
HERMANOS ALVAREZ	C/ REAL BAJA 27, 28220	91-638 48 67
MCDONALD'S	AVDA/ ESPAÑA S/N, 28220	91-634 04 02
EMA	CTRA/ PLANTIO 48, 28220	91-634 48 09
LAMBALLE	PZA/ PIZARRO 4, 28220	91-638 57 93
DANDY	AVDA/ ESPAÑA 24, 28220	91-634 15 53
MILLS	C/ FRESA C C EQUINOCIO S/N, 28220	
XAUDE	C/ SANTA LUCIA 4, 28220	911-638 56 50
AS DE BASTOS	C/ DOCTOR BASTOS 9, 28220	91-638 25 14
MEDITERRANEO	C/ MORERAS 2, 28220	91-638 12 12
JABALON	C/ SANTA RITA 1, 28220	91-638 57 55
ARGAYO	C/ SAN ISIDRO 3, 28220	91-634 30 55
LA CASITA NOROESTE	PZA/ PIZARRO 4, 28220	91-634 40 37
EL CHULETON ZAMORANO	C/ SAN ISIDRO 23, 28220	91-638 13 14
ANGEL	C/ GRAN VIA 65, 28220	91-638 72 63
DON SANCHO	C/ VIENTO 2, 28220	91-639 05 80
LA AURORA MESON	C/ DOCTOR CALERO 8, 28220	91-638 03 02
LA TAPERIA	C/ REAL ALTA 1, 28220	
LA PAMPA ARGENTINA	CTRA/ M 515 POZUELO MAJADAHONDA SN, 28220	
ENTRETAPAS Y VINOS	PZA/ CRISTOBAL COLON SN, 28220	91-634 43 73
LA POSADA DEL CURA	CTRA/ PLANTIO MAJADAHONDA 17, 28220	91-636 20 36
ABRASADOR	C/ FRESA C C EQUINOCIO, 28220	91-634 51 42
ARROCERIA BALEAR	CTRA/ M 515 POZUELO MAJADAHONDA 48, 28220	91-602 71 01
ALBOROQUE	C/ FRESA EQUINOCIO MAJADAHONDA S/N, 28220	629 89 42 42
VIPS-GINOS	C/ FRESA C C EQUINOCIO, 28220	91-638 38 11
LIGHT RESTAURANTS	PZA/ CRISTOBAL COLON 3, 28220	
CANTINA MARIACHI	C/ FRESA C C EQUINOCIO S/N, 28220	91-638 44 71
MOOD	AVDA/ REYES CATOLICOS 6, 28220	91-638 87 71
TELE CHEF	C/ ROSALIA CASTRO 1, 28220	91-634 32 34
GRAN MURALLA	C/ BENAVENTE 4, 28220	91-634 04 12/05 14
RONG HUA	C/ NAVALUENGA 1, 28220	91-639 07 39
LA GITANA	C/ GOYA 1, 28220	91-602 83 07
LOS FAROLES	C/ MONJITAS 22, 28220	
GALICIA	C/ CURA 1, 28220	91-637 00 01
MARIANO	C/ GRAN VIA 18, 28220	
JARDIN DE ORIENTE	C/ DOCTOR CALERO 23, 28220	91-639 15 27
MIRAMADRID	C/ SANTA MARIA CABEZA 12, 28220	
JILTON	CTRA/ MAJADAHONDA DESVIO VILLANUEVA PARDILLO, 28220	91-815 08 31
CAZADOR EL	C/ SANTIAGO APOSTOL 5, 28220	



## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**5 enero. REYES**

Cabalgata.

5 January. EPIPHANY

Parade with the official arrival of the Three Wise Men.

**Febrero. CARNAVAL**

Pasacalles; Baile de carnaval; Juegos infantiles.

February. CARNIVAL

Street parades and performers; Carnival dance; Children's games.

**Domingo de Resurrección. FIESTA DEL JUDAS**

Baile; Fuegos artificiales.

Sunday of Resurrection. "JUDAS FESTIVAL"

Dancing; Fireworks.

**14 septiembre. CRISTO DE LOS REMEDIOS**

Conciertos; Pasacalles; Festejos taurinos; Teatro; Fuegos artificiales; Actividades infantiles.

14 September. "CRISTO DE LOS REMEDIOS" (CHRIST OF REDEMPTION).

Concerts; Street parades and performers; Bullfights; Theatre; Fireworks; Children's activities.





# Hoyo de Manzanares

## Plaza Mayor

*Este pueblo que remonta sus orígenes al 1284 cuando se asentaron ganaderos segovianos, es reflejo de la disputa entre madrileños y segovianos por el control de la villa; Alfonso X el Sabio le dio su independencia.*

*La Plaza Mayor, también llamada Plaza del Ayuntamiento porque ahí se encuentra el consistorio, es un bonito espacio con escalones y murete de granito que sirve de asiento a los ancianos.*

*Es de destacar el impactante conjunto granítico que conforma: abierta a la carretera, tiene tres paños, en los que una línea de pilastras soportan las arcadas sobre las que se apoyan los balcones de los edificios que dan a la plaza. Pilastras en las que hay rosales trepadores y plantas de enredaderas. El paño central lo ocupa el edificio del Ayuntamiento, de dos plantas, formado por un cuerpo con balaustrada con farolas y una torreta con balcón, escudo y reloj, todo cubierto con un tejado que culmina con dos pináculos de granito y campana. Del murete de la plaza sobresalen pequeños pilares que rematan farolas de alumbrado.*

## Main Square

*This town's origins go back to 1284 when some stock farmers from Segovia settled there. It is a reflection of the dispute between the peoples of Madrid and Segovia over control of the town. Alfonso X "The Wise" gave it its independence.*

*The Main Square, also called Town Hall Square ("Plaza del Ayuntamiento") because this building is located there, is an attractive area with steps and a low granite wall that serves as seating for senior citizens.*

*The imposing granite ensemble that makes up the square must be mentioned: open to the road, it has three wall sections, in which a line of columns supports arcades upon which the balconies of the buildings facing the square rest. These columns have climbing roses and vines. The central section is occupied by the Town Hall. This two-storey building has a balustrade with lights and a tower with a balcony, coat of arms and clock; the tower's roof culminates in two granite pinnacles and a bell. Small pillars topped by lights project from the square's low wall.*



## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

**Carretera:** Desde Madrid, por la A-6 hasta el km 26, desvío de la M-618, dirección Hoyo de Manzanares (7 km).

**Autobús:** Línea 611 y 611-A, desde el intercambiador de Moncloa.



[www.hoyomanzanares.com](http://www.hoyomanzanares.com)

### Ayuntamiento

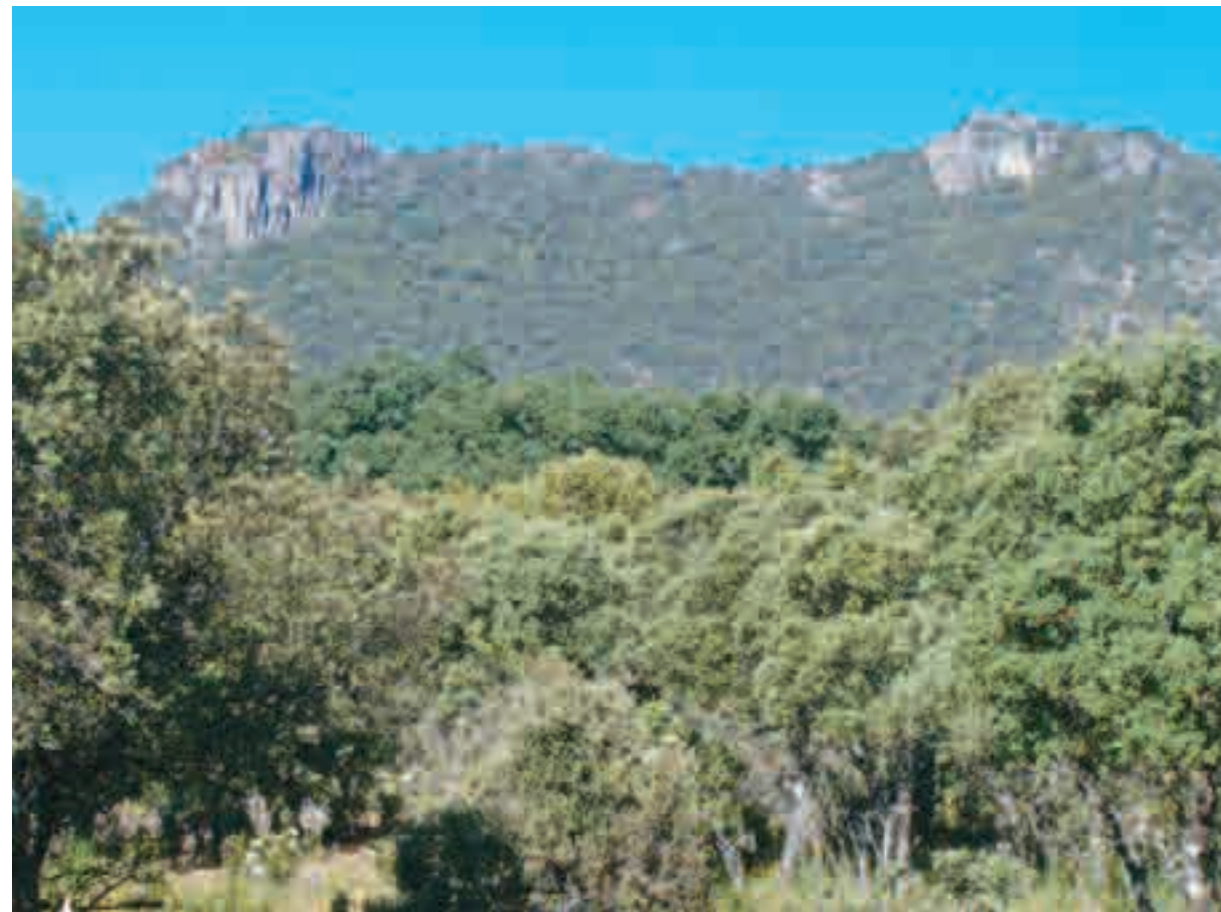
**Town's Hall**  
Plaza Mayor, s/n - 28240  
Telf.: 91 8566004

## FROM THE CITY OF MADRID

**By road:** From Madrid, via the A-6 motorway to km 26, then take the M-618 road turnoff heading towards Hoyo de Manzanares (7 km).

**Bus:** Routes 611 and 611-A, from the Moncloa Public Transport Interchange.

**Oficina de turismo**  
**Tourist Information Office**  
Pza. Hontanilla, s/n



[Paisaje - Countryside]

## DESCRIPCIÓN DEL *Municipio*

*Hoyo de Manzanares posee gran valor turístico, tanto por su enclave natural como por la muestra de arquitectura tradicional que aún perdura en el municipio, asimismo goza de una gran antigüedad histórica. Perteneciente a El Real de Manzanares, la localidad fue fundada en 1636. Siglos antes, en el XV, sus territorios fueron adheridos a los montes de El Pardo y la villa se convirtió en lugar favorito de caza de la realeza. Sufrió las consecuencias de la desamortización civil en el siglo XIX pero se recuperó hasta convertirse en lo que es hoy: ciudad de peregrinaje de muchos turistas que confían en esta "Ciudad Sana" para curarse en salud o, simplemente, para pasar unos días en el marco de la Sierra de Guadarrama.*

*El municipio aún conserva gran parte de su carácter rural, y está considerado un "pueblo con encanto" de importante atractivo turístico.*

*Dentro de la arquitectura típicamente serrana que existe en Hoyo, se conjugan una serie de elementos comunes en cuanto al procedimiento constructivo, que se advierten en todas las edificaciones, siendo uno de los más importantes, el uso de la piedra granítica procedente de las antiguas canteras de la zona.*



[Fuente]

## DESCRIPTION OF *the Town*

*Hoyo de Manzanares' touristic value lies both in its natural setting and in the examples of traditional architecture that still exist in the town, which has a long history. It was founded in 1636 and belonged to El Real de Manzanares. Hundreds of years earlier, in the 15th century, its territory was annexed to the El Pardo mountains, and the town became a favourite place of the royal family for hunting. It suffered the consequences of the disentailment of civil property in the 19th century, but recovered to become what it is today: a town that attracts many tourists who put their faith in this "healthy city" to improve their well-being, or who simply want to spend a few days in the Sierra de Guadarrama Mountains.*

*The town is still largely rural in nature, and is considered a "village with character" and strong tourist appeal.*

*In the typical mountain architecture found in Hoyo, there are several common features in the construction process that can be seen in all buildings. One of the most important ones is the use of granite from the old quarries in the area.*

[Fountain]





[Plaza de la Caldereta]

[Caldereta Square]

## SITIOS DE *Interés*

### ANTIGUA IGLESIA PARROQUIAL DE NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO

*Comenzó a construirse en el siglo XV y no se concluyó hasta el XVIII. A lo largo de su historia, el edificio de piedra de granito tuvo que soportar numerosas rehabilitaciones. La última fue la que lo convirtió en lo que es ahora: un Centro Cultural y Social. Para ello, hubo que modificar el arco del escenario para que la nave central se transformara en un salón de actos con capacidad para 150 personas.*

*Lo que todavía sigue utilizándose para ceremonias religiosas es la capilla, dedicada a la Patrona de la Villa, la Virgen de la Encina, y situada en uno de los brazos del crucero.*

### FUENTE DEL CAÑO

*Construida en 1845, forma parte de la colección de fuentes típicas de los pueblos de la sierra madrileña que abastecían en su día de agua a la población. Es de estilo serrano y está formada por una estructura monolítica en piedra de granito con forma de prisma rectangular, del cual salen dos caños metálicos por los que mana el agua. Está rematada por una losa de piedra a modo de cubierta a cuatro aguas. Finalmente, la estructura está rodeada de un pilón de forma ovalada para recoger el agua de los caños y mantener un nivel mínimo.*

### PLAZA DE LA CALDERETA

*Es una plaza irregular en la que destaca un bloque de piedra en cuya parte superior se encuentra un caldero de cocina que representa la Caldereta, evento muy destacado en las fiestas de Hoyo de Manzanares. Da acceso al conjunto de edificios del Ayuntamiento de Hoyo de Manzanares.*

## PLACES *of Interest*

### FORMER NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO PARISH CHURCH

*Its construction began in the 15th century, and was not completed until the 18th century. Throughout its history, this granite building has undergone numerous restorations. The last one made it what it is today: a Cultural and Social Centre. To achieve this, the proscenium arch had to be modified so that the centre nave could become a conference hall accommodating 150 people.*

*What is still used for religious ceremonies is the chapel, dedicated to the town's patron saint, Our Lady of the Oak; it is located in one of the arms of the transept.*

### EL CAÑO FOUNTAIN

*Built in 1845, it forms part of a collection of fountains typical of towns in Madrid's mountains, which at one time supplied the residents with water. It is built in mountain style and is made up of a monolithic granite structure in the form of a rectangular prism, from which two metal spouts project, through which the water flows. It is topped by a stone slab that forms a sort of hipped roof. Finally, the structure is surrounded by an oval basin to collect the water from the spouts and maintain a minimum level.*

### CALDERETA SQUARE

*This is an irregularly shaped square whose most noteworthy feature is a block of stone at the top of which is a cooking cauldron representing "La Caldereta," the preparation of a stew, a prominent event in Hoyo de Manzanares' festivals. The municipal buildings in Hoyo de Manzanares can be reached from this square.*

## ENTORNO *Natural*

En Hoyo de Manzanares se disfruta de una variada vegetación y fauna. La vegetación que aparece en Hoyo de Manzanares está formada, en su mayor parte, por bosques, aunque en algunas zonas aparecen matorrales y pastizales.

Entre las especies forestales, hay que destacar la presencia de alcornoques, que son las joyas ecológicas de Hoyo de Manzanares, ya que se trata de una de las formaciones de alcornoque de mayor altitud de toda la Península Ibérica, situándose por encima de los 1.100m.

Otra especie muy frecuente, sobre todo al sur del casco urbano, es el enebro de miera. En zonas donde el bosque ha sido más degradado aparecen grandes extensiones de jara pringosa, que inundan el campo de grandes flores blancas en primavera. Esta especie es muy característica por tener unas hojas brillantes debido a la exudación de lédano, una sustancia oleaginosa que resulta pegajosa al tacto. En las zonas cercanas a los arroyos en las que el suelo conserva humedad todo el año, se pueden encontrar fresnos, chopos y sauces, además del típico junco churrero.

## *Gastronomía*

La riqueza natural y el privilegiado entorno de la Sierra de Guadarrama es el excelente marco donde se asienta la Indicación Geográfica Protegida (IGP) “Carne de la Sierra de Guadarrama”, que tiene unas características únicas: color rojo-rosado vivo, no oscuro; aspecto ligeramente húmedo; textura firme, no blanda ni gomosa; aroma y sabor a carne; grasa bien distribuida -responsable de la jugosidad y de la firmeza de la carne-; la carne cocinada es jugosa a la masticación y durante la fritura no salen líquidos internos que hacen que el producto se cueza.

## NATURAL *Environment*

Hoyo de Manzanares enjoys a variety of flora and fauna. The vegetation in this town primarily consists of forests, although in some areas there is low brush and pastureland.

Especially worthy of note among the forest species are cork oaks. These are the natural gems of Hoyo de Manzanares, as they form part of one of the highest cork-oak stands on the Iberian Peninsula, located at an altitude of over 1,100 m.

Another very frequent species, especially in the Southern part of the town, is prickly juniper. In areas where the forest has most deteriorated, there are large expanses of crimson spot rockrose, which carpet the fields with large white flowers in spring. This species is known for its shiny leaves. This shine is caused by labdanum, an oily substance that oozes from the plants and is sticky to the touch. In areas near streams, where the soil stays moist year-round, there are ash, poplar and willow trees, as well as the typical roundhead bulrush.

## *Cuisine*

The exceptional environment of the Sierra de Guadarrama Mountains, rich in natural wealth, is the place where the Protected Geographical Indication (PGI) “Carne de la Sierra de Guadarrama” (Meat from the Sierra de Guadarrama Mountains) originates. This meat has certain unique characteristics: a vivid red-pink colour, not dark; slightly moist appearance; firm texture, neither soft nor rubbery; the smell and taste of meat; well-distributed fat, which gives the meat its firmness and juiciness; the cooked meat is juicy when eaten, and when being fried does not release internal liquids that would boil the meat.

## INFRAESTRUCTURAS *Turísticas* *Tourist* INFRASTRUCTURES

### RESTAURANTES - RESTAURANTS

LA CABILDA	C/ FRONTERA 10, 28240	91-856 80 40
CALSO	AVDA DE LA PALOMA 36, 28240	618 63 40 24
CASA CHAQUETA	C/PASEO MAYOR 7, 28240	91-856 60 95
CORONA	C/ ERAS S/N, 28240	
EL ESCUDO	AVDA. DE MADRID 10, 28240	91-450 53 86
EL SALMANTINO	PLAZA HONTANILLA 15, 28240	
EL VIEJO FOGÓN	C/ ERAS 13, 28240	91-856 81 21
EL ZOO	C/ CRUZ 11, 28240	91-856 69 85
LAS TRES CUBAS	CARRETERA MILITAR, 28240	
EL VAGÓN DE BENI	C/ SAN MACARIO 6, 28240	91-856 68 12
VICTOR Y VICTORIA	AVDA. DE MADRID 3, 28240	91-865 60 33

### FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

#### Febrero. CARNAVALES

Pasacalles; Concurso de disfraces; Gran baile; Cortejo fúnebre; Entierro de la sardina.

February. CARNIVAL

Street parades and performers; Fancy dress contest; Grand dance; Funeral procession and brial of the sardine (ceremony marking the end of Carnival and the beginning of Lent).

#### Julio y agosto. BUENAS NOCHES

Representaciones de teatro, música y danza, al aire libre, en el auditorio de la Plaza de Cervantes.

July and August. “BUENAS NOCHES” (GOOD EVENINGS)

Open-air theatre, music and dance performances, at the Cervantes Square auditorium.

#### 4 a 10 septiembre. VIRGEN DE LA ENCINA

Novilladas; Cena de la caldereta; Procesiones; Fuegos artificiales; Natación; Verbenas; Culturales.

4-10 September. “VIRGEN DE LA ENCINA” (OUR LADY OF THE OAK)

Bullfights with young bulls; “La Caldereta” dinner (stew); Processions; Fireworks; Swimming; Open-air dances; Cultural activities.

#### 1 octubre. ROMERÍA

Procesión de la Virgen del Rosario; Picnic popular en el Parque Municipal de La Cabilda.

1st October. PILGRIMAGE

Procession of Our Lady of the Rosary; Community picnic in La Cabilda Municipal Park.

#### NAVIDAD Y REYES

Verbenas; Guisos; Concursos; Actos religiosos.

CHRISTMAS AND EPIPHANY

Cultural activities; Nativity Scene and Float contest; Children's festivities; Sporting events.



## Plaza Mayor

## Main Square

*La plaza se construyó con una original estructura de gradas para permitir la asistencia del público a los festejos taurinos, que eran presididos desde el balcón del Ayuntamiento que también forma parte del cerramiento de la plaza.*

*La rural Plaza Mayor de Bustarviejo tiene la característica de poseer graderías construidas con mampostería en dos de sus lados para que los espectadores puedan presenciar cómodamente y con seguridad festejos taurinos, así como también la proveyeron de burladeros formados por grandes piezas de granito empotradas solidamente en el terreno, con objeto de proteger a los lidiadores. En el lado sur, las gradas están destinadas a la Presidencia del espectáculo.*

*Esta Plaza Mayor forma parte del grupo de las dispuestas con estructuras permanentes desde las que se pueden presenciar espectáculos, siendo diferentes por su concepto de las preparadas, también con elementos fijos, para celebrar fiestas en su solar. Existen, por tanto, dos tipologías bien diferenciadas en el acomodo permanente de las Plazas Mayores para la realización de festejos taurinos. Así, mientras unas Plazas Mayores articulan sus contornos en beneficio de los espectadores para presenciar festejos taurinos o de cualquier orden, en otras estructuran sus perímetros para conformar una superficie en la cual se puedan celebrar con garantía las fiestas de toros.*

*Al Norte del templo parroquial de la Purísima Concepción y en el extremo septentrional del conjunto urbano se formó una superficie libre, amplia y nivelada donde comenzaron a celebrar mercados los domingos de cada semana y tres anuales los días 14 al 17 de septiembre.*

*La plaza ocupa una superficie aproximada de mil doscientos sesenta metros cuadrados, y a ella se accede por cuatro calles.*

*The square was built with an original terraced structure forming stands to make it possible for the public to attend bullfights, and was overlooked by the balcony of the Town Hall, as this building also forms part of the square's enclosure.*

*Bustarviejo's rural main square has stonework stands on two of its sides so that spectators can comfortably and safely watch bullfights. There are also barriers behind which the bullfighters can protect themselves, made of large pieces of granite firmly embedded into the ground. On the south side, the stands are reserved for the President of the bullfight.*

*This main square forms part of those that have permanent structures from which events and performances can be watched. They are different in concept than those that are designed (also with fixed elements) for festivals to be held on their premises. Thus, there are two clearly differentiated types of permanent arrangements for bullfights in main squares. While the outlines of some squares are arranged for the benefit of spectators watching bullfights or other types of entertainment, others have their perimeters structured to form an area in which bullfights can be held safely.*

*To the north of the Purísima Concepción parish church and at the northern end of the urban complex, a spacious, level, open area was formed, where markets began to be held every Sunday, with three additional ones every year from 14-17 September.*

*The square covers an area of approximately 1,260 square metres, and is accessible via four streets. It is overlooked by the Town Hall, an ashlar building with a rectangular plan. This building has two stories, and its façade consists of an arcade on the ground floor and a gallery, running the length of the*



Está presidida por el edificio de sillería y superficie cuadrada de la Casa Consistorial, que es una fábrica con dos plantas, y cuya fachada se articula mediante un porche en planta baja y una galería, a eje, en la superior, ambas formadas por arquerías de medio punto apoyadas en pilares.

Sobresaliendo de la gradería presidencial se alza, a mediodía de la plaza una gallarda torre del siglo XV unida al templo parroquial fechado en el XVI. De éste se tiene noticia en 1640, cuando Miguel Torres, que se titulaba maestro de arquitectura y también ensamblador, cortó pinos en los contornos de Bustarviejo para un retablo que tiene que hacer para dicha villa; y también sabemos que el 20 de marzo de 1650, y para ejecutar obras en su fábrica, redactó unas condiciones Felipe Lázaro de Goiti, maestro de obras de la catedral de Toledo.

Con objeto de que los espectadores puedan presenciar cómodamente los festejos celebrados en la Plaza Mayor, construyeron una gradería que ocupa todo el lindero del lado Este y con una planta visiblemente curva, recordando a los tendidos de las clásicas Plazas de toros. La estructura de su fábrica está formada con mampostería de granito, material del que disponían en abundancia por la naturaleza de su terreno. El frente de la gradería se eleva dos metros sobre el nivel del suelo de la plaza, y su parte superior queda protegida por barrotes de hierro instados en piezas cúbicas de piedra. Consta de tres asientos, con el último prolongado en un ancho pasillo de unos tres metros, en el que pueden presenciarse los festejos de pie y cuyo recinto, algo inclinado, está protegido por un muro posterior. Rematan los asientos recias losas rectangulares de piedra granítica, y a la gradería se accede por escaleras situadas en sus extremos.

La gradería de la Presidencia tiene análogas características que la del público. Completan la estructura tres robustas piezas de granito que sirven de burladero a los lidiadores en las fiestas taurinas, y para la celebración de éstas los cuatro accesos a la Plaza Mayor se cierran con un vallado de madera. Por la especial y amplia estructura permanente para presenciar con comodidad y garantía los espectáculos, principalmente taurinos, aparece la Plaza Mayor de Bustarviejo como una de las que presentan mayor originalidad.

façade, on the upper level. Both are formed by semi-circular arches resting on pillars.

Rising from the president's stands to the south of the square is an elegant 15th-century tower, joined to the 16th-century parish church. This church was mentioned in 1640 when Miguel Torres, who called himself a master of architecture and also a joiner, felled pines on the outskirts of Bustarviejo for an altarpiece that must be made for this town. We also know that on 20 March 1650, Felipe Lázaro de Goiti, master builder for the cathedral of Toledo, drew up some conditions for performing work on its masonry.

To enable spectators to comfortably view the festivities held in the main square, some stands were built that take up the entire eastern side, with a noticeably curved ground plan, reminiscent of classic bullrings. Their stonework structure is made of granite, a material that was abundantly available because of the nature of the local terrain. The front of the stands rises two metres from the ground level of the square, and is protected at the top by iron bars set into stone cubes. The stands consist of three levels of seats, with the last level extending into a passageway about three metres wide, where spectators can stand to watch the festivities; this latter area, which has a slight slope, is protected by a back wall. The seats are topped by solid, rectangular granite slabs, and the stands are reached by steps at the ends.

The president's stands are similar to those of the general public. The structure is completed by three sturdy pieces of granite that serve as a barrier behind which bullfighters can protect themselves; when bullfights are held, the four accesses to the main square are closed off with a wooden barricade. Because of the special, extensive, permanent structure from which spectators can safely and comfortably watch shows and performances, mainly bullfights, Bustarviejo's main square is one of the most original ones.

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

**Carretera:** Se encuentra comunicado por la carretera M-610 de Madrid a Miraflores, con desvío a Bustarviejo; M-629 por Canencia y por la M-631 con Navalafuente.

- Por la A-1 hasta desvío a Venturada (km 50), allí hay que tomar la antigua N-1 hasta Cabanillas, donde sale un desvío hacia Bustarviejo, éste es el camino más rápido para ir o venir a Madrid.

**Autobús:** Línea 725 - Herederos de J. Comenarejo, S.A. Madrid-Soto-Miraflores-Bustarviejo- Valdemanco. Intercambiador Plaza de Castilla - Andén nº6

## FROM THE CITY OF MADRID

**By road:** It is connected via the M-610 road from Madrid to Miraflores, with a turnoff for Bustarviejo; the M-629 road through Canencia; and via the M-631 road to Navalafuente.

- Via the A-1 motorway to the Venturada turnoff (km 50), then take the old N-1 road to Cabanillas, where there is a turnoff towards Bustarviejo. This is the quickest route to and from Madrid.

**Bus:** Route 725 - Herederos de J. Comenarejo, S.A. Madrid-Soto-Miraflores-Bustarviejo- Valdemanco. Plaza de Castilla Public Transport Interchange - Platform no. 6



[www.bustarviejo.org](http://www.bustarviejo.org)

**Ayuntamiento  
Town's Hall**

Plaza de la Constitución, 1  
Telf.: 91 8482004

## DESCRIPCIÓN DEL *Municipio*

*El topónimo deriva del latín "bustar" que significa dehesa o pastizal de bueyes.*

*Se desconoce a ciencia cierta el origen del primer asentamiento en el municipio, pero la hipótesis más extendida lo sitúa en la Edad Media, durante la dominación árabe de la zona. La primera referencia escrita data del siglo XIV en un libro del reinado de Alfonso XI (1312-1350).*

*En 1482 hay un documento en el que los Reyes Católicos reconocen a Bustarviejo la posesión del Valle.*

*En 1626 consiguió su autonomía separándose de la jurisdicción de Segovia. El actual Ayuntamiento se construyó en 1770.*

*Bustarviejo es un municipio situado al norte de la provincia de Madrid, en las estribaciones de la Sierra de La Cabrera. El núcleo de población se asienta en la ladera sur del monte denominado "Los Canchos de la Zorra".*

*El término se asienta sobre formaciones graníticas cruzadas por una franja de pizarra negra. La vegetación es arbórea y de prado, con jarales en las zonas altas. Según se desciende, se desarrolla un bosque de pino silvestre. En los alrededores del pueblo se encuentran pastos con algunos fresnos y rebollos aislados junto con pequeñas repoblaciones de pinos.*

*El territorio pertenece a la cuenca de Miraflores-Guadalix, tributaria del río Jarama. Sus principales cursos de agua son el arroyo Albalá y el arroyo del Valle. La gran riqueza de agua produce la existencia de nueve fuentes en el término municipal.*

## DESCRIPTION OF *the town*

*Its name comes from the Latin "bustar," which means meadow or pasture for oxen.*

*The exact origin of the first settlement in the town is unknown, but the most widespread hypothesis places it in the Middle Ages, during the Moorish domination of the area. The first written reference dates from the 14th century and is in a book from the reign of Alfonso XI (1312-1350).*

*There is a document from 1482 in which King Ferdinand and Queen Isabella acknowledge Bustarviejo's ownership of the valley.*

*It gained its autonomy in 1626, becoming independent from the jurisdiction of Segovia. The existing Town Hall was built in 1770.*

*Bustarviejo is a town located in the northern part of the province of Madrid, in the foothills of the Sierra de La Cabrera Mountains. The population centre is on the southern slope of the mountain known as "Los Canchos de la Zorra."*

*The town's lands are situated on granite formations crossed by a band of black slate. Vegetation is in the form of trees and meadowland, with thickets of rockroses in higher areas. Further down the mountain, there is a Scots pine forest. In the surrounding area, there are pasturelands with some isolated ash and Pyrenean oak trees, along with small areas repopulated with pine trees.*

*The land forms part of the Miraflores-Guadalix basin, a tributary of the Jarama River. Its main watercourses are the Albalá Stream and the El Valle Stream. Because of the abundance of water, there are nine fountains in the town.*





## MONUMENTOS DE

*Interés***IGLESIA PARROQUIAL  
DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN**

*Los antiguos la llamaban de Santa María. Situada en la Plaza de la Constitución, es del siglo XV; el pórtico data de 1600 y 1617. El interior presenta planta de cruz latina con tres naves separadas por arcos de medio punto formados por dovelas de granito sobre pilares del mismo material de planta cuadrada. El suelo originario son losas sepulcrales cubiertas por tablonés de madera.*

**ERMITA DEL SANTÍSIMO CRISTO  
DE LA PEÑA**

*Habitáculo cubierto de interior tallado y alisado; las jambas y el dintel enmarcando la puerta; las lanchas curvas que hacen de visera son añadidas, el techo y las paredes son cueva natural, terminada según indica el dintel en 1625 por Francisco Baonza.*

**ERMITA DE NUESTRA SEÑORA  
DE LA SOLEDAD**

*No se sabe si la actual ermita es la misma que hubo en el siglo XVII, pero coincide con los planos de 1879. Delante de la ermita se alza una Cruz de piedra hecha hacia 1940, pero su base es más antigua. Ante la fachada principal se encuentran tres pilares de piedras, dos de ellos decorados con unas cruces en relieve que aguantan las andas mientras se rezan las oraciones y el tercero de los pilares se encuentra semienterrado.*



[Paisaje nevado]

## MONUMENTS

*of Interest***LA INMACULADA CONCEPCIÓN  
PARISH CHURCH**

*In days gone by, it was called the church of Santa María. This 15th-century church is located in Constitución Square; its portal dates from 1600 and 1617. It has a Latin cross plan with three naves separated by semi-circular arches formed by granite voussoirs, set on square pillars made of the same material. The original floor is made up of grave slabs covered by wooden planks.*

**SANTÍSIMO CRISTO DE LA PEÑA SHRINE**

*Covered chamber whose interior is carved and smoothed. The jambs and lintel framing the door and the curved stone slabs that jut out like a visor have been added. The ceiling and walls are a natural cave, completed in 1625 by Francisco Baonza, according to the inscription on the lintel.*

**NUESTRA SEÑORA  
DE LA SOLEDAD SHRINE**

*It is not known whether the current shrine is the same one that was there in the 17th century, but it coincides with the plans from 1879. In front of the shrine is a stone cross made in around 1940, but its base is older. There are three stone pillars in front of the main façade, two of which are decorated with crosses in relief; these support the processional platforms holding religious statues while prayers are being said. The third pillar is partially buried.*

[Snow-covered scenery]



### CENTRO CULTURAL

*Antiguamente eran las escuelas, aunque dejó de funcionar como tal en 1981; está situado al noroeste del Ayuntamiento. El cercado del jardín coincidía con la Fuente de la Cerca, llegando en 1950 a tener que cambiar la ubicación de la fuente hasta la alineación de la calle para conseguir mayor espacio de juego. La construcción se sitúa entre 1925 y 1930. Se realizó el proyecto de rehabilitación del edificio, por el PAMAM, en 1993.*

### AYUNTAMIENTO

*La fecha de su construcción no es conocida, pero es muy probable que fuera poco después de 1626, fecha en la que Bustarviejo se erige como Villa y se desliga de Segovia. Los trabajos topográficos del Instituto Geográfico y Estadísticos, realizados en 1879, son los documentos más antiguos, en los que se recoge la distribución en planta del Ayuntamiento y permiten comprobar los diferentes usos relacionados con la actividad municipal. En la planta baja se encontraba el lagar y el almacén de vinos, que más tarde serían granero y cuadra, respectivamente, y que después haría las veces de calabozo. Asimismo estuvo instalada en un local de la Casa Consistorial la escuela, hasta que en 1930 se habilitó otra casa para este fin. La original plaza se construyó con estructura de gradas que permitiera la asistencia del pueblo a los festejos taurinos, que eran presidios desde el balcón del Ayuntamiento, el cual también forma parte del cerramiento de la plaza.*

### CULTURAL CENTRE

*This was formerly a school, although it ceased being used as such in 1981. It is located to the northwest of the Town Hall. The garden fence coincided with the La Cerca Fountain, whose location had to be changed in 1950 to the streetline in order to expand the play area. It was built between 1925 and 1930. The project to restore the building, carried out by PAMAM (Madrid Board of Mountain Areas), took place in 1993.*

### TOWN HALL

*The date of its construction is unknown, but it is very likely that it was shortly after 1626, the date when Bustarviejo became a town in its own right, independent from Segovia. The Geographic and Statistical Institute's surveying documents, dated 1879, are the oldest ones showing the floor plan of the Town Hall, and make it possible to see the way different areas were used for municipal activities. On the ground floor, there was a wine press and cellar, which later would become a granary and stable, respectively, and at an even later date would be used as a gaol. Likewise, the school was on the premises of the Town Hall, until another building was prepared for this purpose in 1930. The original square was built with a terraced structure forming stands to make it possible for the townspeople to attend bullfights, and was overlooked by the balcony of the Town Hall, as this building also forms part of the square's enclosure.*



[Cascada]

## ENTORNO

## Natural

Es una zona muy montañosa, que comprende alineaciones de tres sierras y algunas estribaciones distintas relacionadas con ellas:

**Zona Norte**

Tiene tres grandes cumbres redondeadas, Cabeza Cervunal (1.833 m), la Albardilla (1.662 m) y Cabeza de la braña (1.776 m).

**Zona Oeste**

Formando límite con Canencia, Collado Cerrado (1.505 m), que comprende Canchos de Quebrada, Viceáguila y El Marraz (1.862 m). En El Marraz acaba la Sierra de La Morcuera y se une con Cuerda Larga, cuyo extremo oriental en la Najarra.

**Zona Central**

No es una alineación sino un conjunto de arcos con cambios de dirección estribaciones muy complejas: El Pendón (1.545 m).

## Gastronomía

La gastronomía de Bustarviejo es sencilla y variada, típica de la cocina rural: el cordero, el chivo, los solomillos y entrecots de carne roja de la Sierra de Guadarrama, cocinados al estilo campestre y sazonados con plantas aromáticas de la zona. Los judiones o alubias blancas, las judías verdes y las patatas son de gran calidad. Los embutidos caseros de cerdo criado y sacrificado de forma tradicional. La caza mayor, con el corzo y el jabalí, y también la menor como la perdiz, la liebre y el conejo.

Miel: Miel Cruda M<sup>a</sup> Luz. Ctra. Cabanillas, km. 7,800.

## NATURAL

## Environment

This is a very mountainous area, which encompasses parts of three mountain ranges and some different foothills related to them:

**Northern Area**

There are three large, rounded peaks: Cabeza Cervunal (1,833 m), La Albardilla (1,662 m) and Cabeza de la Braña (1,776 m).

**Western Area**

On the border of the village of Canencia is the Collado Cerrado meadow (1,505 m), which includes Canchos de Quebrada, Viceáguila and El Marraz (1,862 m). The Sierra de La Morcuera Mountains end at El Marraz and connect to the Cuerda Larga range, whose eastern end is La Najarra.

**Central Area**

This is not a line of mountains, but a set of arcs that change directions, very complex foothills. El Pendón hill (1,545 m).

## Cuisine

Bustarviejo's cuisine is simple and varied, typical of rural cooking: lamb, kid, Sierra de Guadarrama beef and veal tenderloins and sirloins, cooked country-style and seasoned with local aromatic herbs. The white or haricot beans, green beans and potatoes are of very good quality. Other typical foods are home-made sausages from pigs raised and slaughtered in the traditional way; game such as venison and boar; and small game such as partridge, hare and rabbit.

Honey: M<sup>a</sup> Luz Raw Honey. Ctra. Cabanillas, km. 7.800.

## INFRAESTRUCTURAS

## Turísticas

## Tourist

## INFRASTRUCTURES

## ALOJAMIENTO - ACCOMODATION

CAMPING EL VALLE	CTRA/ MIRAFLORES, 5,200 28720	91-844 35 87
HOSTAL MIRASIERRA	C/ SAN SEBASTIAN, 5 28720	91-848 21 67
PENSION POSADA DE BUSTARVIEJO	CTRA/ MIRAFLORES, 40 28720	91-848 24 28

## RESTAURANTES - RESTAURANTS

FUENTE DEL COLLADO	CTRA/ MIRAFLORES 12,7, 28720	91-848 21 21
ASADOR MIRASIERRA	C/ REAL 9, 28720	91-848 21 67
LA BRAÑA	C/ CALVO SOTELO 5, 28720	91-848 20 58
ASADOR DE BUSTARVIEJO	C/ CERRILLO 3, 28720	91-848 27 45
LA PISCINA	C/ SAN SEBASTIAN 25, 28720	91-848 21 15
EPOCA	C/ CALVO SOTELO 53, 28720	91-848 27 31
MIRASIERRA	C/ PARRA 3, 28720	91-848 21 67
CHINCHON	C/ REAL 10, 28720	91-848 22 16

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**15 mayo SAN ISIDRO**

Misa; Procesión; Subasta de productos (espárragos, rosas) para la Hermandad de San Isidro.

**15 May "SAN ISIDRO" (ST. ISIDORE)**

Mass; Procession; Produce auction (asparagus, doughnut-like rosas) for the Brotherhood of St. Isidore.

**14 septiembre CRISTO DE LOS REMEDIOS**

Actos deportivos; Bailes; Desfiles; Comidas; Caldereta; Juegos infantiles; Espectáculos taurinos; Pirotecnia.

**14 September "CRISTO DE LOS REMEDIOS" (CHRIST OF REDEMPTION)**

Sports activities; Dancing; Parades; Lunches; Caldereta, the preparation of a stew; Children's games; Bullfights; Pyrotechnics.





## RUTA III - ROUTE III

Parque Regional del Sureste / Cuenca del Henares  
Southeastern Regional Park / Henares River Basin

*Itinerario - Itinerary*

MADRID - ARANJUEZ - COLMENAR DE OREJA - CHINCHÓN -  
ALCALÁ DE HENARES- MADRID

Salida de Madrid por la N-IV hasta la Salida ARANJUEZ CENTRO (44 kms).  
*Leave Madrid via the N-IV motorway to the ARANJUEZ CENTRE exit (44 km).*

Coger la carretera M-305 hasta VILLACONEJOS (10 kms), donde hay que enlazar con la M-324 que nos llevará a COLMENAR DE OREJA. (8 kms).  
*Take the M-305 road to VILLACONEJOS (10 km), and from there take the M-324 road to COLMENAR DE OREJA. (8 km).*

Desde Colmenar de Oreja coger la M-311 hasta CHINCHÓN (5 kms).  
*From Colmenar de Oreja take the M-311 road to CHINCHÓN (5 km).*  
A continuación, la M-311 hasta MORATA DE TAJUÑA, la M-313 hasta ARGANDA DEL REY y la M-300 hasta ALCALÁ DE HENARES (45 kms).  
*Next, take the M-311 road to MORATA DE TAJUÑA, the M-313 road to ARGANDA DEL REY and the M-300 road to ALCALÁ DE HENARES (45 km).*

Por último, recuperar la autovía A-III de vuelta a MADRID (50 kms).  
*Finally, get on the A-III motorway to go back to MADRID (50 km).*

Total Km. (aprox.) de la Ruta: 165 km.

Total Km. on the route (approx.): 165 km.

*Route 3 - Route 3*





# Plaza Mayor

PLAZA DE S. ANTONIO,  
O DE LA MARIBLANCA

La plaza principal de Aranjuez, “Plaza de San Antonio”, popularmente conocida como “La Mariblanca” o, simplemente “La Plazuela”, es un recinto memorable del urbanismo cortesano español.

En 1750, reinando Fernando VI, Santiago Bonavía se plantea la creación de una plaza para unificar las diferentes edificaciones enlazadas a su vez con el Palacio Real. Se le dio el nombre de Plaza de San Antonio, haciendo honor al santo que se encuentra en el interior de la Real Capilla del mismo nombre y que forma parte del conjunto arquitectónico de la citada plaza. También se ordenó la creación de la Fuente del Rey, hoy Fuente de la Mariblanca, (personaje mitológico en forma de mujer que porta un jarro).

El detalle arquitectónico más característico de la plaza es el arco de medio punto sobre pilar rectangular en piedra de Colmenar y su repetición sistemática viene a ser la principal herramienta definitoria del conjunto. Es importante reseñar que para la ejecución de esta obra se dispuso que vinieran los mejores artistas y artesanos del momento.

Es un ambicioso espacio urbano con una superficie aproximada de 18.000 m<sup>2</sup>, bordeada de una cuidada doble hilera de árboles (Tilos) que, junto con su arcada perfectamente trazada, su fuente y la real capilla de San Antonio, le dan una interpretación “paisajista”, que es imposible no quede grabada en la retina y sentidos del visitante a través de los tiempos.

La Plaza de San Antonio, desde su creación hasta nuestros días, ha sido punto de encuentro de reyes y cortesanos, plebeyos y criados... en definitiva gente de todas las condiciones y culturas, que la han hecho grande en todos los sentidos de la palabra. Hoy en día está considerada como una de las plazas más bellas de Europa.

# Main Square

S. ANTONIO OR  
LA MARIBLANCA SQUARE

The main square in Aranjuez, “San Antonio Square,” is popularly known as “La Mariblanca” or simply as “La Plazuela” (“the little square”). It is a memorable example of urban planning initiated by the Spanish court.

In 1750, during the reign of Ferdinand VI, Santiago Bonavía envisioned the creation of a square to bring together the different buildings that in turn were linked to the Royal Palace. It was given the name of San Antonio Square in honour of St. Anthony, also present in the Royal Chapel of the same name which forms part of this square’s architectural ensemble. The creation of the El Rey Fountain, now known as La Mariblanca Fountain after a mythological figure in the form of a woman bearing a jug, was also ordered.

The architectural detail that is most characteristic of the square is the semi-circular arch set on rectangular pillars made of white limestone from Colmenar. The systematic repetition of this element is the architectural device that truly defines the ensemble. It is important to point out that orders were given for the best artists and craftsmen of the times to be summoned to carry out this work.

It is an ambitious urban space with a surface area of approximately 18,000 sq m, bordered by a well-tended double row of lime trees. The overall effect, with the perfectly laid out arcade, the fountain and the San Antonio royal chapel, is a scene that is inevitably etched on the mind and senses of any and all who visit it.

From the very moment of its creation, San Antonio Square has been a meeting point. Kings and courtiers, commoners and servants, people from all walks of life and cultures, have made this a great place in every sense of the word. Today, it is considered to be one of the most beautiful squares in Europe.

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

**Carretera:** : Desde Madrid, por la carretera Nacional IV (E-5): 47 kms.

Otras poblaciones cercanas son: Chinchón (a 19 km), Ocaña (a 14 km), Colmenar de Oreja (a 12 km) y Titulcia (a 9 km).

**Autobuses:** SAMAR y AISA. Salidas desde Méndez Alvaro, Legazpi y Doce de Octubre.

Madrid (Estación Sur)- Aranjuez- Quintanar de la Orden (419)

Madrid (Estación Sur)- Aranjuez (423)

Madrid (Estación Sur)-Aranjuez- Huerta de Valdecarábanos (423A)

**Ferrocarril:** RENFE-Cercanías. Atocha-Aranjuez Línea C-3.

Con un marcado interés turístico podemos destacar el famoso TREN DE LA FRESA, que entre los meses de abril y octubre, une todos los fines de semana y festivos Aranjuez y Madrid y constituye una réplica del ferrocarril que, en 1851, inaugurara la Reina Isabel II, por iniciativa del Marqués de Salamanca, convirtiéndose en la segunda línea férrea de nuestro país.

El recorrido es atendido por azafatas ataviadas a la antigua usanza e incluye la visita a los museos y monumentos de la localidad.

Información Tren de la Fresa: Tel. 902 22 88 22.

[www.aranjuez.com](http://www.aranjuez.com)  
[www.aranjuez.es](http://www.aranjuez.es)  
[www.aranjuez-realsitio.com](http://www.aranjuez-realsitio.com)  
[www.arannet.com](http://www.arannet.com)

**Ayuntamiento**  
**Town's Hall**

Plaza de la Constitución, s/n - 28300  
 Telf.: 91 809 03 60



## FROM THE CITY OF MADRID

**By road:** From Madrid, via the Nacional IV (E-5) motorway: 47 km.

Other nearby towns are: Chinchón (19 km away), Ocaña (14 km), Colmenar de Oreja (12 km) and Titulcia (9 km).

**Bus:** SAMAR and AISA companies. Departures from Méndez Alvaro, Legazpi and Doce de Octubre.

Madrid (Estación Sur Station) – Aranjuez - Quintanar de la Orden (419)

Madrid (Estación Sur Station) - Aranjuez (423)

Madrid (Estación Sur Station) –Aranjuez - Huerta de Valdecarábanos (423A)

**Rail:** RENFE commuter trains: Atocha – Aranjuez, Line C-3.

A feature of great interest to tourists is the famous Tren de la Fresa, the STRAWBERRY TRAIN, which runs between Aranjuez and Madrid on weekends and holidays from April to October. This is a replica of the railway promoted by the Marquis of Salamanca and inaugurated by Queen Isabella II in 1851, the second rail line in Spain.

During the journey, passengers are attended by hostesses in old-fashioned dress, and the trip includes a visit to the museums and monuments of Aranjuez.

Strawberry Train information: Tel: 902 22 88 22.

**Oficina de Turismo**  
**Tourist Office**

Plaza de San Antonio, nº 9 - 28300  
 Tel: + 34 918 910 427



[Foto aérea Plaza Mayor - Main Square Aerial View]



## DESCRIPCIÓN DEL *Municipio*

*El gran apogeo de Aranjuez como Sitio Real, llegó en el siglo XVIII bajo la monarquía de los Borbones. Fue entonces, con aquella Corte viajera a fecha fija, que recorría los Sitios Reales año tras año con una puntualidad inusitada y una fidelidad inquebrantable, cuando Aranjuez vio transformar poco a poco su fisonomía hasta convertirse en algo bien distinto de lo que había proyectado en su día el fundador, Felipe II, a quien se debieron los primeros desmontes, trazado de avenidas y plazas ajardinadas y, sobre todo, las canalizaciones para el regadío que convirtieron el lugar en el vergel en que es hoy el Sitio de Aranjuez.*

*La villa de Aranjuez comenzó a perfilarse en su trazado actual bajo el reinado de Fernando VI, que fue quien ordenó trazar el plano de una nueva población. Sobre ese plano es sobre el que ha seguido desarrollándose a lo largo de los años. Es cierto que desde el siglo XVI ya se mandaron construir junto al palacio varias casas para poder alojar a los criados, pero aquellas viviendas quedaban cerradas cuando los reyes dejaban Aranjuez.*

*Desde mediados del siglo XIX, Aranjuez obtuvo notables mejoras, fue la primera ciudad española comunicada por ferrocarril con Madrid, en 1851, en un primer tramo de lo que luego sería la línea férrea de Madrid-Alicante. También a mediados de este siglo XIX se fundó la pri-*



[Ayuntamiento-Town Hall]

## DESCRIPTION OF *the town*

*Aranjuez reached its apogee in the 18th century as a Royal Country Estate, under the Bourbon monarchy. It was at that time, when the Court travelled from estate to estate on a clockwork-like schedule, year after year, that the face of Aranjuez began to change until it gradually became something quite different from what its founder, Philip II, had had in mind. The latter was responsible for the first clearing of the land, the layout of avenues and landscaped squares and above all, the irrigation channels that made the Royal Estate of Aranjuez the garden spot that it is today. Aranjuez began to take its current shape during the reign of Ferdinand VI, who ordered his architect to draw up the plans for a new town. This plan is the one that has been followed over the years in the town's development. It is true that, from the 16th century onwards, several houses were ordered to be built next to the palace to accommodate servants, but those dwellings were closed when the royal family left Aranjuez.*

*From the mid-19th century, Aranjuez began to make notable improvements. It was the first Spanish city to be connected to Madrid by rail, in 1851, on the first section of what would later be the Madrid-Alicante rail line. Also in the mid-19th century, the country's first School of Agriculture was founded.*

*Aranjuez is now a city that attracts many tourists. Tourism*





mera Escuela de Agricultura del país.

En la actualidad, Aranjuez es una ciudad eminentemente turística. El turismo es uno de los principales motores del desarrollo de la ciudad. Este Real Sitio y Villa, íntimamente ligado a la Corona ofrece a sus visitantes una cantidad inmensa de atractivos.

Aranjuez no es sólo sus jardines y palacios, es mucho más. Evidentemente es imposible desligar la ciudad de su componente histórico, de su Palacio Real, de la Casa del Labrador, del Museo de Falúas o de los jardines del Príncipe o de la Isla, visitados todos los años por cientos de miles de turistas. El entorno urbano del Casco Histórico de Aranjuez disfruta de un trazado regular y único, edificios y monumentos con un evidente valor histórico como el Hospital de San Carlos, las Iglesias de San Pascual, Alpajés y San Antonio, el Antiguo Cuartel de Pavía, el Palacio de Godoy, la Plaza de Toros, que en 1997 cumple su segundo centenario, las corralas del casco, etc.

En definitiva, unos atractivos variados que, unidos a otros factores como la riqueza gastronómica, la oferta cultural ofrecida a través del Centro Cultural Isabel de Farnesio, la sala de teatro La Nave de Cambaleo, y otras iniciativas, una oferta de ocio en pleno desarrollo y el especial encanto que ofrece esta ciudad, hacen de Aranjuez un lugar obligado, no sólo de paso sino de parada y fonda para todos sus visitantes.

is one of the main driving forces of the city's development. This Royal Country Estate and town, closely linked to the Crown, offers visitors a great many attractions.

Aranjuez is not just gardens and palaces, but much more. However, it is obviously impossible to separate the city from its historic element: the Royal Palace, the Casa del Labrador, the Royal Boatbuilding Museum or the El Príncipe or La Isla gardens, visited by hundreds of thousands of tourists every year.

The historic quarter of Aranjuez has a uniform and unique layout, and buildings and monuments with evident historic value, such as the San Carlos Hospital; the churches of San Pascual, Alpajés and San Antonio; the old Pavía Barracks; the Godoy Palace; the bullring, which celebrated its 200th anniversary in 1997; the corralas (residential buildings with a communal courtyard and open galleries on every floor onto which each flat's door opens); etc.

In short, it has a variety of attractions which, together with other factors such as its rich cuisine; its cultural offering through the Isabel de Farnesio Cultural Centre, the La Nave de Cambaleo theatre, and other initiatives; a leisure offering in full swing; and this city's own special charm, make Aranjuez a "must-see," not just to pass through, but to stop and stay.

## ENTORNO *Natural*

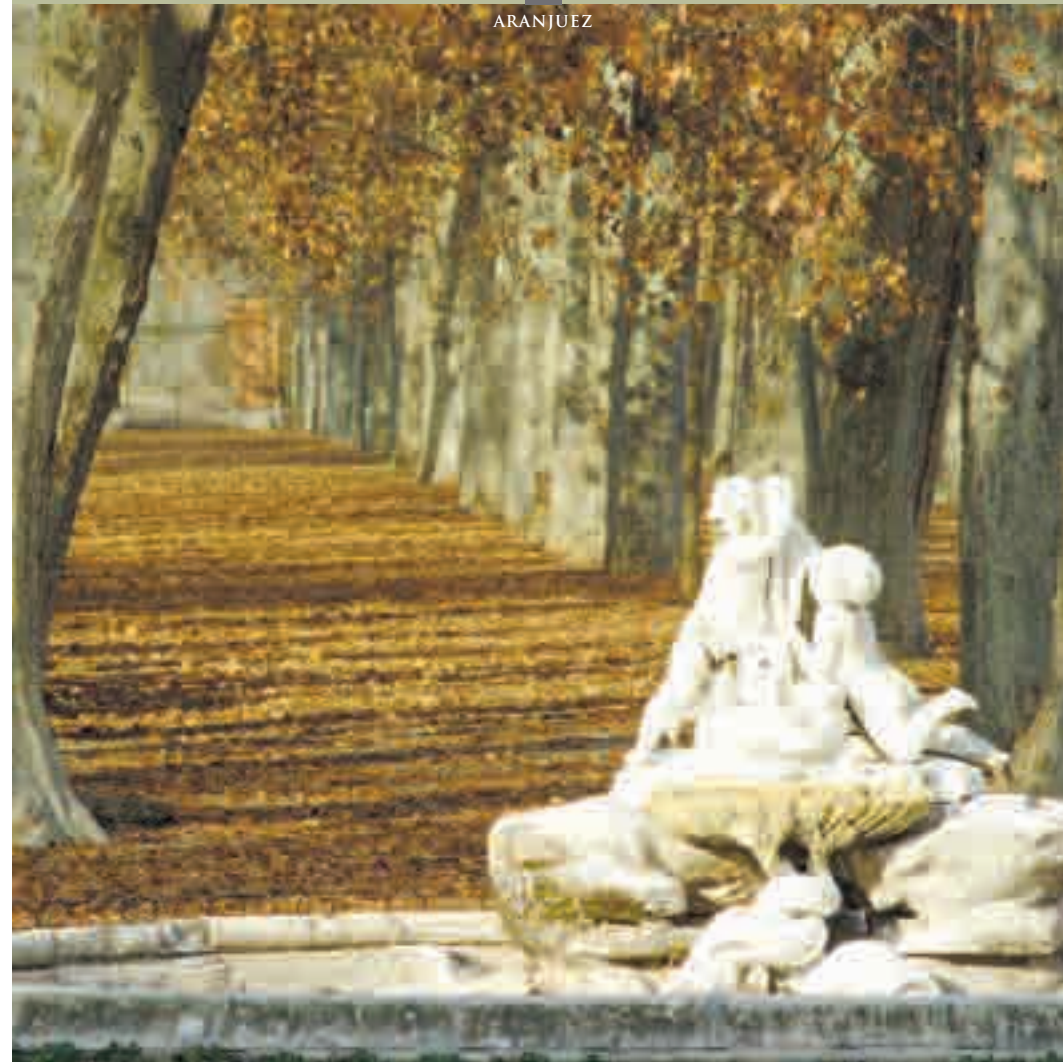
Aranjuez es un inmenso monumento verde. Su río, su entorno natural, los sotos históricos, ofrecen parajes únicos y que a veces son poco conocidos por el visitante. A la alternativa del turismo histórico y cultural, también se le puede ofrecer la del turismo natural o medioambiental. Las Doce Calles, un entramado de paseos arbolados que rodean las Huertas Históricas de Aranjuez, donde cada árbol centenario de los que los forman es un monumento por sí solo. Su configuración, elaborada en su día por la mano del hombre y constituida como un paraje único en el mundo, hace que en estos momentos se esté tramitando su declaración como Paisaje de la Humanidad. Recuperar los paseos a caballo por estas zonas es otro de los retos perseguidos. De obligada visita, el Mar de Ontígola, área protegida y de singular interés por la variedad de especies de fauna y flora que lo pueblan.

El río Tajo, es fuente de vida para la ciudad. A pesar de su deterioro en los últimos años sigue siendo de un atractivo incuestionable. Los paseos en barca o en piragua por su cauce, o a pie o bicicleta por sus riberas, ofrecen un singular encanto.



## NATURAL *Environment*

The entire city of Aranjuez is a “green monument.” Its river, its natural environment and its historic copses are unique spots that are usually unknown to visitors. As an alternative to historic and cultural tourism, the city can also offer nature or environmental tourism. Las Doce Calles is a network of tree-lined avenues that surround the Historic Gardens (Huertas Históricas) of Aranjuez, where each age-old tree is a monument in itself. Their design, developed by man and now forming a place that is the only one of its kind in the world, is one reason why Aranjuez has been designated a World Heritage Cultural Landscape<sup>1</sup>. A current aim is to once again promote horseback riding through these areas. Not to be missed is the Mar de Ontígola, a large artificial pond and a protected area of special interest because of the variety of plant and animal species found there. The Tagus River is a source of life for the city. Despite its deterioration in recent years, it is still undeniably an attraction. Boat or canoe rides along the river, or strolls and bike rides along its banks, hold special appeal.







[Palacio Real]

## MONUMENTOS DE

*Interés*

*El Palacio Real se levanta a la orilla izquierda del Tajo. Anteriormente hubo en el mismo lugar una casa-palacio perteneciente a los Maestres de Santiago.*

*Los orígenes del Palacio se remontan al año 1561 cuando Felipe II ordenó su construcción al arquitecto Juan de Herrera. Bajo los Austrias se edificaron la capilla, la torre sur y parte del cuerpo central. El palacio sufrió graves incendios en los años 1660 y 1665, pues buena parte del edificio era de madera. La estructura actual es del período borbónico.*

*Felipe V ordenó su trazado al arquitecto Pedro Caro Idrogo en 1717. La fachada principal es obra de Giacomo Bonavía en tiempo de Fernando VI y las dos alas laterales, así como la capilla pública, son obra de Sabatini de mediados del reinado de Carlos III. La ornamentación del gran edificio es de ladrillo visto con zócalos, ángulos, cornisas, marcos de ventana, balcones y puertas en piedra de Colmenar.*

*En su interior se guardan pinturas de Lucas Jordán, Vicente López y Esquivel entre otros. Muebles de diversos estilos, colecciones de relojes, lámparas y esculturas ofrecen una idea de la importancia que los sucesivos reyes dieron a este palacio.*

*Merece destacar por su interés, que por sí sola merece la visita a este palacio, la Saleta de Porcelana, que fue la predilecta de Carlos III, modelada casi en su totalidad por Giuseppe Gricci. Sus muros y bóvedas están recubiertos con grandes paramentos de porcelana, atornillados a un armazón de madera invisible. Fue valorada como la obra maestra de la Fábrica que en 1760 ordenó construir en el Buen Retiro el rey Carlos III.*

[Royal Palace]

## MONUMENTS AND PLACES

*of Interest*

*The ROYAL PALACE rises from the western bank of the Tagus. There was an earlier mansion/palace on the same site belonging to the Grand Masters of the Order of St. James.*

*The origins of the Palace go back to 1561, when Philip II commissioned the architect Juan de Herrera to build it. Under the Hapsburgs (known as "Los Austrias"), the chapel, the south tower and part of the central section were built. The palace suffered serious fires in 1660 and 1665, because a large part of the building was made of wood. The current structure dates from the Bourbon period.*

*Philip V ordered the architect Pedro Caro Idrogo to draw up the plans in 1717. The main façade is the work of Giacomo Bonavía, during the reign of Ferdinand VI, and the two side wings and the public chapel are the work of Sabatini, dating from the middle of Charles III's reign.*

*This great building is finished in facing brick, and the plinths, corners, cornices, window frames, balconies and doors are of white limestone from Colmenar.*

*The Palace houses paintings by Lucas Jordán, Vicente López and Esquivel, to name a few. Furniture of different styles, and collections of clocks, lamps and sculptures, give us an idea of the importance successive kings placed on this palace.*

*The Porcelain Room alone makes the Palace worth a visit. This room, which was Charles III's favourite, is almost entirely the work of Giuseppe Gricci. Its walls and vaults are covered with large porcelain facings, bolted to a hidden wooden frame. It is considered to be the masterpiece of the porcelain factory that King Charles III had built in the Buen Retiro park in 1760.*

**JARDIN DEL PARTERRE**, se encuentra en la fachada este del Palacio. El proyecto de este parterre, de tipo de jardín inglesado bajo, fue el jardinero francés Esteban Boutelou. El emplazamiento de sus fuentes data de la época de Fernando VII. La puerta de entrada principal está formada por dos garitas de piedra, de estilo Luis XIV. La primera fuente del jardín está dedicada a Hércules y sus hazañas y es obra del arquitecto Isidro González Velázquez. Detrás se halla la fuente de Ceres y al final la de las Nereidas. A su izquierda se halla el pequeño jardín de las Estatuas llamado así por los catorce bustos de emperadores romanos y personajes de la antigüedad clásica que lo rodean.

**JARDIN DE LA ISLA**, se halla en la que forman el Tajo y la ría. Sus paseos están jalonados por fuentes: la Boticaria, Hércules, Apolo, la del Reloj, la del Niño de la Espina, Venus, Diana ábaco. A la izquierda se encuentra la plaza de Neptuno que goza de la escultura más valiosa del jardín. En la ría se halla la cascada conocida como de las Castañuelas por el saltarín rumor que produce el agua al caer sobre los rellanos y abultados almen-drones. En el Jardín de la Isla existe un amplio espacio utilizado como auditorio para espectáculos teatrales y musicales.

**JARDIN DEL PRINCIPE**, debe su nombre a Carlos IV, quien ordenó su creación siendo aún Príncipe de Asturias. Ocupa una extensión de 150 hectáreas entre el Tajo y la calle de la Reina, desde el Puente de Barcas hasta el Puente de la Reina. De su construcción se encargó el notable maestro jardinero Esteban Boutelou, siendo la verja y los Chinescos obra de Juan de Villanueva. Entre sus fuentes destacan la de Narciso, espléndida obra de Joaquín Dumandre, y la de Apolo, en mármol de Carrara. Museo de Falúas Reales Jardines del Príncipe, s/n. Tel.: 918-912-453. Horarios: de martes a domingo, de 10.00 y 18.30 horas. Lunes cerrado. Exposición de este tipo de barcas utilizadas por la Corte para pasear por el Tajo.



[Plaza de toros]

[Bullring]

**PARTERRE GARDEN**, located on the eastern side of the Palace. The design of this English-style garden was the work of the French gardener Esteban Boutelou. The location of its fountains dates from the times of Ferdinand VII. The main entrance consists of two stone sentry boxes, in Louis XIV style. The first fountain in the garden is dedicated to Hercules and his feats, and is the work of the architect Isidro González Velázquez. Behind it is the Ceres Fountain, and at the end the Nereides Fountain. To the left is the small Statue Garden, given this name because of the fourteen busts of Roman emperors and figures of ancient Greece and Rome that surround it.

**LA ISLA GARDEN**, located on the island formed by the Tagus and the estuary. Its avenues are marked by fountains: La Boticaria (The Chemist), Hercules, Apollo, Reloj (Sundial), Niño de la Espina (Boy with a Thorn), Venus, Diana and Bacchus. To the left is Neptune square, which has the finest sculpture in the garden. In the estuary is the waterfall known as Las Castañuelas (castanets) because of the splashing noise the water makes as it falls over the terraces with their large almond-shaped projections. In the La Isla Garden there is a large area used as an auditorium for musical and theatre performances.

**EL PRÍNCIPE GARDEN** owes its name to Charles IV, who had it built when he was still the Prince of Asturias. It covers an area of 150 hectares between the Tagus and La Reina Street, from the Barcas Bridge to the La Reina Bridge. The famous master gardener Esteban Boutelou was in charge of its construction, while the Chinescos (pavilions) and the fence are the work of Juan de Villanueva. Some of its more significant fountains are the one of Narcissus, a splendid work by Joaquín Dumandre, and the one of Apollo, made of Carrara marble. Royal Boatbuilding Museum Jardines del Príncipe, s/n. Tel: 918-912-453. Hours: Tuesday-Sunday, 10:00 a.m.-6:30 p.m. Closed Monday. Exhibit of the type of boats used by the Court to sail on the Tagus.



**CASA DEL LABRADOR**, en uno de los rincones más atrayentes del Jardín del Príncipe, entre magnolios, arces y tilos. Carlos VI, siendo aún Príncipe de Asturias, ordenó su construcción. Es un edificio de recreo, de estilo neoclásico, según proyecto del arquitecto Isidro González Velázquez, su arquitectura y decoración se ajusta al gusto y a la moda de finales del XVIII. Contiene pinturas de Bayeu, González Velázquez y Lapelli, así como una hermosa colección de objetos suntuarios. Entre sus salas hay que destacar el Gabinete de Platino, excepcional por su lujo y suntuosidad, con un auténtico alarde de incrustaciones de oro, platino y bronce. Dentro del más puro estilo imperio es tal vez, en su clase, el más importante de Europa.

**JARDIN DE ISABEL II**, ocupa el pequeño terreno que se dejó para construir una manzana de casas, paralela a la del Infante en la Plaza de San Antonio. Teniendo el cargo de administrador en 1830, D. Miguel del Pino, dispuso la plantación de un cuadrado de árboles en aquel solar que ofrecía poco atractivo desde los balcones del Palacio Real.

Más adelante para conmemorar los acontecimientos políticos de 1834, se construyó en el centro, rodeado de calada y alta verja de hierro, un pedestal de mármol blanco sobre el que se colocó una estatua de bronce de pequeña altura, representando a la Reina Doña Isabel II, regalo que con este objeto hizo el embajador francés M. Juan Luis Brunete.

Se colocaron ocho bancos de piedra con respaldos perfectamente labreados y ocho marmóreos jarrones sobre altos pedestales. Se cerró el cuadro con una sencilla verja de madera para conservar los arbustos y las flores que se plantaron, sustituyéndola con la actual de hierro y machones de cantería.

Habiendo crecido considerablemente los robustos plátanos que le rodean, presenta una deliciosa perspectiva, cuyo interior se puede examinar acercándose al enverjado, el que tiene por base un cómodo y prolongado canapé de piedra por la Plaza de San Antonio, con dos estradas igualadas a la de la portería por la calle de la Gobernación donde hay dos pequeñas casetas.

**“CASA DEL LABRADOR”**, the “Farmer’s House,” is in one of the most attractive spots in the El Príncipe Garden, and is set among magnolia, maple and lime trees. Charles VI, while still Prince of Asturias, had it built.

It is a building for leisure pursuits, in Neoclassical style; designed by the architect Isidro González Velázquez, its architecture and decoration are in keeping with the tastes and styles of the late 18th century. It has paintings by Bayeu, González Velázquez and Lapelli, as well as a beautiful collection of luxury objects. Especially worthy of note is its Gabinete de Platino (“Platinum Studio”) because of its magnificent opulence, and its display of gold, platinum and bronze inlays. In classic Imperial style, it is perhaps the most important example of its type in Europe.

**ISABEL II GARDEN** is located on the small area of land that was reserved to build a block of housing, parallel to the Infante block in San Antonio Square. In 1830, Don Miguel del Pino, who was the administrator, ordered a square of trees to be planted on that lot, which presented a rather unattractive view when seen from the balconies of the Royal Palace.

Later on, to commemorate the political events of 1834, a white marble pedestal was built in the centre, holding a small bronze statue representing Queen Isabella II, a gift from the French ambassador, M. Juan Luis Brunete. This monument was surrounded by a high wrought-iron fence.

Eight stone benches with perfectly wrought backs and eight marble urns on tall pedestals surround the statue. The picture was completed with a simple wooden fence to protect the shrubs and flowers that were planted, which was replaced by the current one made of iron with stone pillars.

As the plane trees that surround it have grown considerably, it presents a delightful scene. Its interior can be more closely examined by approaching the fence, whose base is a long and comfortable stone bench in the area of San Antonio Square, with two entrances identical to the one at the gate in Gobernación Street, where there are two small sentry boxes.



**CASA DE OFICIOS Y CABALLEROS**, ocupan el lateral occidental de la plaza de la Mariblanca a la que abren sus bellos soportales. Su función era la del mantenimiento y administración del Real Sitio y alojamientos del séquito, especialmente en época de jornadas reales.

La Casa de Oficios fue proyectada por Juan Herrera (1584) prolongándose su construcción durante el siglo XVII. Estas fases no concluyen hasta el siglo XVIII, periodo en el que da fin a la Casa de Caballeros (1767), sobre los planos de Gómez de Mora (siglo XVIII), bajo la dirección de Santiago Bonavía y sus sucesores Marquet y Serrano.

**CASA DE INFANTES**, edificio civil, encargado por Carlos III a Juan de Villanueva, para alojamiento de los Infantes Gabriel y Antonio.

**REAL IGLESIA DE SAN ANTONIO**, proyectada por los arquitectos Isidro González Velázquez y Santiago Bonavía en el siglo XVIII. Tiene su origen en un oratorio que Felipe IV mandó habilitar como provisional debido a la poca capacidad de la Capilla Real que solo tenía dos altares. Fue también utilizada como cuartel por las tropas napoleónicas.

**TEATRO REAL**, ordenado construir por Carlos III, al arquitecto Jaime Marquet en 1769. Durante los siglos XIX y XX sufrió varias modificaciones que desvirtuaron su aspecto inicial.

**CASA DE EMPLEADOS**, destinada a alojamientos de los empleados de mayor categoría en el Real Heredamiento, en tiempos de Carlos III (1786). Con la creación de los Ayuntamientos Constitucionales en 1835, pasa a convertirse en Casa Consistorial.



[Jardín del Parterre]

**“CASA DE OFICIOS Y CABALLEROS”**, two residences on the western side of La Mariblanca Square, which their beautiful arcades face. They were used for the maintenance and administration of the Royal Country Estate, and to house the king’s entourage, especially during the royal family’s stay. The Casa de Oficios was designed by Juan Herrera (1584), and its construction continued into the 17th century. The work did not conclude until the 18th century, when the Casa de Caballeros (1767) was completed; its plans were the work of Gómez de Mora (18th century), and it was built under the direction of Santiago Bonavía and his successors Marquet and Serrano.

**“CASA DE INFANTES”**, a civil building, commissioned of Juan de Villanueva by Charles III to house the Infantes Gabriel and Antonio.

**ROYAL CHURCH OF SAN ANTONIO**, designed by the architects Isidro González Velázquez and Santiago Bonavía in the 18th century. It originated as a chapel that Philip IV had built as a provisional facility, because of the small size of the Royal Chapel, which only had two altars. It was also used as a barracks for Napoleonic troops.

**ROYAL THEATRE**, commissioned of the architect Jaime Marquet in 1769 by Charles III. It underwent several modifications during the 19th and 20th centuries which detracted from its original appearance.

**“CASA DE EMPLEADOS”**, used to house the higher-level employees of the Royal Estate, in the time of Charles III (1786). With the creation of elected town councils in 1835, it became the Town Hall.

[Parterre Garden]



**CORRALAS TÍPICAS**, las llamadas casas de corredor o corralas se adaptan a un modelo también presente de la arquitectura palatina (SXVIII-XIX). Aparecieron como solución a los problemas de carencia de vivienda y espacio constructivo que tenía limitada su ampliación. Sus orígenes los encontramos en la inmigración de nobles, funcionarios, religiosos y artesanos.

**PLAZA DE TOROS**, se trata de uno de los coliseos taurinos más bellos y antiguos de cuantos hay en España, Francia, Portugal e Hispanoamérica, que viene a subrayar la enorme afición a los toros que, desde tiempos remotos, arraigó en esta regia población madrileña. Construida por Carlos IV en 1796 sobre la anterior, que databa de 1760, fue inaugurada el 14 de mayo de 1797. Con sus más de 200 años es una de las pocas plazas de toros que quedan en pie del siglo XVIII, compartiendo esta singularidad, con construcciones tan notables como la Maestranza de Sevilla o la de Ronda.

**CONVENTO DE SAN PASCUAL**, imponente edificio de fachada neoclásica, construido por orden de Carlos III (SXVIII), esta ejemplar obra se alza frente al hospital de San Carlos, y fue realizada por el arquitecto, Francesco Sabatini, entre los años 1765-1770.

**HOSPITAL DE SAN CARLOS**, edificio civil construido por orden de Carlos III, bajo la dirección de Manuel Serrano (1776), fue ampliado con gusto decimonónico hasta la calle Capitán en tiempos de Isabel II. Destinado a hospital de empleados reales y residentes en el real sitio, su arquitectura está distribuida en dos patios.

**PALACIO DE MEDINACELI**, conocido como Casa de Carmena, este edificio civil fue construido por los Duques de Medinaceli en 1773, para residencia y servicio de la familia. Es de estilo neoclásico y responde al modelo palatino de Aranjuez, de arquitectura sencilla con escasa ornamentación, solo subrayado por el acceso adintelado, que conduce a un patio interior a través de un interesante zaguán.

**COCHERAS DE LA REINA MADRE**, edificio civil construido por Fernando VI (1758) para caballerizas de su madrastra Isabel de Farnesio. También llamado Palacio de la Reina Madre, fue encargado a Jaime Marquet y albergó las cocheras reales. Fue posteriormente convertido en oficinas de la Real Yeguada y en el Colegio María Cristina. González Velásquez las reconstruye a partir de 1814 y se organiza mediante crujeas en torno a dos patios.

**PALACIOS DE GODOY Y OSUNA**, edificios civiles utilizados como residencia. El primero del ministro de Carlos IV, Manuel Godoy, y el segundo del Ducado de Osuna.

**REAL CORTIJO DE SAN ISIDRO**, compuesto por varias dependencias y un vasto terreno de cultivo creado en época de Carlos III como modelo de explotación agrícola. El rey intentaba combinar la política agraria de la ilustración, con el afán de la época de acercamiento a la naturaleza. Así encargó a sus ministros, Grimaldi y Floridablanca, un Real Cortijo con algo más de 530 fanegas de tierra donde poder experimentar y explotar agrícolamente el terreno.

**TYPICAL "CORRALAS"**, residential buildings with a communal courtyard and open galleries overlooking the courtyard on every floor, onto which each flat's door opens, are also present in court architecture (18th-19th centuries). They came about as a solution to the problems of lack of housing and lack of building space, which limited expansion. Their origins lie in the immigration of nobles, civil servants, clergy and craftsmen.

**BULLRING**, one of the most beautiful and oldest bullrings to be found in Spain, France, Portugal and Latin America, which indicates the huge following bullfights have long had in this royal city in the province of Madrid. Built by Charles IV in 1796 over an earlier one, which dated from 1760, it was opened on 14 May 1797. Now over 200 years old, it is one of the few 18th-century bullrings still in existence; it shares this distinction with such noteworthy structures as the Maestranza Bullring in Seville, or the one in Ronda.

**SAN PASCUAL CONVENT**, an impressive building with a Neoclassical façade, was built on the orders of Charles III (18th century). This exemplary edifice is opposite the San Carlos Hospital, and is the work of the architect Francesco Sabatini, from 1765-1770.

**SAN CARLOS HOSPITAL**, a civil building whose construction was ordered by Charles III, under the direction of Manuel Serrano (1776), was expanded in 19th-century style up to Capitán Street during the reign of Isabella II. Intended as a hospital for royal employees and residents of the Royal Estate, it is laid out around two courtyards.

**MEDINACELI PALACE**, known as Casa de Carmena, is a civil building that the Duke and Duchess of Medinaceli had built in 1773 as a residence for the use of the family. Its style is Neoclassical, and it is typical of the court architecture of Aranjuez, simple with little adornment. It is only accentuated by its post-and-lintel doorway, which leads to an inner courtyard through an interesting entrance hall.

**"COCHERAS DE LA REINA MADRE"**, the Queen Mother's coach house, built by Ferdinand VI (1758) as stables for his stepmother, Isabella Farnese. Also called the Queen Mother's Palace, it was commissioned of Jaime Marquet and housed the royal coaches. It was later converted into the offices of the Royal Stud Farm and into the María Cristina School. González Velásquez rebuilt it starting in 1814, and it was laid out with bays around two courtyards.

**GODOY AND OSUNA PALACES**, civil buildings used as residences. The former was the home of Charles IV's minister, Manuel Godoy, and the latter belonged to the Duchy of Osuna.

**SAN ISIDRO ROYAL FARM**, made up of several buildings and a large expanse of agricultural land, created during the reign of Charles III as a model farm. The King's aim was to combine the agricultural policy of the Age of Enlightenment with a desire to be closer to nature, prevalent during that era. Thus, he commissioned his ministers, Grimaldi and Floridablanca, to build a Royal Farm on a little more than 530 fanegas (roughly 843 acres), where experiments could be performed and the land could be farmed.



INFRAESTRUCTURAS *touristicas* *tourist* INFRASTRUCTURES

## ALOJAMIENTO - ACCOMMODATION

CAMPING SOTO DEL CASTILLO	CTRA/ ANDALUCIA 46,800, 28300	91-891 13 95
HOSTAL RUSIÑOL	C/ SAN ANTONIO, 76 28300	91-892 53 45
HOTEL JARDIN DE ARANJUEZ	C/ PRINCIPE 26, 28300	91-875.42.07
HOSTAL CASTILLA	CTRA/ ANDALUCIA 98, 28300	91-891.26.27
HOSTAL INFANTAS	C/ INFANTAS 6, 28300	91-891.13.41
HOTEL DON MANUEL	C/ MONTESINOS 5, 28300	91-875.40.86
HOTEL EL COCHERON 1919	C/ MONTESINOS 22, 28300	91-875 43 50
HOSTAL REAL SITIO DE ARANJUEZ	C/ INFANTAS 15, 28300	91-892 54 71
HOSTAL SANTA MARTA	C/ INFANTAS 17, 28300	91-892.47.67
HOTEL MERCEDES	CTRA/ ANDALUCIA, 15 28300	91-892.20.14
HOTEL BARCELO ARANJUEZ	PZA/ UNESCO, 2	91-809 93 99
HOTEL NH PRINCIPE DE LA PAZ	C/ SAN ANTONIO 22, 28300	91-809.92.22

## RESTAURANTES - RESTAURANTS

EL CASTILLO DE 1806	C/ JARDINES PRINCIPE S/N 28300	91-891 30 00
SALONES PRINCIPE	C/ PRINCIPE, 28300	91-891 11 46
MUSEROLA	C/ SAN ANTONIO 22, 28300	91-809 92 22
LA RIBERENA	C/ SAN ANTONIO 2, 28300	91-891 21 68
PABLO CASA	C/ ALMIBAR 42, 28300	91-891 14 51
DIGAME	C/ STUART 16, 28300	91-891 25 99
RUTA DEL SOL	CTRA/ ANDALUCIA 45, 28300	91 -891 44 11
CHIRON	C/ REAL 10, 28300	91-891.09.41
MAY DOLY	C/ SAN ANTONIO 25, 28300	91-891 08 01
QUID	C/ PRINCIPE 5, 28300	91-891 33 94
DRAGON ROJO	C/ REY 18, 28300	91-892 53 44
ASADOR PALACIO DE OSUNA	C/ PRINCIPE 21, 28300	91-892 42 15
FRANFURT	C/ ALMIBAR 58, 28300	91-891 55 83/11 16
RUSIÑOL	C/ INFANTAS 26, 28300	91-891 31 42
ARANJUEZ PISCINA	CTRA/ ANDALUCIA 43,500, 28300	91-891 41 33
LA GASOLINERA	CTRA/ ANDALUCIA KM. 46, 28300	91-892 55 48
LA MINA	C/ PRINCIPE 71, 28300	91-891 11 46
LA ALEGRÍA DE LA HUERTA	CTRA/ MADRID 4, 28300	91-891 29 38
EL RANA VERDE	C/ SANTIAGO RUSIÑOL 1, 28300	91-891 32 38
AREA ARANJUEZ 47	CTRA/ NACIONAL IV KM 47,400	91-892 35 55
EL GAMO II	C/ FOSO 70, 28300	91-445 46 31
SANTA MARTA	C/ INFANTAS 19, 28300	91-892 47 67
CASA JOSE	C/ ABASTOS 32, 28300	91-891 14 88
SALONES DELICIAS	CTRA/ MADRID 2, 28300	91-891 11 41
ESCUELA DE GOLF EL TAJO	C/ ANCHA 25, 28300	91-892 93 34
EL CONCIERTO	C/ REAL 1, 28300	91-892 47 04
BRIGANTINO	C/ CUARTELES 14, 28300	91-801 17 51



## RESTAURANTES - RESTAURANTS

LA VEGA	C/ ALTO DE MIRA	902 39 30 30
NAUTILUM	C/ ALTO DE MIRA	902 39 30 30
TXOKO	C/ POSTAS 23, 28300	91-891 80 74
EL GANGO	C/ REINA S/N, 28300	91-891 45 21
RINCON DE CURRO EL	C/ AVES S/N, 28300	
LA TERRAZA	C/ SAN NICOLAS 37, 28300	91-891 38 59
EL RACO	CTRA/ TOLEDO 2, 28300	91-892 33 92
PEPE	C/ FOSO 146, 28300	91-892 54 04
ORIENTAL	C/ VALERAS 15, 28300	91-892 57 36
CAMPING SOTO DEL CASTILLO	CTRA/ ANDALUCIA 46.800, 28300	91-892 09 61
LA GROTTA	PZA/ NUESTRA SEÑORA ANGIUSTIAS	91-875 47 57
JAMONIVINO	C/ ALMANSA 4, 28300	
BURGER KING	C/ PRINCIPE 9, 28300	91-653 49 00
CORRAL DE LA ABUELA	C/ REINA 2, 28300	
POLIDEPORTIVO	C/ MORERAS S/N 28300	661 33 29 04
COOKERY	C/ SAN ANTONIO 54, 28300	91-801 13 36
ALMIBAR	C/ ALMIBAR 138, 28300	91-891 00 97
EL PARAISO	C/ PRINCESA S/N, 28300	91-892 17 69
LA TROYA	CTRA/ ANDALUCIA 1, 28300	91-801 16 79
CASA COMIDAS GOBERNADOR	C/ GOBERNADOR 57, 28300	91-891 65 76
EXTREMENO	C/ CAPITAN ANGOSTO GOMEZ CASTRILLON 73, 28300	91-891 01 70
ASTURIANO II	C/ CAPITAN ANGOSTO 12, 28300	91-892 40 40
LA GRAN MURALLA	C/ GOBERNACION 6, 28300	91-551 74 49
LA VILLA DE ARANJUEZ	C/ PRINCIPE 4, 28300	91-891 73 31
CASTILLA	CMNO/ NOBLEJAS 6, 28300	91-891 77 98
LAS MORERAS	C/ MORERAS 3, 28300	

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**30 mayo SAN FERNANDO (FIESTAS PATRONALES)**

Verbenas populares.

Procesión en honor del Patrón San Fernando.

Concierto de la unidad de música de la Guardia Real.

Tradicional corrida de San Fernando.

Fuegos artificiales.

**30 May "SAN FERNANDO" (ST. FERDINAND - FESTIVAL IN HONOUR OF THE CITY'S PATRON)**

Open-air dances.

Procession in honour of the patron saint, St. Ferdinand..

Concert by the musical unit of the Royal Guards.

Traditional "San Fernando" bullfight.

Fireworks.





FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**5 septiembre FERIAS Y FIESTAS DEL MOTÍN**

Verbenas populares.

Asalto a la casa de Godoy.

Mercadillo de Artesanía.

Presentación y nombramiento de Amotinado Mayor.

Representación del Motín de Aranjuez.

Descenso pirata del Tajo.

Corrida de toros.

Desfile de carrozas.

Fuegos artificiales.

Esta fiesta está declarada de Interés Turístico Nacional.

**5 September COMMEMORATING THE 1808 MUTINY OF ARANJUEZ, A POPULAR REBELLION AGAINST THE ROYAL FAVOURITE GODOY**

*Open-air dances.*

*Assault on Godoy's house.*

*Craft market.*

*Designation and presentation of the Amotinado Mayor, "Head Rebel," an honorary title awarded to a noteworthy personage.*

*Re-enactment of the Mutiny of Aranjuez.*

*Descent of the Tagus River. pirate-style, where local residents travel 3 km along this river in a variety of imaginative craft.*

*Bullfight.*

*Parade with floats.*

*Fireworks.*

*This festival has been declared of interest to tourists in Spain.*



*Crops:*

*Alimentos: Famoso por su fenomenal huerta, Aranjuez fue de los primeros lugares de España donde se cultivaron los espárragos, que se cosechan desde febrero hasta finales de junio; y sobre todo la fresa, recolectada a mano entre mayo y junio, y el fresón.*

*Shopping:*

*Food: Famous for its amazing vegetable gardens, Aranjuez was one of the first places in Spain to grow asparagus, harvested from February to the end of June. Aranjuez is especially known for its strawberries, hand-picked in the months of May and June.*



## Plaza Mayor

## Main Square

*Asentada sobre el colosal túnel del Zacatín que cubre una buena parte del profundo barranco alrededor del cual se fue forjando el núcleo urbano, se muestra como hermoso y armonioso recinto, compuesto de amplio espacio central rodeado de calzada para tránsito rodado y cerrado por cuatro paños, tres de ellos (S, E y N) integrados por edificios privados a los que antecede, un vistoso pórtico corrido con amplio soportal encimado por galería o corredor apoyado en columnas y pilastras de piedra de Colmenar. En el paño Oeste destacan los edificios de la Casa Consistorial y la Casa del Pósito.*

*La formación de esta plaza es única y singular, ya que el solar donde se asienta no era un simple cruce de caminos, ni el origen del mercado, puesto que existía una Plaza del Mercado o Plaza Vieja desde el SXVII, sino que hubieron de crearlo artificialmente sobre un barranco, creando varios puentes de unión entre la Villa y el Arrabal.*

*Las fachadas uniformes en cada uno de los lados de las casas particulares, componen una plaza de estructura típicamente castellana, con dos plantas adinteladas de madera superpuesta y elementos verticales a eje. La inferior apoyada en columnas o pilastras cuadradas y arquivado de piedra, y la superior en soportes y zapatos de madera.*

*Established over the amazing Zacatín tunnel, which covers a large part of the deep ravine around which the town centre gradually sprang up, it is a beautiful and harmonious area. It consists of a large central space surrounded by a road for traffic, and closed off by four wall sections. Three of these sections (S, E and N) are made up of private buildings, in front of which is a spectacular, spacious arcade topped by a gallery or corridor resting on columns and pillars made of white limestone from Colmenar. On the western section are the Town Hall and Casa del Pósito, the public granary. This square came into being in a unique and unusual way, as the land where it is located was not a mere crossroads, nor was it a market, as there had been a Market Square or Old Square since the 18th century. It had to be artificially created over a ravine by building several bridges connecting the town and the outlying areas.*

*The uniform façades of the private homes on each side make up a square whose structure is typically Castilian, with two wooden floors of post-and-lintel construction and perpendicular vertical elements. The lower level has square stone columns or pillars on a stone base, and the columns support a wooden architrave; the uprights on the upper level are also made of wood.*



## CASA CONSISTORIAL

Emplazada al norte de la fachada lateral del Pósito, formando ángulo con ella, al integrarse una antigua fábrica que tenía su fachada en la misma línea que ahora tiene el consistorio. Data del año 1730, compuesta de dos plantas y su fachada principal dando a la Plaza. En el año 1794 se terminaba el cubrimiento del barranco y se procedió a transformar la fachada principal anteponiéndole un pórtico compuesto de soportal encimado por corredor cubierto y dejando colocado el escudo o blasón de Colmenar labrado en piedra en el año 1798, en que se terminaba esta obra. Esta fecha ha venido induciendo a la errónea creencia que esta fecha coincide con la de la construcción del edificio.

En el año 1916 se desprendió y demolió una especie de puente que existía entre la Casa Consistorial y la del Pósito, que servía hasta entonces como tribuna para presenciar los espectáculos que tenían lugar en la Plaza, principalmente taurinos.

En el año 1945 se terminó una importante obra de ampliación y redistribución de la Casa Consistorial al comprar el piso bajo de la casa en la plaza, lindante por la izquierda con la Casa Consistorial, y compuesto de sótano y cueva, cinco habitaciones, patio y corral, que quedó arreglado y sus habitaciones adaptadas para cuerpo de guardia, calabozos, botiquín de emergencia, cediéndose un trozo para establecer comunicación entre el soportal de la Casa Consistorial y el paño Norte.



[Túnel de Zacatín]

## TOWN HALL

It is located to the north of the side wall of the Public Granary, and is set at an angle to it, as an old building whose façade was on the same line as the town hall's current one fit into this space. It dates from 1730, and consists of two storeys, with the main façade facing the square. In 1794, the ravine was completely covered, and the main façade was altered by adding an arcade in front of it, which supported a covered corridor. Colmenar's coat of arms, carved in stone in the year 1798, which was when this work was completed, was also added. This date has led some to the mistaken belief that it was the year the building was constructed.

In 1916, a type of bridge that had existed between the Town Hall and the Public Granary collapsed and was demolished. Until that time, this bridge had served as a vantage point from which to view the events that took place in the square, mainly bullfights.

In 1945, a major project to expand and change the layout of the Town Hall was completed. The lower floor of the house adjoining the Town Hall to the left on the square was purchased. It consisted of a basement and cellar, five rooms, a courtyard and a yard, and it was refurbished and its rooms converted to accommodate duty quarters, gaol and first-aid station. A small area was used to connect the Town Hall's arcade to the northern section of the square.

[Zacatín Passage]



[Tinajas]

[Earthen Ware Jars]

## CASA DEL PÓSITO

*Se construyó junto al segundo tramo del puente de piedra, finalizando sus obras en 1792, reinado de Carlos IV, según testifica la lápida de piedra que conserva encima de la puerta de la entrada. Esta obra completó el paño Oeste de la Plaza Nueva, en el que también estaba la Casa Consistorial, y sirviendo al propio tiempo de separación de la mencionada Plaza Nueva y de la que por entonces empezó a llamarse Plaza Vieja.*

*El concepto de Pósito nació en ignorada época, y se extendió por el ámbito nacional, a modo de granero comunal que proporcionaba pan a caminantes y mendigos, regulaba el precio del trigo y del pan en época de escasez y facilitaba trigo para la siembra a los labradores con necesidad. Como decía García Isidro se trata del "Instituto de crédito agrícola más antiguo que existe en el mundo". El edificio estuvo dedicado a la finalidad para la que fuera construido hasta que quedo vacante por la conversión del dinero del capital del Pósito anteriormente representado por trigo.*

*La Casa del Pósito ha sido utilizada desde entonces como Juzgado Municipal, cárcel, retén de serenos, almacén de madera (para preparar la plaza para los novillos), escuela de niños y biblioteca; aunque el sueño anhelado siempre fue que fuera la Casa Consistorial, por su privilegiado y despejado emplazamiento de la Casa del Pósito en la Plaza Mayor y su hermosa y ponderada traza que la sitúa a la cabeza de los edificios civiles de Colmenar.*

## PUBLIC GRANARY (CASA DEL PÓSITO)

*It was built next to the second section of the stone bridge, and its construction was completed in 1792 in the reign of Charles IV, according to the stone plaque that still remains over the entrance. This building completed the western section of the New Square, which also included the Town Hall. At the same time, it served as a separation from the New Square and from what at that time began to be called the Old Square.*

*It is not exactly known when the concept of a public granary first took shape; however, it spread throughout Spain in the form of a community granary that provided bread to travellers and beggars, regulated the price of wheat and bread during shortages, and provided seed wheat to farmers in need. As García Isidro said, it is "the oldest agricultural credit institution in the world." The building was used for the purposes for which it had been constructed until it became vacant because the Public Granary's capital, which had previously been in the form of wheat, was converted into cash.*

*Since then, the Casa del Pósito has been used as a municipal court, gaol, watchmen's quarters, warehouse to store wood (to prepare the square for bullfights), children's school and library; however, it was always hoped that it would be used as the town hall because of its exceptional location, separated from other buildings, on the main square, and because of its beautiful and balanced appearance, which places it at the head of civil buildings in Colmenar.*



## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

### **Carretera:**

-Por la autovía de Andalucía (A-4) con desvío en Ciempozuelos dirección Chinchón o desvío en Aranjuez.

-Por la autovía de Valencia (A-3), con desvío en el Puente de Arganda, dirección Chinchón o desvío en Villarejo dirección Belmonte.

### **VISITA GUIADA GRATUITA:**

Visita guiada gratuita para grupos con guía oficial, mínimo 15 y máximo 60 personas. Reservas a través de la Oficina Municipal de Turismo. (No incluye entrada al Museo Municipal "Ulpiano Checa").

### **Ayuntamiento**

#### **Town's Hall**

Plaza Mayor, 1 - 28380  
Telf.: 91-894 30 30



[www.colmenardeoreja.com](http://www.colmenardeoreja.com)  
[turismo@colmenardeoreja.com](mailto:turismo@colmenardeoreja.com)

## FROM THE CITY OF MADRID

### **By road:**

-Via the Andalusia motorway (A-4), turning off at Ciempozuelos heading towards Chinchón or turning off at Aranjuez.

-Via the Valencia motorway (A-3), turning off at Puente de Arganda, heading towards Chinchón or turning off at Villarejo, heading towards Belmonte.

### **FREE GUIDED TOUR:**

Free guided tour with an official guide, for groups with a minimum of 15 and maximum of 60 people. Bookings through the Municipal Tourist Information Office. (Does not include admission to the "Ulpiano Checa" Municipal Museum.)

### **Oficina Municipal de Turismo Municipal Tourist Information Office**

Plaza del Mercado, s/n  
Tel. (34) 91-894 37 61

#### **Horario**

Laborables: de 09:00 a 14:30 h

Sábados: de de 09:00 a 14:30 h y de 16:00 a 18:30 h

Domingos y festivos: de 10:00 h a 14:00 h

#### **Hours**

Weekdays: 9:00 a.m.-2:30 p.m.

Saturdays: 9:00 a.m.-2:30 p.m. and 4:00 p.m.-6:30 p.m.

Sundays and holidays: 10:00 a.m.-2:00 p.m.



[Foto aérea Plaza Mayor - Main Square Aerial View]





## DESCRIPCIÓN DEL

*Municipio*

*Tras haber conocido el dominio de romanos, visigodos y árabes, Colmenar de Oreja salta de nuevo a la historia en forma de potente fortaleza árabe que finalmente fue conquistada por el rey Alfonso VII en persona en el año 1139, hecho que tuvo amplias resonancias en las crónicas coetáneas y, sobre todo, en la interesantísima pieza histórico-legal que constituye el Fuero de Oreja, que se conserva en el Archivo Histórico Nacional.*

*En 1922, Alfonso XIII concedió el título de ciudad a Colmenar de Oreja en premio a los muchos méritos contraídos a lo largo de su historia, coincidiendo con la prosperidad de su industria y la pujanza de su agricultura. Durante todo el SXIX y cinco décadas del SXX, fue el tercer municipio más poblado de la provincia de Madrid.*

## MONUMENTOS Y

*Sitios de Interés*

## IGLESIA DE SANTA MARIA LA MAYOR

*Construida por la Orden de Santiago en el segundo tercio del SXIII, es uno de los templos más notables de la Comunidad de Madrid. Tiene planta de cruz latina con pétreo cariz de fortaleza y porte interno gótico, y le fue añadido, en el SXVI, una nave central larga y anchurosa y otras dos laterales. Se accede a ella por tres portadas de orden jónico, toscano y dórico. La magnífica torre de 62 metros está atribuida a Juan de Herrera.*



[Iglesia Sta. María la Mayor]



## DESCRIPTION OF

*the town*

*After having been under the control of Romans, Visigoths and Moors, Colmenar de Oreja once again made history as a powerful Moorish stronghold that was finally conquered by King Alfonso VII himself in the year 1139. This event was widely reported in contemporary chronicles, and especially in the Charter of Oreja, a very interesting historical and legal document that is preserved in the National Historical Archives.*

*In 1922, Alfonso XIII granted Colmenar de Oreja the title of "city" in recognition of its many merits throughout its history, coinciding with its period of prosperous industry and flourishing agriculture. Throughout the entire 19th century and five decades of the 20th, it was the town with the third-highest population in the province of Madrid.*

## MONUMENTS AND

*Places of Interest*

## SANTA MARIA LA MAYOR CHURCH

*Built by the Order of St. James in the second third of the 13th century, this is one of the most noteworthy churches in the Community of Madrid. It has a Latin-cross plan with the look of a stone fortress and a Gothic air in the interior. In the 16th century, a long, wide central nave was added, along with two side naves. There are three doors to enter the church, one each of the Ionic, Tuscan and Doric orders. The magnificent, 62-metre tower is attributed to Juan de Herrera.*

[Sta. María la Mayor Church]



## CONVENTO DE LA ENCARNACIÓN (SXVII)

Conocido como Convento de las Monjas pertenece a la orden de Agustinas-Recoletas, y es uno de los más importantes monumentos del municipio. Destaca su fachada como un hermoso ejemplar del barroco con tres huecos que dan paso a un atrio desde el que se pasa a la iglesia. La construcción del Monasterio data del SXVII, aunque fue fundado en 1536, y es una muestra significativa y afortunada de la arquitectura madrileña de la época. Ocupa 6.750 m<sup>2</sup> y está compuesto de tres cuerpos y amplia huerta a la espalda, con un patio o lonja delantero obtenido del retranqueo del cuerpo central. Semejante composición, similar a la del Monasterio de la Encarnación de Madrid, ofrece a la vista un atrayente aspecto.

## PASEO DEL CRISTO

Cuando la Plaza Nueva se encontraba a punto de ponerse en servicio, allá por las postrimerías del SXVIII, se daba cima a otra obra que daría lugar a una nueva calle que llamaron del Cristo y a un encantador paseo que denominaron con el mismo nombre. Del portillo meridional de la Plaza Nueva arrancaba la calle, a la que seguía el paseo hasta la Ermita del Cristo del Humilladero, Patrón de la Villa, salvando la profunda vaguada que atravesaba con un puente llamado del Pilarejo. De los árboles que se plantaron a lo largo de su recorrido, para darle sombra, todavía se conservan varios ejemplares bicentenarios inmediatos a la vaguada. En 1958 se crea el Parque del Cristo, tomando como eje el Paseo del Cristo y como fondo la pequeña masa forestal plantada el año 1953.

## JARDINES DEL ZACATÍN

Cerrada la Plaza Mayor, quedaron en la parte Norte y en la parte Sur sendos espacios abiertos, atravesados por el cauce del barranco. El espacio Norte, denominado del Zacatín, quedó encajado en la espalda del paño Norte de la plaza. En 1936 se procedió al cubrimiento del cauce que le atravesaba dejando configurada la actual Calle Zacatín. A la espalda del paño Sur se encuentra el Arco del túnel que sostiene las casas de este lado de la Plaza y conocido como Ojo del Puente o Arco de Zacatín. En el fondo del barranco podemos encontrar la Fuente del Barranco. La obra de cubrimiento del cauce que la atravesaba se realizó en 1951 y 1981. El 4 de Mayo de 1983 quedaron inaugurados los Jardines de Zacatín, acondicionando el acceso al Arco y a la Fuente, rodeados de un original jardín en terrazas, donde siglos antes se celebraba la compraventa de ropa como desvela la palabra árabe 'zacatín'.

## LA ENCARNACIÓN CONVENT (17TH CENTURY)

Known as the "Convent of the Nuns," it belongs to the Augustinian Recollect order, and is one of the town's most important monuments. Its façade is a beautiful example of the Baroque style, with three openings that lead to an atrium from which the church is entered. The construction of this convent dates from the 17th century, although it was founded in 1536. It is a significant and excellent example of the architecture of that era in Madrid. It covers an area of 6,750 sq m and is made up of three sections, with a large garden behind it and a forecourt and portico where the central section is set back. This composition, similar to that of the La Encarnación Monastery in Madrid, is appealing to the eye.

## PASEO DEL CRISTO BOULEVARD

When the New Square was just about to come into use, in the last few years of the 18th century, another construction project was being concluded that would give rise to a new street called El Cristo, and to a lovely boulevard with the same name. The street started from the southern gate of the New Square, and the boulevard followed it until the Shrine of Cristo del Humilladero, the town's patron saint, crossing the deep watercourse via a bridge known as El Pilarejo. Of the trees that were planted along this boulevard to provide shade, several—now two hundred years old—are still standing near the watercourse. In 1958, the El Cristo Park was created, using the Paseo del Cristo Boulevard as its axis and the small forest planted in 1953 as its background.

## ZACATÍN GARDENS

When the main square was enclosed, there was an open space in the northern part and another in the southern part, both crossed by the course of the ravine. The northern space, called El Zacatín, fit into the back of the northern section of the square. In 1936, the ravine that crossed it was covered, thus forming the current Zacatín Street. At the back of the southern section is the arched opening of the tunnel that supports the buildings on this side of the square. It is known as Ojo del Puente or Zacatín Arch. At the bottom of the ravine is the Fuente del Barranco spring. The work to cover this part of its course took place in 1951 and 1981. On 4 May 1983, the Zacatín Gardens were opened; the access to the arch and the spring was improved, and they were surrounded by an original terraced garden, where centuries before clothing had been bought and sold, as the Arabic word 'zacatín' indicates.



[Vista General]

[Panoramic View]



## FUENTE DE LOS HUERTOS

Situada la fuente en las cercanías de la nueva carretera que conduce a Aranjuez, consta de larga galería de cantería por la que corre el agua para verter por dos caños (uno destinado al consumo del público y otro a abrevadero del ganado de labor que acudía), en una caja descubierta y rodeada de pared al fondo y de arquerías al frente y los dos laterales, desde la cual pasa a un largo abrevadero y de este sucesivamente a dos grandes lavaderos y después a una balsa llamada Pozo Arancón, al que también vierte, cuando tiene agua, un pequeño manantial.

## ERMITA Y JARDINES DEL HUMILLADERO

Esta acogedora ermita cobija en su interior durante todo el año la imagen del Cristo del Humilladero, patrón de los colmenaretes. Consta de dos capillas, una data del SXVI y la otra de estilo barroco y muros de sillería del SXVII. Un espectáculo que no hay que dejar de ver es la Procesión del Cristo a finales de mayo, cuando la venerada imagen transita por un sinuoso camino durante la noche con hogueras encendidas desde la Plaza Mayor hasta los Jardines del Cristo.

## CANTERAS DE PIEDRA

Las magníficas canteras de piedra blanca de Colmenar fueron las que mayor riqueza dieron a este pueblo. Esta piedra caliza es altamente resistente a la intemperie y a la contaminación, poco heladiza e impermeable, se modela bien y conserva intactas sus cualidades, como se ha comprobado en piedras que han estado siglos al aire libre. Los mejores arquitectos de todos los tiempos la han usado para embellecer sus edificios, muestra de ello son: Alonso de Covarrubias, Francisco Sabatini, Pedro Ribera, Juan Bautista de Toledo, Juan de Herrera o Victor D' Ors.

## HORNOS DE TINAJAS

La fabricación de tinajas fue una de las industrias más características de Colmenar, al que dio renombre, abundante trabajo, ocupación y gran importancia para su economía. El origen de estas vasijas fue la elaboración y conservación del vino, siendo única en su género en el ámbito nacional durante muchos años después de su aparición que data de mediados del SXVIII. Alcanzaron justa fama, por lo que fueron multiplicándose por las áreas vinícolas del país las bodegas en que estas tinajas lucían la hermosa estampa que les confiere su esbelta y airosa línea abombada. La aparición de nuevas técnicas y materiales para la conservación de los caldos iniciaron el declive de esta industria.

## LOS HUERTOS SPRING

This spring is in the area near the new road that leads to Aranjuez. It consists of a long stone gallery through which the water runs, to pour out through two spouts (one for public consumption and the other for a watering trough for draught animals) into an open tank surrounded by a wall at the back and by arches at the front and both sides. From this tank, the water goes into a long drinking trough and then from there to two large washing troughs, and then to a basin called the Arancón Well. A small spring also empties into the latter, in times when it has water.

## EL HUMILLADERO SHRINE AND GARDENS

This inviting shrine houses the statue of Christ Crucified, the patron saint of the natives of Colmenar. It consists of two chapels; one dates from the 16th century, and the other is Baroque style with ashlar walls, from the 17th century. An event not to be missed is the Procession of Christ at the end of May, when this venerated statue travels along a winding road during the night, lit by bonfires from the main square to the El Cristo Gardens.

## STONE QUARRIES

The magnificent quarries that yielded white stone from Colmenar were the town's major source of wealth. This limestone is very weather and pollution resistant, not very frost susceptible, and is impermeable. It is easily shaped and retains its original qualities, as evidenced by stones that have been exposed to the elements for centuries. The best architects throughout the ages have used it to enhance the appearance of their buildings. Some examples are: Alonso de Covarrubias, Francisco Sabatini, Pedro Ribera, Juan Bautista de Toledo, Juan de Herrera and Victor D' Ors.

## KILNS FOR EARTHENWARE JARS

The manufacture of large earthenware jars for wine was one of the most typical industries in Colmenar, and provided the town with fame, a great deal of work, employment and a boost for its economy. These jars were used in making and storing wine, and were the only ones of their kind in Spain for many years after they first appeared, which was in the mid-18th century. They attained well-deserved fame, and the wineries that used these jars with their slender and gracefully curved shape multiplied throughout the wine-making areas of the country. The advent of new techniques and materials for the storage of wines led to the decline of this industry.

## RECETAS

### Typicas

#### PATATAS CHULAS:

Se cortan las patatas en rodajas no muy finas. Se echan en un caldero que contenga aceite de oliva aún no demasiado caliente y a medida que el fuego haga su efecto se seguirán colocando rodajas de patatas. Se dejan reposar en un recipiente alegrándolas con ajo, perejil, sal y un goteo discreto de vinagre.

#### CARNE AL DESARREGLO:

Se pone a freír una cebolla en el perol y sin que llegue a dorarse, se le añaden trozos de ternera con la correspondiente sal. El secreto está en "hacer despacio" para que la carne disfrute de su jugo. Al cabo de dos horas se añaden los dientes de ajo sin pelar, y continuará su ruta sin arrebatare. Una vez que se ha consumido el jugo de la carne se añade el vino blanco de Colmenar de Oreja hasta cubrir totalmente el guiso. Cuando se consuma el vino se le añadirá medio kilo de tomates, limpios de piel.

#### POZAS:

Con pan candeal o de orejas, se pone en su interior un preparado de aceite, cebolla y tomates picados, escabeche picadito, pimentón y sal.

## TYPICAL

### Recipes

#### "PATATAS CHULAS":

Slice the potatoes (not too thin). Heat olive oil to a moderate temperature and add some potatoes. As the potatoes fry, keep adding more potato slices. Let stand in a container and season with garlic, parsley, salt and a dash of vinegar.

#### "CARNE AL DESARREGLO":

Fry an onion in a pan. Before it begins to brown, add pieces of veal, salted to taste. The secret is in "slow cooking" so the meat retains its juices. After two hours, add unpeeled garlic cloves, and continue to let simmer without overcooking. Once the juice from the meat has evaporated, add white wine from Colmenar de Oreja until the meat is completely covered. When the wine has evaporated, add half a kilo of peeled tomatoes.

#### "POZAS":

Hollow out soft wheat bread, and fill with a mixture of oil, minced tomato and onion, minced pickled fish, paprika and salt.



INFRAESTRUCTURAS *touristicas* *tourist* INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMODATION		
PENSION COLMENAR	C/ GOYA, 14 28380	91-894 25 64
PENSION DIEZMA	C/ MADRID, 12 28380	91-894 43 18

RESTAURANTES - RESTAURANTS		
MESON ISIDORO	C/ MONJAS 4, 28380	91 -894 35 37
LA CANTINA	PZA/ ARCO 5, 28380	91 -894 44 26
CASA RICO	PZA/ MAYOR 3, 28380	91 -894 30 27
DIEZMA	C/ MADRID 12, 28380	91 -894 43 18
EL ARCO	C/ ARCO 25, 28380	91 -894 34 37
EL PARADOR	C/ MADRID 2, 28380	
BODEGA JESUS DIAZ	C/ CONVENTO 38, 28380	91 -894 33 78
EL CASINILLO	C/ MADRID 2, 28380	91 -894 47 18

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**5 enero. REYES**

Belén Viviente; Cabalgata de Reyes.

**5 January. EPIPHANY**

Living Nativity Scene; Parade with the official arrival of the Three Wise Men.

**Febrero. CARNAVAL**

Concurso de disfraces; Entierro de la sardina.

**February. CARNIVAL**

Fancy dress contest; "Burial of the sardine" ceremony marking the end of Carnival and the beginning of Lent.

**1 a 7 mayo. SANTO CRISTO DEL HUMILLADERO (FIESTAS PATRONALES)**

Actividades deportivas y culturales; Actos religiosos; Actividades infantiles; Encierros; Corridas de toros; Verbenas; Actuaciones musicales.

**1-7 May. "SANTO CRISTO DEL HUMILLADERO" (CHRIST CRUCIFIED - FESTIVAL IN HONOUR OF THE TOWN'S PATRON SAINT)**

Sports and cultural activities; Religious ceremonies; Children's activities; Running of bulls; Bullfights; Open-air dances; Musical performances.

**15 mayo. SAN ISIDRO**

Verbena; Guisos; Concursos; Actos religiosos.

**15 May. "SAN ISIDRO" (ST. ISIDORE)**

Fair; Stews; Contests; Religious ceremonies.



## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**24 junio. SAN JUAN**

Fiesta de barrio; Procesión; Actuación musical.

**24 June. "SAN JUAN" (ST. JOHN)**

Community festival; Procession; Musical performance.

**16 agosto. SAN ROQUE**

Fiesta de barrio; Procesión; Limonada; Actividades deportivas; Actividades infantiles; Actuación musical.

**16 August. "SAN ROQUE" (ST. ROCH)**

Community festival; Procession; Lemonade; Sports activities; children's activities; Musical performance.

**7 a 10 septiembre. SANTÍSIMA VIRGEN DE LA SOLEDAD (FIESTA PATRONAL)**

Actos religiosos; Actividades deportivas; Actividades infantiles; Actividades culturales; Encierro; Novillada; Corrida de toros; Verbena; Actuaciones.

**7-10 September "SANTÍSIMA VIRGEN DE LA SOLEDAD"**

Festival in honour of the town's patron saint)

Religious ceremonies; Sports activities; Children's activities; Cultural activities; Running of the bulls; Bullfights; Fair; Performances.

**4 a 6 octubre. FERIAS**

Atracciones

**4-6 October FAIR**

Attractions.

**Diciembre. CONCURSO DE VILLANCICOS**

Concurso para corales; Escolanías; Rondallas; Grupos folklóricos no profesionales.

**December. CHRISTMAS CAROL COMPETITION**

Competition for choirs; Choir scholars; Street musicians; Amateur folk groups.



## Otras direcciones de interés



## Other addresses of interest

### MUSEO MUNICIPAL ULPIANO CHECA:

C/ María Teresa Freire, 2

Telf. (34) 91-894 46 12

Fax. (34) 91-894 31 98

### CERRADO POR OBRAS DE AMPLIACIÓN.

La reapertura del museo con el nuevo espacio expositivo esta prevista para Mayo de 2006.

### ULPIANO CHECA MUNICIPAL MUSEUM:

C/ María Teresa Freire, 2

Telf. (34) 91-894 46 12

Fax. (34) 91-894 31 98

### CLOSED FOR EXPANSION.

The museum is scheduled to reopen in May 2006 with new exhibition space.

### TEATRO MUNICIPAL DIÉGUEZ

C/ Convento

Telf. (34) 91-894 30 30

Fax. (34) 91-894 31 98

### DIÉGUEZ MUNICIPAL THEATRE

C/ Convento

Telf. (34) 91-894 30 30

Fax. (34) 91-894 31 98.

## Compras

### Alimentos:

#### QUESO DE OVEJA:

##### Quesos Ciriaco Castaño

c/ Convento, 8

Tlf. 91-894 33 16

#### VINOS:

Denominación de origen VINOS DE MADRID.

(Subzona Arganda: Blancos, Rosados y Tintos).

##### Bodega Antonio Benito Peral

Trav. San Juan, 1

Tlf. 91-894 34 80

##### Bodega Antonio Peral

c/ Bajada Monjas, 4

Tlf. 91-894 32 37

### Food:

#### EWES MILK CHEESE:

##### Quesos Ciriaco Castaño

c/ Convento, 8

Tlf. 91-894 33 16

#### VINES:

Denomination of origin VINOS DE MADRID.

(Arganda Sub-area: White, Rosé and Red).

##### Bodega Antonio Benito Peral

Trav. San Juan, 1

Tlf. 91-894 34 80

##### Bodega Antonio Peral

c/ Bajada Monjas, 4

Tlf. 91-894 32 37

## Shopping

### Bodega Figueroa

c/ Convento, 21

Tlf. 91-894 48 59

### Bodega Pedro García Carrero

c/ Soledad, 10

Tlf. 91-894 32 78

### Bodega Jesús Díaz García

c/ Convento, 38

Tlf. 91-894 33 78

### Cooperativa de vino El Arco- SAT 2900

c/ San Juan, 7

Tlf. 91-894 31 50

### Bodega Julio Herrera Solera

c/ Arco, 14

Tlf. 91-894 34 07

### Bodega Cristian García Herrero

c/ Diego Serrano, 8

Tlf. 91-894 48 72

### ACEITE:

La aceituna utilizada es del tipo cornicabra y proviene principalmente de Colmenar.

Es ideal en crudo para ensaladas. Para fritos es recomendable una temperatura media, ya que si se calienta en exceso se pasa.

##### Cooperativa Aceite Santo Cristo

c/ Afuera Tinajeros, 24

Tlf. 91-894 25 37

##### Aceites y Salazones Sanz Galán

c/ Bancos de Bazán, 20

Tlf. 91-894 31 95

### AJOS Y CONSERVAS ECOLÓGICAS:

#### CACHOPO

c/ Convento, 14

Tlf. 91-894 32 31

### Bodega Figueroa

c/ Convento, 21

Tlf. 91-894 48 59

### Bodega Pedro García Carrero

c/ Soledad, 10

Tlf. 91-894 32 78

### Bodega Jesús Díaz García

c/ Convento, 38

Tlf. 91-894 33 78

### Cooperativa de vino El Arco- SAT 2900

c/ San Juan, 7

Tlf. 91-894 31 50

### Bodega Julio Herrera Solera

c/ Arco, 14

Tlf. 91-894 34 07

### Bodega Cristian García Herrero

c/ Diego Serrano, 8

Tlf. 91-894 48 72

### OIL:

The olives used are the type known as cornicabra, and they mainly come from Colmenar.

It is ideal used raw in salads. For frying, medium heat is recommended, because if it gets too hot, it will have an unpleasant flavour.

##### Cooperativa Aceite Santo Cristo

c/ Afuera Tinajeros, 24

Tlf. 91-894 25 37

##### Aceites y Salazones Sanz Galán

c/ Bancos de Bazán, 20

Tlf. 91-894 31 95

### GARLIC AND ORGANIC PRESERVES

#### o CACHOPO

c/ Convento, 14

Tlf. 91-894 32 31



## Plaza Mayor

La Plaza Mayor de Chinchón, es la clásica plaza medieval, consistente en un agregado de distintas casas con soportales, balcones y ventanas construidas en distintas épocas.

En la arquitectura de la plaza no ha habido leyes constantes y estables, como las que existen en la actualidad, parece surgida del capricho o del azar, expresa la espontaneidad en su formación, no exenta de una personalidad, concebida según principios artísticos.

Tiene una figura irregular, aparentemente arbitraria en su forma, que representa a la perfección la síntesis de todos sus elementos. La estructura es sencilla, clara, ordenada y jerarquizada, añadiéndose el efecto de irradiación que sobre la plaza ejerce la Iglesia Mayor. El conjunto iglesia-plaza ha sido durante largo tiempo, el centro de la vida urbana, siendo, a la vez, el eje que ha ordenado el ambiente urbano de Chinchón. Está considerada como una de las más bellas del mundo por su armonía y proporciones.

En el año 1499, el Concejo compró unas casas en la plaza a Juan Tinajero, vecino de Illescas, donde se construyó la primera casa Ayuntamiento, en el mismo lugar que se encuentra en la actualidad. En la planta baja se estableció el matadero y en los corrales contiguos se encerraban los toros que eran lidiados en las corridas. Aún se hace así en la actualidad.

El Ayuntamiento ha tenido varias reformas, siendo destacables las de 1863, en que se coloca la portada de piedra procedente de la desaparecida Iglesia de Sta. María de Gracia de 1903, se amplía el edificio en una planta y se colocan columnas de hierro forjado, unidas en su parte superior con arcos de medio punto que soportaban las balconadas con vistas a la Plaza, donde iban adheridas las barandillas de forja. La última fue realizada en el año 1990, relativa al color de las maderas de toda la Plaza, manteniéndose el tono verde en

## Main Square

Chinchón's main square is a typical medieval square, consisting of a group of different buildings with arcades, balconies and windows, built in different eras.

There were no constant, stable laws regulating the square's architecture, like the ones we have today; therefore, it gives the impression of having sprung up haphazardly or randomly. It took shape spontaneously, with its own personality, based on artistic principles.

It has an irregular, apparently arbitrary shape, which represents the synthesis of all of its components to perfection. Its structure is simple, clear, orderly and hierarchical, with the added influence of the main church on the square. The ensemble formed by the church and the square has long been the centre of urban life, and at the same time the axis around which Chinchón's urban area has been established. It is considered to be one of the most beautiful squares in the world because of its harmonious proportions.

In the year 1499, the town council bought some houses in the square from Juan Tinajero, a resident of Illescas. This is where the first Town Hall was built, in the same place where it is located today. The ground floor contained the slaughterhouse, and fighting bulls were penned in the adjacent corrals. This is still done today.

The Town Hall has undergone several renovations, with the most notable of these being the one in 1863, in which the stone door from the defunct Sta. María de Gracia Church was put in place; and the one in 1903, when another floor was added to the building and wrought iron columns were installed, joined at the top to semi-circular arches that supported the rows of balconies overlooking the square, where wrought-iron railings were attached. The last one took place in 1990 and involved the colour of the timbers throughout



toda ella. (En la actualidad está aprobado un nuevo proyecto de restauración, que va a iniciarse próximamente.)

La Plaza queda totalmente cerrada en el año 1683, abriéndose en 1713 huecos suficientes para dejar paso a procesiones y carros tirados con seis mulas, colocándose las dos sólidas columnas neoclásicas, de estilo dórico, de 3,43 m de altura y 1,84 de grosor que dan acceso a la calle Morata.

En 1876 se realizan los soportales, de influencia isabelina, con un cómodo paseo cubierto, que une la Puerta de la Villa actual con el arco del Barranco, contruidos con 21 columnas dóricas de piedra, de distinto grosos, con una altura media de 2,60 m. Sobre los capiteles se apoyan zapatas de madera sobre las que descansan los pares.

En su conjunto está soportalada y cerrada por construcciones de tres plantas, con galerías adinteladas y balcones de madera, sustentados por pies derechos con zapatas. Tiene 234 balcones denominados “claros”, cuyos propietarios pueden ser distintos a los propietarios de las casa, existiendo una servidumbre de paso para acceder a ellos, en la celebración de espectáculos.

A la plaza acceden cinco calles y tiene dos fuentes, una en su parte alta, denominada Fuente Arriba, antiguo abrevadero para el ganado, transformado en 1970, y otra, junto al Ayuntamiento, antiguo lavadero público, precioso recinto, y hoy rehabilitado, donde está ubicada la Oficina de Información Turística.

Las funciones que aquí han tenido su acomodo han sido múltiples: mercado, fiestas reales, como proclamaciones, corral de comedias, juegos de cañas, corridas de toros, autos sacramentales, actos religiosos, plató de cine, etc.

Películas tan destacadas en el mundo cinematográfico como, “La Vuelta al Mundo en 80 días”, “Campanadas a medianoche” de Orson Welles, “El Maravilloso mundo del circo”... han sido rodadas en esta singular villa, teniendo como escenario la majestuosa Plaza Mayor.



[Vista General]

[Panoramic View]

the square, keeping them a uniform green shade. (At this time, a new restoration project has been approved, which will get underway in the near future.)

The square was completely enclosed in 1683, and in 1713 enough openings were made to allow processions and carts drawn by six mules to pass through. The two solid Neoclassical columns at the entrance to Morata Street were also installed; these Doric columns are 3.43 m tall by 1.84 m thick.

The arcade was built in 1876, and has a certain Isabelline influence, with an ample, covered walkway, which joins today's Puerta de la Villa gate with the Barranco Arch. It consists of 21 stone columns of the Doric order, of varying thicknesses, with an average height of 2.60 m. The capitals support wooden load-bearing blocks, on which the main rafters rest.

As a whole, it is arcaded and enclosed by three-storey buildings, with galleries of post-and-lintel construction and wooden balconies, supported by uprights with load-bearing blocks. There are 234 balconies known as claros, which may be owned by someone other than the owner of the house. There is an access easement so their owners can reach them when events are held.

Five streets lead to the square, and there are two fountains. One is at the upper area, and is called Fuente Arriba; it was formerly a drinking trough for livestock and was transformed in 1970. The other one is next to the Town Hall, and was formerly a public washing place. It is a beautiful area, now restored, where the Tourist Information Office is located.

The square has been host to many types of events and has played a variety of roles: Market; royal festivities, such as proclamations; courtyard theatre; juegos de cañas, equestrian exercises using reeds; bullfights; Eucharistic plays; religious ceremonies; film set; etc.

Such noteworthy films as “Around the World in 80 days” and Orson Welles' “Chimes at Midnight,” “Circus World,” etc., were filmed in this unique town, with the majestic main square as the setting.

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL:

### Autobuses

Línea regular L 337 Madrid- Chinchón: salidas desde la Pza del Conde de Casal (La Veloz, Tlf. 91-409 76 02).

Línea regular Aranjuez- Chinchón- Villarejo.

### Tren de cercanías

RENFE Atocha- Aranjuez

**Carretera:** aprox. 47 kms.

A-3 / E901 Salida 21 > M311 (+23 kms)

A-4 /E5 Salida 29 >M404 (+27 km)

## VISITAS GUIADAS

acompañados por un Informador Turístico. Reservas a través de la Oficina de Turismo.

### TARIFAS

4,00 (de 1 a 30 pax.)

2,50 (de 30 en adelante)



[www.ciudad-chinchon.com](http://www.ciudad-chinchon.com)

### Ayuntamiento

Town Hall

Plaza Mayor, 3 - 28370

Tel.: 91-894 00 84 / 91-894 00 04

[ayuntamiento@ciudad-chinchon.com](mailto:ayuntamiento@ciudad-chinchon.com)

## FROM THE CITY OF MADRID:

### Buses:

Regular route L 337, Madrid-Chinchón: departures from Plaza del Conde de Casal (La Veloz company, Tel. 91-409 76 02).

Regular Aranjuez- Chinchón- Villarejo route.

### Local Trains:

RENFE Atocha- Aranjuez

**By Road:** approx. 47 km.

A-3 / E901 road, Exit 21 > M311 road (+23 km)

A-4 /E5 road, Exit 29 >M404 road (+27 km)

## GUIDED TOURS

Accompanied by a tourist information employee.

Bookings through the Tourist Information Office.

### FEES

4.00 (from 1 to 30 pers.)

2.50 (30 and over)

### Oficina de Turismo

Tourist Information Office

Plaza Mayor, 6

Tel: 91-893 53 23

[información.turística@ciudad-chinchon.com](mailto:información.turística@ciudad-chinchon.com)



[Foto aérea Plaza Mayor]

[Main Square Aerial View]



## DESCRIPCIÓN DEL

*Municipio*

Los orígenes de Chinchón se remontan a la época de los carpetanos, aunque después se asentaron civilizaciones como la romana, la visigoda y la árabe.

Durante la dominación de esta última, Chinchón perteneció al reino de Toledo durante tres siglos y medio. Pero hacia 1139, y con la reconquista del Rey Alfonso VII, deja de estar sometida al dominio árabe para quedar vinculada al término jurisdiccional del Concejo de Segovia.

Los primeros documentos sobre la historia de Chinchón datan del siglo XV, bajo el reinado de Juan II, siendo en este siglo cuando el Rey Enrique IV otorga a Chinchón la categoría de Villa.

El primer Conde de Chinchón fue Don Fernando de Cabrera y Bobadilla, título otorgado por Carlos V, aunque sin duda las condesas más conocidas fueron Doña Francisca Enríquez del Rivera, Virreina del Perú, descubridora de las propiedades curativas de la quina; también llamada Chinchona en su honor y Doña María Teresa de Borbón y Vallabriga, XV Condesa de Chinchón, casada con Manuel Godoy e inmortalizada por el pincel de Francisco de Goya.

Felipe V fue proclamado como Rey en la Plaza Mayor de Chinchón y concede el título de "Muy Noble y Muy Leal" a la villa, como reconocimiento a la lealtad con la Corona.

Hacia 1840 Chinchón queda bajo dominio del Gobierno de Madrid, fundándose años más tarde la "Sociedad de Cosecheros", principal motor industrial y económico de esta villa.

En 1916 el Rey Alfonso XIII concede a Chinchón el título de "Ciudad" como agradecimiento a la adhesión y lealtad a la monarquía y diez años más tarde otorga el tratamiento de "Excelencia" a su Ayuntamiento.

En 1974 Chinchón fue declarado "Conjunto Histórico Artístico".

## DESCRIPTION OF

*the town*

Chinchón's origins go back to the days of Carpetania, although at a later time Romans, Visigoths and Moors settled there.

During the period when the latter were in power, Chinchón belonged to the kingdom of Toledo for three and a half centuries. However, in around 1139, after the area was reconquered by King Alfonso VII, it was no longer under Moorish rule and came under the jurisdiction of the Council of Segovia.

The first documents about the history of Chinchón date from the 15th century, under the reign of John II. It was in this century when King Henry IV granted Chinchón the rank of Villa, a town with certain privileges.

The first Count of Chinchón was Don Fernando de Cabrera y Bobadilla; this title was awarded by King Charles V. However, the best known Countesses were undoubtedly Doña Francisca Enríquez del Rivera, Vicereine of Peru, who discovered the curative properties of quinine, also called cinchona in her honour; and Doña María Teresa de Borbón y Vallabriga, 15th Countess of Chinchón, married to Manuel Godoy and immortalised by the painter Francisco de Goya.

Philip V was proclaimed king in Chinchón's main square, and he awarded the town the title of "Very Noble and Very Loyal" in recognition of its loyalty to the Crown.

In around 1840, Chinchón came under the control of the Government of Madrid. Years later, the "Society of Winemakers" was founded, the town's main driving force for industrial and economic development.

In 1916, King Alfonso XIII granted Chinchón the rank of "City" in gratitude for its support and loyalty to the monarchy. Ten years later, he awarded its Town Council the title of "Excellency."

Chinchón was designated a "Historic/Artistic Ensemble" in 1974.





## Monumentos

### IGLESIA DE NTRA. SRA. DE LA ASUNCIÓN

Construida en el XV. Tiene una mezcla de estilos que van desde el gótico al barroco, su retablo principal destaca por el magnífico cuadro de la "Asunción de la Virgen" pintado por Goya.

### TORRE DEL RELOJ

Unida a la antigua iglesia de Ntra. Sra. de Gracia destruida en la guerra de Independencia. La torre se restauró en 1713, pero la iglesia quedó enterrada en la parte suroeste de la Plazuela de Palacio.

### TEATRO LOPE DE VEGA

Construido en 1891 por la Sociedad de Cosecheros. Fue aquí donde Lope escribe y firma la obra *El Blasón de los Chaves de Villalba*. Su telón de boca es una maravillosa pintura de la Plaza Mayor.

### CASTILLO DE LOS CONDES

Residencia de los Condes de Cabrera hasta 1520, quedando muy dañado por el ataque quiñonero. El tercer Conde lo demuele y se realiza la construcción del actual entre los años 1590/1598. Visto en planta el castillo está constituido por dos cuerpos cuadrangulares. La parte principal de estancias poseía hermosas habitaciones. Tiene un patio central y debajo existen bóvedas con aljibes.

### ERMITA DE SAN ROQUE

Construida en honor al patrono del municipio data del siglo XVI. De estilo barroco con muros de ladrillo y cajas de mampostería.



[Castillo de los Condes]

[Los Condes Castle]

## Monuments

### CHURCH OF NTRA. SRA. DE LA ASUNCIÓN

Built in the 15th century, it has a hotchpotch of styles ranging from the Gothic to the Baroque. Its main altarpiece stands out for the magnificent painting of the "Assumption of the Virgin Mary," painted by Goya.

### CLOCK TOWER

It formed part of the old Church of Ntra. Sra. de Gracia, which was destroyed in the Peninsular War. The tower was restored in 1713, but the church remained buried in the southwestern part of Plazuela del Palacio Square.

### LOPE DE VEGA THEATRE

Built in 1891 by the Society of Winemakers. This is where Lope de Vega wrote and signed the work "El Blasón de los Chaves de Villalba" (The Coat of Arms of the Chaves de Villalba Family). Its front curtain has a wonderful painting of the main square.

### "LOS CONDES" CASTLE

The residence of the Counts of Cabrera until 1520, it was severely damaged by the attack of the quiñoneros (members of the mounted militia who owned land). The third Count demolished it, and the current castle was built between 1590-1598. In plan view, the castle is made up of two quadrangular sections. The main living quarters had lovely rooms. It has a central courtyard, and underneath it are vaults with cisterns.

### SAN ROQUE SHRINE

It was built in honour of the town's patron saint and dates from the 16th century. This Baroque-style building has brick and stonework walls.

### ERMITA DE SAN ANTÓN

*Construida sobre la original del siglo XI. Seguramente sea el edificio religioso más antiguo de la ciudad.*

### ERMITA DE NTRA. SRA. DE LA MISERICORDIA

*Iglesia perteneciente al antiguo Hospital de la Misericordia, fundado en el siglo XVII. De estilo barroco con fachada de ladrillo y puerta adintelada con ático.*

### CONVENTO DE SAN AGUSTÍN

*Data del siglo XV. Durante el siglo XVIII es un centro de formación humanística, con cátedras de teología, gramática y latín. En 1842 se convierte en Juzgado y cárcel del Partido Judicial y en el siglo XX alberga además los Juzgados de Instrucción y Comarcal. Se reconstruyó en 1982 convirtiéndose en Parador de Turismo.*

### CONVENTO DE LAS CLARISAS

*Fundado en 1653 por el quinto Conde. Está compuesto por la iglesia de estilo herreriano y el convento del que es de destacar el claustro en dos plantas con galerías.*

### CASA DE LA CADENA

*Es un edificio barroco de finales del siglo XVII. Se encuentra en el centro de la ciudad, y fue hospedaje del Rey Felipe V la noche del 25 de febrero de 1706.*

### SAN ANTÓN SHRINE

*Built over the original one from the 11th century. It is most likely the city's oldest religious building.*

### SHRINE OF NTRA. SRA. DE LA MISERICORDIA

*Church belonging to the old Misericordia Hospital, founded in the 17th century. Baroque style with a brick façade, and a post-and-lintel doorway with pediment.*

### SAN AGUSTÍN CONVENT

*It dates from the 15th century, and was a centre for humanistic studies in the 18th century, with professorships in theology, grammar and Latin. In 1842, it became a courthouse and gaol for the local district, and in the 20th century it also housed the examining magistrate's court and the regional court. It was rebuilt in 1982 and became a Parador de Turismo, state-run tourist hotel.*

### LAS CLARISAS CONVENT

*Founded in 1653 by the fifth Count. It is made up of the church, in the style of the architect Juan de Herrera, and the convent, with its two-storey cloister with galleries.*

### HOUSE OF THE CHAIN

*This is a late-17th-century Baroque building. It is in the city centre, and provided lodging to King Philip V on the night of 25 February 1706.*



[Casa Señorial]

[Manor House]





CHINCHÓN

## OTROS Sitios de Interés

### Visitas a Bodegas/Cuevas:

#### - Mesón Cuevas del Vino

C) Benito Hortelano, 13. Tel.: 91-894 02 06

www.cuevasdelvino.com

Declaradas de interés turístico.

#### - Bodegas Vela Entrena, S.L.: Cita previa

C) Alamillo Alto, 59. Tel.: 91-893 55 59

#### - Museo Etnológico:

Muestra las costumbres y forma de vida de nuestros antepasados.

C) Morata, 5. Tel.: 91-894 02 07

Horario: Martes a Domingo

10:00-14:00 y de 16:00-20:00 hrs.

(Lunes cerrado)



## OTHERS Places of Interest

### Visits to Wineries/Cellars

#### - Visits to Wineries/Cellars (Bar/restaurant with wine cellar)

C) Benito Hortelano, 13. Tel.: 91-894 02 06

www.cuevasdelvino.com

Declared of interest to tourists.

#### - Bodegas Vela Entrena, S.L.: (Winery): By appointment

C) Alamillo Alto, 59. Tel.: 91-893 55 59

#### - Ethnological Museum:

Shows the customs and lifestyle of our ancestors.

C) Morata, 5. Tel.: 91-894 02 07

Hours: Tuesday-Sunday.

10:00-14:00 y de 16:00-20:00 hrs.

(Closed Monday)



CHINCHÓN

## INFRAESTRUCTURAS *turísticas* *tourist* INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMODATION		
HOSTAL LA CASA RURAL	C/ SOCIEDAD COSECHEROS 5, 28370	91-894 11 77
APART-TURISTICO LA CASA DE LOS SOPORTALES	PZA/ MAYOR 41, 28370	
APART-TURISTICO LA COLUMNA	C/ MORATA 2, 28370	91-894 05 02
APART-TURISTICO LA POSADA DEL ARCO	C/ MORATA, 5 28370	91-894 05 81
HOSTAL CHINCHON	C/ JOSE ANTONIO 12, 28370	91-893 53 98
HOSTAL LA BALQUINA	C/ PUERTA BONITA 10, 28370	91-808 07 09
PENSION LA GRAJA	C/ PAJE 7, 28370	91-894 07 52
HOTEL CONDESA DE CHINCHON	AVDA/ GENERALISIMO, 26	91-893 54 00
HOTEL LA CERCA	C/ CERCA 9, 28370	91-894 13 00
HOTEL NUEVO CHINCHON	C/ DOÑA FRANCISCA DON FRANCISCO FAUSTO, 45 28370	91-894 05 44
HOTEL PARADOR DE CHINCHON	AVDA/ REGIMIENTO LEON, 1 28370	91-894 08 36

RESTAURANTES - RESTAURANTS		
LA COLUMNA	C/ MORATA 1, 28370	91 894 05 02
VENTA REYES	C/ RONDA MEDIODIA 18, 28370	91 894 00 37
MESON DE QUIÑONES	C/ QUIÑONES 20, 28370	91 894 05 32
CANDILEJAS	C/ CERCA 23, 28370	
COMENDADOR	PZA/ MAYOR 20, 28370	91-894 04 20
LOS CONDES	C/ MORATA 4, 28370	
SIGLO XV	C/ CONTRERAS 11, 28370	
LA BALCONADA	C/ MORATA 1, 28370	91-894 13 03
MESON DE LA VIRREINA	PZA/ MAYOR 28, 28370	91-894 00 15
LA TABERNA DEL ARRIERO	PZA/ MAYOR 2, 28370	
CASA FORTU	C/ JOSE ANTONIO 32, 28370	91-894 01 12
MESON CHINCHON	C/ JOSE ANTONIO 12, 28370	91-894 08 59
MESON CUEVAS DEL VINO	C/ BENITO HORTELANO 13, 28370	91-894 02 85
LA TARANTELA	C/ QUIÑONES 11, 28370	91-808 07 06
LA CASA DEL PREGONERO	PZA/ MAYOR 4, 28370	91-894 05 32
EL RINCON DE FRASCUERO	PZA/ MAYOR 32, 28370	91-894 06 95
MESON LA CERCA	C/ CERCA 9, 28370	91-894 13 00
LA IBERIA	PZA/ MAYOR 17, 28370	91-894 09 98
PLAZA MAYOR	PZA/ MAYOR 10, 28370	91-894 09 29
EL DUENDE	C/ JOSE ANTONIO 36, 28370	91-894 08 07
CASA FINA	C/ MORATA 13, 28370	
COMIDAS CARMEN LA FONDA	C/ MOLINOS BAJA 14, 28370	91-894 01 36
TERRAZA SAN ROQUE	C/ ABAPIES 3, 28370	91-894 01 61
JARDIN DE LA CONDESA	C/ POZO NIEVES 8, 28370	
LA TINAJA	C/ TENIENTE ORTIZ ZARATE 1, 28370	
LA PLAZA	PZA/ MAYOR 32, 28370	

FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**Febrero CARNAVAL**

Mercado medieval; Concurso de disfraces; Pasacalles, cuentacuentos; Entierro de la sardina.

**February CARNIVAL**

Medieval market; Fancy dress contest; Street parades, performers and storytellers; "Burial of the sardine" ceremony marking the end of Carnival and the beginning of Lent.

**Fines de semana de marzo CERTAMEN DE TEATRO JOSÉ SACRISTÁN**

**March Weekends THEATER CONTEST "JOSÉ SACRISTÁN"**

**Semana Santa SÁBADO DE PASIÓN**

Fiesta religiosa arraigada en este pueblo y que congrega cada año a miles de personas. Se remonta al año 1963 y está representada por los vecinos de Chinchón. Comienza en la Plaza Mayor con la escenificación de la Sagrada Cena, continúa haciendo recorrido por sus angostas calles. En la misma Plaza Mayor tiene lugar la Crucifixión en un escenario magníficamente escenificado con un excelente montaje de luz y sonido como para terminar en la fachada de la Iglesia con la Resurrección.

**Easter Week PASSION PLAY - EASTER SATURDAY**

Religious festival traditional in this town, which draws thousands every year. It dates back to 1963 and is performed by the residents of Chinchón. It starts in the main square with the re-enactment of the Last Supper, and then continues moving through the town's narrow streets. The Crucifixion takes place right in the main square, on a wonderful stage set with an excellent lighting and sound system. The event ends at the front of the Church with the Resurrection.

**25 julio SANTIAGO APOSTOL**

Corridos de toros; Verbenas populares.

**25 July "SANTIAGO APOSTOL"**

Bullfights; Open-air Fair.

**12-7 agosto FIESTAS PATRONALES**

Verbenas; espectáculos taurinos, procesiones, fuegos artificiales, conciertos. Competiciones deportivas.

**12-17 August FESTIVALS IN HONOUR OF THE TOWN'S PATRON SAINTS**

Open-air dances; bullfights; processions; fireworks; concerts. Sports competitions

**16 y 17 septiembre FIESTAS DEL ROSARIO**

Verbena, novillada, procesión.

**16-17 September "FIESTAS DEL ROSARIO" (OUR LADY OF THE ROSARY)**

Fair; bullfight; procession.

**22-24 septiembre FOLK CHINCHÓN**

Conciertos, música Folk, talleres, pasacalles.

**23-24 September CHINCHÓN FOLK**

Concerts; folk music; workshops; street parades and performers.

**Octubre FESTIVAL TAURINO**

October BULLFIGHTING FESTIVAL



*Compras*

*Alimentos:*

Ajos, verduras de la vega (habas, alcachofas, guisantes...), judías chinchoneras.

Quesos artesanales, jamones con pimentón. Repostería (dulces de las clarisas). Chocolate de extraordinaria calidad.

*Vinos:*

Denominación de origen VINOS DE MADRID. (Subzona Arganda: Blancos, Rosados y Tintos).

-Bodegas Jesús del Nero: C) D. Ramiro, 6.

Tel. 91-894 00 68

-Bodegas Vela Entrena, S.L.: C) Alamillo Alto, 59.

Tel. 91-893 55 59

-Cooperativa Vinícola San Roque: Ronda de Mediodía, 10.

Tel. 91-894 0230

*Licores de anís:*

Anís de Chinchón, elaborado desde el SXVII y con Denominación Geográfica.

*Aceite:*

De oliva virgen de la Subzona de 'Villaconejos'.

*Shopping*

*Food:*

Garlic, vegetables from the fertile plain (broad beans, artichokes, peas, etc.), judías chinchoneras (white bean stew with sausages).

Artisanal cheeses, hams with paprika. Pastries (delicacies from the Poor Clare nuns). Exceptionally high-quality chocolate.

*Wines:*

Denomination of origin VINOS DE MADRID. (Arganda Sub-area: White, Rosé and Red)

-Bodegas Jesús del Nero: C) D. Ramiro, 6.

Tel. 91-894 00 68

-Bodegas Vela Entrena, S.L.: C) Alamillo Alto, 59.

Tel. 91-893 55 59

-Cooperativa Vinícola San Roque: Ronda de Mediodía, 10.

Tel. 91-894 0230

*Anise liqueurs:*

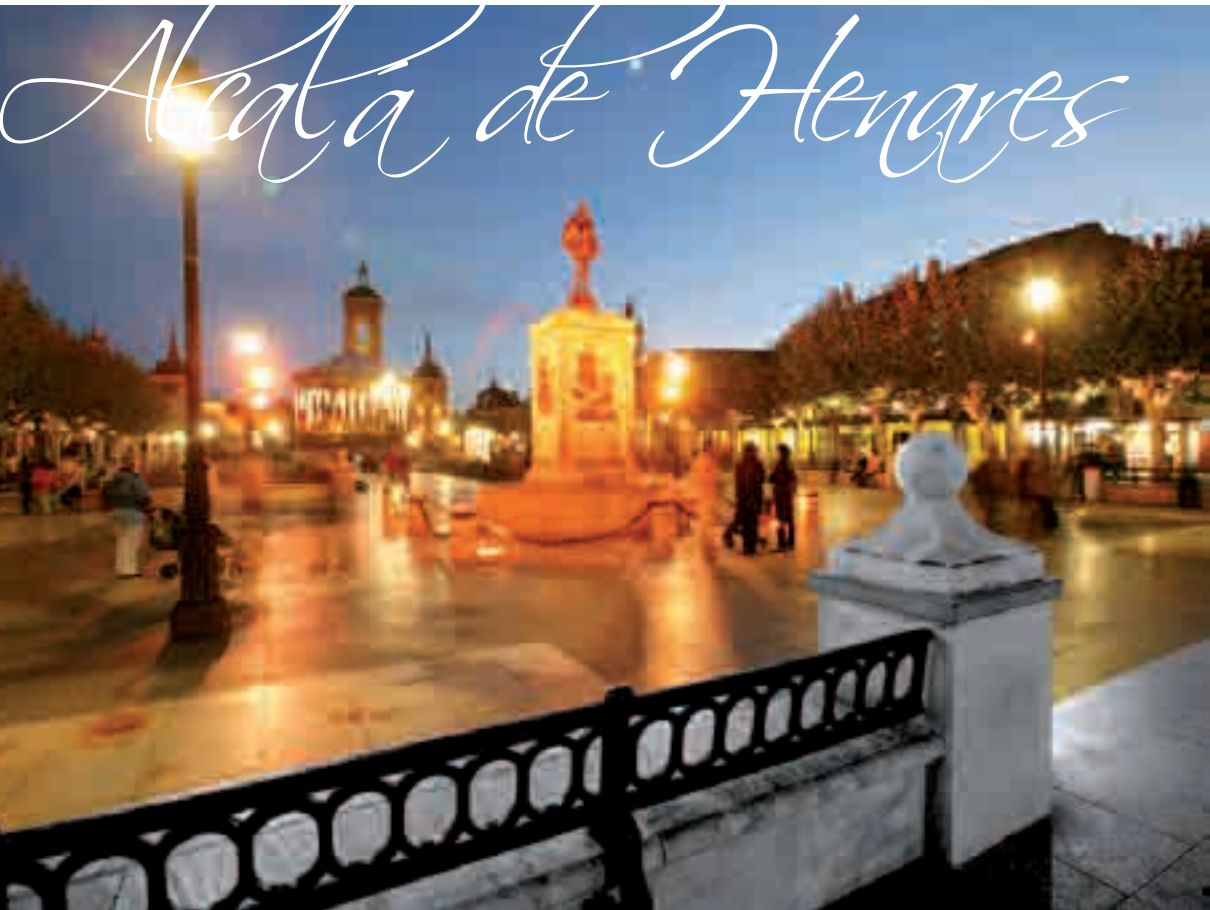
Anisette from Chinchón, which has been made since the 17th century, with a Geographical Denomination.

*Oil:*

Virgin olive oil from the 'Villaconejos' sub-area



# Alcalá de Henares



PLAZA MAYOR  
*Plaza de Cervantes*

*Esta plaza se llamaba Plaza del Mercado, cuando su terreno servía de lugar de encuentro semanal entre tenderos y compradores; era plaza de toros en días de feria y recinto festivo con ropajes de ocasión, durante las celebraciones del Siglo de Oro. Su centro peatonal tiene dos hitos: el monumento a Miguel de Cervantes sobre pedestal de granito, obra de Pedro Nicoli realizada en 1879, y el templete de la música, construido en 1889 según el diseño del arquitecto Martín Pastells.*

*A su alrededor, tenemos edificios significativos ante los que detenernos, como las remozadas ruinas de Santa María la Mayor, la Capilla del Oidor, el decimonónico Círculo de Contribuyentes, la acera porticada en la parte del Concejo, donde un corral de comedias del siglo XVII luce la reciente restauración de sus edades históricas; y el Ayuntamiento, modelado en 1875 a partir del colegio-convento de San Carlos Borromeo o de Agonizantes que fundara, en 1653, el clérigo Miguel J. De Montserrat para atender a enfermos desahuciados.*

*La fachada del edificio consistorial responde a un estilo ecléctico con reminiscencias neoclásicas y salpicaduras barrocas. El pasillo y los salones de la primera planta contienen una buena colección de obras de arte, entre pinturas, mobiliario y objetos de la más diversa índole. Destacaremos por su valor simbólico (que no es el único) la partida de nacimiento de Miguel de Cervantes, una edición original y completa de la Biblia Políglota Complutense, obra magna de la Universidad de Cisneros, y el estandarte de la ciudad.*

*La plaza es rectangular y está rodeada por la circulación; en los ángulos de la zona estancial se sitúan unos bancos de piedra, farolas y alcorques con árboles. El suelo está enlosado, dejando algunos cuadros de tierra.*

MAIN SQUARE  
*Cervantes Square*

*This square was called Market Square when it was used by shopkeepers and buyers as a weekly meeting place. It was a bullring on fair days and a festive area with second-hand clothes during Golden Age celebrations.*

*Its pedestrian centre has two landmarks: the monument to Miguel de Cervantes on a granite pedestal, a work by Pedro Nicoli which dates from 1879, and the bandstand, designed by the architect Martín Pastells and built in 1889.*

*Surrounding the square, there are important buildings worth a closer look, such as the renovated ruins of the church of Santa María la Mayor; the Oidor Chapel; the 19th-century Círculo de Contribuyentes social club; the colonnaded pavement in the area that belonged to the Council, with its 17th-century courtyard theatre, resplendent after its recent restoration; and the Town Hall, established in 1875 in the former San Carlos Borromeo or Agonizantes school/convent, founded by the priest Miguel J. De Montserrat in 1653 to care for terminally ill patients.*

*The style of the Town Hall's façade is quite eclectic, with elements reminiscent of the Neoclassical period, and a touch of the Baroque. The corridor and rooms on the first floor have a good collection of works of art, including paintings, furniture and a wide variety of other objects. Worthy of note for their symbolic (although not their only) value are Miguel de Cervantes' birth certificate; a complete, original edition of the Polyglot Bible of Complutum, the great work of Cisneros' University; and the city's standard.*

*The square is rectangular in shape, and is surrounded by traffic. In the corners of the pedestrian/leisure area are some stone benches, street lights and trees in pits. There are paving stones on the ground, with a few planting beds.*

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL:

### **Carretera**

Autovía N-II (Barcelona): 30 kms.

### **Autobuses**

Nº 223 (Av. de América)

### **Tren de cercanías:**

Líneas: C-1 (Atocha); C-2 (Chamartín); C-7(Príncipe Pío)



[www.alcala.henares.net](http://www.alcala.henares.net)  
[www.alcalaturismo.com](http://www.alcalaturismo.com)

### **Ayuntamiento**

#### *Town Hall*

Plaza de Cervantes 11 28801  
Tlf: 91 888 33 00/ 91 879 73 90  
[www.ayto-alcaladehenares.es](http://www.ayto-alcaladehenares.es)

## FROM THE CITY OF MADRID:

### **By road:**

N-II Motorway (Barcelona): 30 km

### **Bus:**

No. 223 (from Avenida de América)

### **Commuter Train:**

Lines: C-1 (Atocha Station); C-2 (Chamartín Station); C-7 (Príncipe Pío Station)

### **Oficinas de Turismo**

#### *Tourist Information Offices*

Callejón de Santa María s/n  
Tlf: 91 889 26 94  
Plaza de los Santos Niños s/n  
Tlf: 91 881 06 34  
[información.turística@ciudad-chinchon.com](mailto:información.turística@ciudad-chinchon.com)



[Foto aérea Plaza Mayor]

[Main Square Aerial View]



## DESCRIPCIÓN DEL Municipio

La ciudad de Alcalá de Henares, cuna de Miguel de Cervantes, fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en diciembre de 1998, en reconocimiento a su condición de 'primera ciudad universitaria planificada como tal' que ha existido en el mundo. Esta declaración se refiere, no solamente al patrimonio histórico-monumental de Alcalá, sino a la trascendente significación cultural que tuvo la ciudad desde que el Cardenal Cisneros fundó la Universidad Complutense en 1499.

Alcalá de Henares se ha convertido en un destino imprescindible para el turismo cultural. La antigua Complutum de los romanos prosperó a partir del siglo I a.C. Durante la dominación musulmana, la plaza se llamó 'Qual'at abd al-Slam', y de esta referencia a la fortaleza árabe deriva el actual nombre de Alcalá. A partir del siglo XIII se convirtió en señorío y residencia habitual de los poderosos arzobispos de Toledo, quienes la amurallaron y engrandecieron. Muestra de aquella pujanza fue el suntuoso Palacio Arzobispal, del que a menudo eran huéspedes los reyes castellanos. Las trazas de la antigua villa medieval se hacen patentes en la característica Calle Mayor soportalada, donde comerciaban los judíos.

La ciudad vivió su máximo esplendor a partir de finales del siglo XV, cuando el Cardenal Cisneros creó la Universidad Complutense. Esta Universidad es la más antigua de Europa y fue fundada por Francisco Jiménez de Cisneros y por ella pasará lo más granado del saber hispano, conviviendo armónicamente tres importantes culturas (judía, musulmana y cristiana). La sede principal es el Colegio Mayor de San Ildefonso. El conjunto integra tres patios -el de Santo Tomás de Villanueva, el de Filósofos y el Trilingüe-, además del Paraninfo, que acoge todos los años la ceremonia de entrega del Premio Cervantes de Literatura por los Reyes de España. En su imprenta se editó la 'Biblia Políglota Complutense' de la que se conservan dos ejemplares. La admirable fachada es de Rodrigo Gil de Hontañón, de estilo plateresco.

Abundan en el centro histórico torres, campanarios y espadañas,



[Calle Mayor]

## DESCRIPTION OF the Town

The city of Alcalá de Henares, the birthplace of Miguel de Cervantes, was declared a UNESCO World Heritage City in December 1998 in recognition of its status as 'the first city to be designed and built solely as the seat of a university' in the world. This declaration refers not only to Alcalá's historical heritage and monuments, but also to the city's important cultural significance from the time that Cardinal Cisneros founded the Complutense University in 1499.

Alcalá de Henares has become an essential cultural tourism destination. The old Roman city of Complutum prospered from the 1st century BC onwards. During the period of Islamic rule, the square was called 'Qual'at abd al-Slam,' and the name 'Alcalá' comes from this reference to the Moorish fortress. In the 12th century, it became a feudal estate and was the usual place of residence of the powerful Archbishops of Toledo, who built a wall around the city and expanded it. An example of this power is the magnificent Archbishop's Palace, where the kings of Castile were often guests. There are evident traces of the medieval town in the arcaded Mayor Street, typical of this period, where the Jewish merchants did business.

The city reached its height at the end of the 15th century, when Cardinal Cisneros created the Complutense University. This university is the oldest one in Europe, and it was founded by Francisco Jiménez de Cisneros. The most distinguished representatives of Hispanic learning would pass through its portals, with three major cultures (Jewish, Islamic and Christian) living together in harmony. The main headquarters is the College of San Ildefonso. Its facilities include three courtyards-the Santo Tomás de Villanueva, Philosophers' and Trilingual courtyards-as well as the Assembly Hall, which hosts the annual ceremony in which the Cervantes Literature Award is presented by the King and Queen of Spain. The Polyglot Bible of Complutum, two copies of which still exist, was published in its print shop. The admirable Plateresque façade is the work of Rodrigo Gil de Hontañón.

[Main Street]

coronadas por los nidos de las cigüeñas que viven aquí todo el año. El viajero disfrutará callejeando con calma por el casco antiguo y, a la hora de comer, podrá saborear la clásica cocina castellana - que hoy recupera las viejas recetas de inspiración cervantina- y adquirir las famosas almendras garrapiñadas que todavía venden las monjas a través del torno.

Merecen especial mención los siguientes monumentos:

### IGLESIA MAGISTRAL-CATEDRAL

Tiene su origen en el SIV, posteriormente fue templo visigodo, sede de obispos, colegiata con abad y canónigos. Desde el SXVI, por voluntad de Cisneros, se convirtió en iglesia magistral con abad mitrado, que también canciller de la universidad. Restos mudéjares en la portada, y gótico tardío. Torre del más puro renacimiento.

### PALACIO ARZOBISPAL

'Las casas del Arzobispo'. En 1209 la villa obtiene el trato de corte del arzobispo. El Palacio era una fortaleza mudéjar hasta las ampliaciones del SXVI. Recinto cuna de Reyes, asiento de Cortes, Tribunal de Cuentas y Justicia, y Archivo del Reino.

### CASA-NATAL DE CERVANTES

Típica casa toledana del SXVI diseñada en torno a un patio cuadrangular. Su interior alberga una Biblioteca y el Museo Cervantino.

### MONASTERIO DE SAN BERNARDO 'LAS BERNARDAS'

Este hermoso convento se debe al arquitecto Juan Gómez de Mora autor de la Plaza Mayor de Madrid, Clerecia de Salamanca o el Panteón de Reyes del Escorial. En la construcción de la iglesia sorprende su soberbia cúpula oval, la mayor en su género hecha en España. Fundado a comienzos del SXVII para albergar a 24 monjas, todas ellas pertenecientes a la familia de su mecenas, el Arzobispo de Toledo, D. Bernardo de Sandoval y Rojas.

There are myriad towers, campaniles and steeples in the historic centre of the city, crowned by the nests of the storks that live here year-round. Visitors can enjoy a leisurely walk through the old quarter and partake of classic Castilian cuisine, featuring the old recipes from the times of Cervantes, when they stop for lunch. They can also buy some of the famous sugared almonds still sold by the nuns through the revolving window at the entrance to the convent. The following monuments are especially worthy of note:

### MAGISTRAL CHURCH/CATHEDRAL

Its origins date back to the 4th century. It was later a Visigoth temple, the seat of bishops, and a collegiate church with an abbot and canons. At the wish of Cisneros, it became a magistral church starting in the 16th century (all of its clergy had to be doctors of theology), with a mitred abbot who was also chancellor of the university. There are Mudéjar-style and late Gothic elements on the façade. The tower is built in classic Renaissance style.

### ARCHBISHOP'S PALACE

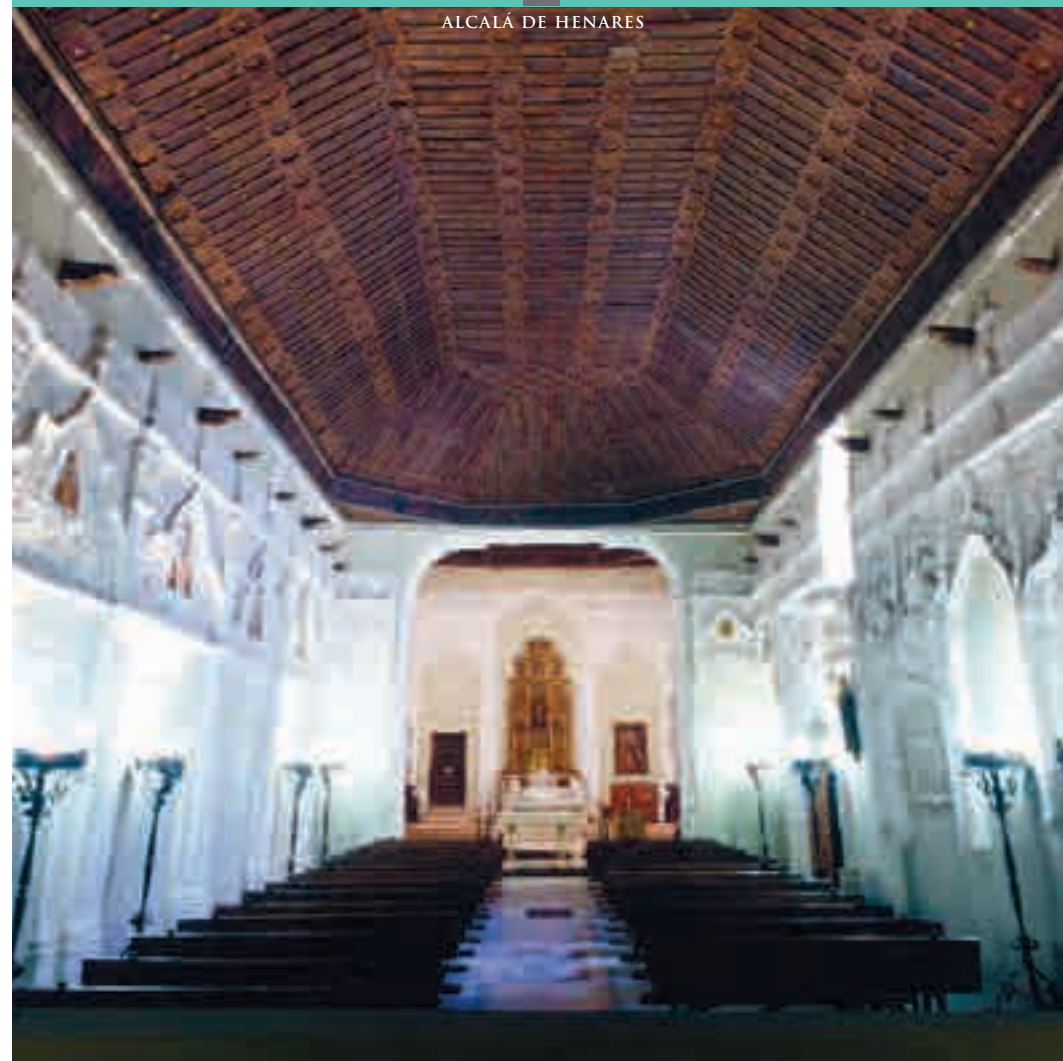
'The Archbishop's houses.' In 1209, the city attained the status of Archbishop's Court. The Palace was a Mudéjar fortress until it was expanded in the 16th century. Its premises have been a birthplace of kings, the seat of courts, Court of Auditors and of Justice and the Archives of the Kingdom.

### CERVANTES' BIRTHPLACE

Typical 16th-century Toledo-style house laid out around a quadrangular courtyard. It houses a Library and the Cervantes Museum.

### SAN BERNARDO CONVENT (LAS BERNARDAS')

This beautiful convent is the work of the architect Juan Gómez de Mora, whose other works include the Plaza Mayor in Madrid, the Clerecia or Royal College of the Holy Spirit in Salamanca and the Pantheon of Kings at El Escorial. The church has an amazing, superb oval dome, the largest of its type in Spain. The convent was founded in the early 17th century to house 24 nuns, all belonging to the family of its patron, Bernardo de Sandoval y Rojas, the Archbishop of Toledo.



[Capilla S. Ildefonso]



## OTRAS DIRECCIONES

## de Interés

**Museo Arqueológico Regional**

Pza. de las Bernardas s/n. 28801.

Telf.: 91 879 66 66.

Lunes cerrado, Martes a Sábado de 11:00 a 17:00 y Domingos y festivos de 11:00 a 15:00 h.

## Gastronomía

**Artesanía de clausura: - almendras garapiñadas**

Clarisas de San Diego: C/ Beatas, 7

Confiterías Salinas: Pl. Cervantes, 21

El Postre: C/ del Tinte, 15

## ANOTHER ADDRESS

## of Interest

**Regional Archaeological Museum**

Pza. de las Bernardas s/n - 28801.

Tel: 91 879 66 66.

Monday, closed; Tuesday-Saturday, 11:00 a.m.-5:00 p.m.;  
Sundays and holidays, 11:00 a.m.-3:00 p.m.

## Cuisine

**Artisanal delicacies from the cloister: sugared almonds**

Clarisas de San Diego: C) Beatas, 7

Confiterías Salinas: Pl. Cervantes, 21

El Postre: C) del Tinte, 15

## RESTAURANTES - RESTAURANTS

TOPECA 75	C/ RAMON FRANCO 5, 28805	91-888 03 24/ 91-888 45 25
ARTURO ALCALA	C/ OCTAVIO PAZ S/N, 28804	91-802 36 75
HOSTERIA DEL ESTUDIANTE	C/ COLEGIOS, 28801	91-888 03 30
CASA JUAN	PZA/ CERVANTES 27, 28801	
LAS TORRES	C/ DAOIZ VELARDE 15, 28807	91-888 29 26
FIGON DE REYES	AVDA/ NUESTRA SEÑORA BELEN 9, 28802	
SANTA ANA	C/ POSTIGO 14, 28802	
LA REJA	C/ SANTIAGO 40-42, 28801	
MONTEVIDEO	PASEO PASTRANA 1, 28819	91-889 20 30
TRATTORIA PIZZERIA ROMANA	C/ MORAL 2, 28807	91-888 06 55
LA CUEVA DE ANTOLIN	C/ LIBREROS 44, 28801	91-888 27 21
EL OLIVAR	CMNO/ OLIVAR 9, 28806	91-881 77 00
KYNY-3	CTRA/ BARCELONA 29,5, 28804	91-888 03 85
LORD BYRON	C/ CUENCA 3, 28804	91-882 72 23
CORAL	PASEO ESTACION 1, 28807	91-888 05 18
MARTIN'S	C/ MATEO TORRES S/N, 28806	91-880 86 64
SANTIAGO ASADOR	C/ SANTIAGO 42, 28801	91-889 00 22
DON JOSE MESON	C/ SANTIAGO 6, 28801	91-881 86 17
PAOU YUEN II	C/ MURILLO 15, 28805	
LA LUBINA	C/ GRANADOS 11, 28806	
SAN DIEGO	PZA/ SAN DIEGO 4, 28801	91-888 30 97
REINOSA	C/ GOYA 2, 28807	91-889 00 42
CASA ZACARIAS	C/ MURCIA 1, 28805	91-880 87 04
VERSUS	C/ TRINIDAD 8, 28801	91-880 22 63
COREN GRILL	AVDA/ GUADALAJARA 15, 28805	91-888 54 16
AL'ANDALUS	C/ INFANTADO 3, 28807	91-889 21 40
EL CASINO	PZA/ CERVANTES 9, 28801	91-888 75 12
EL PALCO DE CERVANTES	C/ CERVANTES 2, 28801	91-880 67 78
JARDIN DE FENIX	AVDA/ GUADALAJARA 22, 28805	91-880 67 84
LA BAMBOLA	C/ DAOIZ VELARDE 20, 28807	91 889 00 41
TAPELIA	C/ RAMON CAJAL 10, 28801	
LA CASA VIEJA	C/ SAN FELIPE NERI 7, 28801	91-883 62 81
CANAS Y TAPAS	C/ CERVANTES 2, 28801	91-877 10 16
FLUNCH-PIZZA PAI	CTRA/ ANTIGUA NII	91-883 53 14
HALCALAH	C/ MANUEL MERINO 20, 28804	
LA GALATEA	C/ ALMAZAN 20, 28802	91-881 68 21
TRAI RACK	C/ JOSE MARIA PEREDA 7, 28806	
BUFFALO GRILL	CTRA/ ANTIGUA NII 33,5, 28805	91-881 35 13
NOSTRUS	C/ FEDERICO GARCIA LORCA S/N, 28805	
SALONES OMA EVENTOS	AVDA/ JUAN CARLOS I S/N, 28806	
LA CUPULA	C/ SANTIAGO 18, 28801	92-880 73 91
CASA BAYTON	PZA/ CERVANTES 21, 28801	91-883 06 06/ 91-882 39 94
HOSTAL MIGUEL DE CERVANTES	C/ IMAGEN 12, 28801	91-883 12 77
VARONIA	C/ LOPE RUEDA 9, 28805	91-888 38 15
LA PASTA GANSA	PZA/ SAN DIEGO 5, 28801	91-878 81 09
MESON DON BENITO	AVDA/ MADRID 14, 28802	91-878 73 50
LA ESGARAVITA	CMNO/ AFLIGIDOS 55, 28804	91-881 88 36
SALONES EL CARDENAL	PASEO PASTRANA 32, 28803	91-446 82 61
GRINGO VIEJO	C/ RAMON CAJAL 8-10, 28801	91-882 81 84
ERAL	C/ LUIS VIVES 13, 28803	91-882 63 51
WELCOME	CTRA/ NACIONAL II KM 34, 28804	91-881 92 13
MANHATTAN	C/ DIVINO VALLES 3, 28805	91-883 03 03
MANZANEQUE	C/ NORIA 9, 28807	91-880 46 86
PAOU-YUEN	C/ SANTIAGO 7, 28807	
PALAS	C/ ESCRITORIOS 3, 28801	

## INFRAESTRUCTURAS

## turísticas

## tourist

## INFRASTRUCTURES

## ALOJAMIENTO - ACCOMODATION

HOTEL CIUDAD DE ALCALA	C/ CANOVAS CASTILLO, 4 - 28807	91 882 47 45
HOTEL IBIS ALCALA DE HENARES	CTRA. ANTIGUA N II, 34	91 879 68 50
HOTEL ZOUK	C/ ISAAC NEWTON, 2	91 877 18 20
HOTEL EL BEDEL	PL SAN DIEGO, 6 - 28801	91 889 37 00
HOTEL NH EXPRESS ALCALA DE H.	C/ ANTONIO SUAREZ, 8	91 879 61 81
HOTEL PARTNER CISNEROS	PASEO PASTRANA, 32 - 28803	91 888 25 11
HOTEL AC ALCALA	C/ OCTAVIO PAZ, 25	91 802 39 70
HOSTAL JACINTO	PASEO ESTACION, 2 - 28807	91 889 14 32
HOSTAL DON JUAN I	C/ DON JUAN I, 9 - 28807	91 883 34 84
HOSTAL EL TORERO	PUERTA MADRID, 18 - 28802	91 889 03 73
HOSTAL MIGUEL DE CERVANTES	C/ IMAGEN, 12 - 28801	91 883 12 77
HOSTAL BARI	C/ VIA COMPLUTENSE, 112	91 888 14 50
HOSTAL EL VAL	C/ ZARAGOZA, 2 - 28804	91 883 59 58
CH-PENSION EMILIA	AVDA. GUADALAJARA, 4 - 28805	91 888 25 70
CH-PENSION LEVANTE	C/ JUAN GUERRA, 5 - 28803	91 888 07 51
CH-PENSION LINARES	PL CERVANTES, 28 28801	91-880.44.08



## RESTAURANTES - RESTAURANTS

MC DONALD'S	C/ OCTAVIO PAZ S/N, 28804	91-80217 27
MC DONALD'S	CTRA/ BARCELONA 34, 28805	91-881 29 59
ALI	AVDA/ GUADALAJARA 19, 28805	
SOTILEZA	CTRA/ DAGANZO 2.200, 28806	91-880 39 57
SOL Y SOMBRA	C/ GRANADOS 1, 28806	91-889 21 23
JUNCAL	C/ PRUDENCIO 30, 28802	
GUERRITA II	C/ ANDREA DORIA 5, 28804	
CASA FORNA	C/ JOSE MARIA PEREDA 2, 28806	
TONY ROMA'S	C/ TINTE 1, 28801	91-878 93 17
MESOPOTAMIA DONER KEBAP	PZA/ CERVANTES 13, 28801	629 56 18 56
PIZZERIA DINO	C/ JOSE MARIA PEREDA 5, 28805	91-802 65 51
EL PAJARO GRIFFO	AVDA/ ALCARRIA 9, 28806	91-889 72 72
AL GRANO	C/ GOYA 1, 28807	
EL RUEDO	C/ LIBREROS 38, 28801	91-880 69 19
PEKIN	C/ JOSE MARIA PEREDA 12, 28806	91-881 12 31
MACANDE	C/ CARMEN CALZADO 10, 28801	91-883 33 84
PATRIMONIO	AVDA/ ALCARRIA 3, 28805	
EL BURRITO BOTANERO	C/ MAYOR 6, 28801	91-881 44 22
SALONES EDEN	C/ ENTREPEÑAS S/N, 28803	
GAMBRINUS	PZA/ SANTOS NIÑOS 4, 28801	91-880 14 11
TELE CHEF	C/ GOYA 8, 28807	91-883 03 04
LAS REJAS	C/ FERRAZ 24, 28807	91-889 04 94
CASA ROJAS I	C/ ATIENZA 1, 28805	91-889 32 02
ASADOR DE ARAGON	CTRA/ DAGANZO KM3'20, 28806	91-882 31 31
MI HABANA	C/ NUEVA 3, 28801	91-881 83 64
PASTA Y PIZZA ROMANTICA	C/ PORTILLA 45, 28801	91-883 41 60
CERVECERIA KNEIPE	C/ MAYOR 45, 28801	91-883 15 95
DRAGON DE ORO	C/ VIA COMPLUTENSE 70, 28805	91-881 12 31
PALACIO DE ORIENTE	AVDA/ LOPE FIGUEROA 18, 28804	91-883 28 81
GRAN MURALLA	C/ GRANADOS 2, 28806	91-882 55 45
CITY DE ORO	C/ RONDA FISCAL 38A, 28803	91-882 04 70
SALONES JARDIN EL OLIVAR	CMNO/ OLIVAR 9, 28806	91-882 78 68
EL MOLODRON	C/ LUIS MADRONA S/N, 28805	91-880 62 61
BRUSELAS	PZA/ ALONSO CARRILLO 8, 28805	91-881 69 83
PUERTO HENARES	PASEO VAL 8, 28804	91-882 02 67
JARDIN DE FENIX	AVDA/ CASTILLA 4, 28804	91-882 03 32
LA PARRILLA	PZA/ SANTOS NIÑOS 6, 28801	91-888 10 06
TOPECA EL CHORRILLO	PZA/ SAN JOSE 2, 28806	91-882 41 78
MESON BURGALÉS	CTRA/ NACIONAL II KM 28, 28800	91-889 17 90
DEL PRADO	CTRA/ BARCELONA 28.300, 28804	91-882 48 47
LOS PINOS DE DAGANZO	CTRA/ DAGANZO 3.200, 28806	91-880 06 95
EL RETIRO	C/ SUECIA 6, 28801	91-888 06 43
EL VAL	C/ VALLADOLID S/N, 28804	91-881 54 42
JUAN DE AUSTRIA	AVDA/ JUAN AUSTRIA 26, 28804	
PACO CASA	C/ TORRELAGUNA 13, 28807	91-889 00 46
MARY	C/ DUQUESA MEDINACELI 1, 28803	
LA CABAÑA	C/ LANZA 3, 28805	91-889 96 14
NINO	C/ MAYOR 70, 28801	
THAMESIS	C/ RIO TORCON 4, 28803	
LAS MURALLAS	AVDA/ GUADALAJARA 15, 28805	91-889 30 90
ANABEL	C/ ROJAS ZORRILLA 4, 28805	



## RESTAURANTES - RESTAURANTS

RAMOS	AVDA/ REYES CATOLICOS 23, 28800	
LA PALOMA	C/ CID CAMPEADOR 3, 28801	91-889 56 19
PORTILLO	C/ BATALLA LEPANTO 2, 28804	
MADRID	PUERT MADRID 14, 28802	
LA RUTA	PASEO CURAS 12-14, 28801	
TOLEDO	C/ LIBREROS 26, 28801	
SALAMANCA	AVDA/ MECO 3, 28800	
ALCARRIA	C/ VIA COMPLUTENSE 87, 28805	91-888 29 27
CIRILO	C/ LIBREROS 26, 28801	91-888 10 12
QUINTIN	C/ VIA COMPLUTENSE 78, 28805	91-888 10 15
BURGER KING	C/ MAYOR 12, 28801	91-883 52 48
MC DONALD'S	PZA/ CERVANTES 17, 28801	91-883 42 11

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

## Abril ABRIL DE CERVANTES

Actos conmemorativos en torno a la entrega del Premio Cervantes.

## April CERVANTES' MONTH

*Different Performances.*

## 19 a 16 abril SEMANA SANTA ALCALAÍNA

Procesiones de las Cofradías Penitenciales de Alcalá de Henares; Conciertos de Bandas; Actos litúrgicos. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico.

## 19-16 April ALCALÁ EASTER WEEK

*Processions of the Penitential Brotherhoods of Alcalá de Henares; Band Concerts; Liturgical ceremonies. This festival has been declared of interest to tourists.*

## Principios de agosto SANTOS NIÑOS (FIESTAS PATRONALES)

Bailes populares; Actuaciones infantiles; Verbena.

## First days of August "SANTOS NIÑOS" ("HOLY CHILDREN," STS. JUSTUS AND PASTOR - FESTIVAL IN HONOUR OF THE CITY'S PATRON SAINTS)

*Folk dances; Performances for children; Fair.*

## Finales de agosto FERIAS MAYORES DE LA CIUDAD

Conciertos; Bailes populares; Actuaciones infantiles; Teatro; Pasacalles; Corridas de toros; Actividades deportivas; Verbena.

## Last days of August THE CITY'S "GREAT FAIR"

*Concerts; Folk dances; Performances for children; Theatre; Street parades and performers; Bullfights; Sports Activities; Fair.*

## 16 a 18 septiembre NUESTRA SEÑORA DEL VAL

Patrona, Alcaldesa y Doctora de su Universidad, Actos litúrgicos; Procesiones.

## 16-18 September "NUESTRA SEÑORA DEL VAL" (OUR LADY OF THE VALLEY Patroness, honorary Mayoress and Doctor from the University). Liturgical ceremonies; Processions.

## 9 octubre SEMANA CERVANTINA

Mercado del Quijote; Conferencias, Pasacalles. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico Regional.

## 9 October CERVANTES WEEK

*Don Quixote Market; Conferences; Street parades and performers. This festival has been declared of interest to tourists in the region.*

## 1 noviembre DON JUAN TENORIO

Representaciones itinerantes en diferentes espacios al aire libre de la ciudad de la obra de Don Juan Tenorio, de José Zorrilla. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico Regional.

## 1 November DON JUAN TENORIO

*Travelling performances of José Zorrilla's play Don Juan Tenorio in different open-air venues in the city. This festival has been declared of interest to tourists in the region.*

## Diciembre ALCALÁ PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

## December ALCALÁ HUMAN HERITAGE

*Travelling performances of José Zorrilla's play Don Juan Tenorio in different open-air venues in the city. This festival has been declared of interest to tourists in the region.*



*FUENTES CONSULTADAS:*

- *Páginas web oficiales*
- *“Arquitectura y Desarrollo Urbano” . Comunidad de Madrid: Consejería de Obras Públicas, Urbanismo y Transporte/Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid.*
- *“Pueblos y ciudades” : Consejería de Educación y Cultura*
- *“Monografías de Patrimonio Histórico” : Consejería de las Artes. Dirección General de Patrimonio Histórico.*
- *‘Guía del Patrimonio Cultural de Madrid’: M<sup>a</sup> Isabel Gea. Ediciones la Librería.*
- *Oficinas y Concejalías de Turismo y Cultura de los Municipios implicados.*

*FOTOS AÉREAS:*

© *Paisajes Españoles, S.A.*

